

روائع المسرح العالمي

١٥

عربية اسير الرغبة

تأليف

تئيسي وليامز

ترجمة: عزيز مري عبد الملك

مراجعة وتقديم: أحمد خاكي

الجمهورية العربية المتحدة
وزارة الثقافة والإرشاد القومي
الإدارة العامة للثقافة

عربة ايسرما الرغبة

تأليف
تليسي وليامز

A STREETCAR NAMED DESIRE
or
POKER NIGHTS
by
Tennessee Williams



مقدمة

بمقتضى
الأستاذ أحمد خافي

(١) المسرح الأمريكي بعد الحرب العالمية الثانية

هذه المسرحية التي بين أيدينا . مثل " فريد من الآثار الفنية التي ألفها المثقفون الأمريكيون بعد الحرب العالمية الثانية : مثل فريد لأن هؤلاء المثقفين لم يكونوا جميعاً في مثل المقدرة الفنية التي امتاز بها مؤلفها تبنى ولينز . وكان قد اتجه المسرحيون الأمريكيون في أثناء الحرب العالمية الثانية إلى الكتابة عن مواضيع عالمية ، وكانوا يدرسون مشاكل الحرب في حرية مطلقة . وكان أهم موضوع تناولوه هو الكفاح بين الشيوعية وبين الفاشية من جانب ، والكفاح بين الديمقراطية والنازية من جانب آخر . وقد أغراهم بهذا الموضوع تحالف أمريكا والروسيا أثناء الحرب . ولذلك خرجت مسرحيات قبل سنة ١٩٤٠ كلها تعالج موقف الأمريكيين من الحرب التي كانت تستمر أوارها . على أنه لم

تكد تضع الحرب أوزارها حتى أصيب الكتاب الأمريكيون
 بخيبة أمل حينما تطلعوا : فإذا الحق الفكرية حقيقة بين أمريكا
 وبين روسيا . وما لبث الرأي العام الأمريكي أن ازور
 ازوراراً تاماً عن تلك الموضوعات التي كانت تقرب من
 الشيوعية الروسية . فتشكك المسرحيون في كل تفكير أو
 مبدأ يأتي من الشرق . بل قام بعد ذلك فريق يتزعمهم
 مكارثي يحاولون أن يتصيدوا الكتاب والمسرحيين والمؤلفين
 ويتهومهم بالشيوعية إن حقاً وإن باطلاً . لذلك أشفق
 الكتاب المسرحيون من الخوض في الموضوعات العالمية .
 وتميزت كتابات هؤلاء بحية الأمل هذه فنقدوا إيمانهم في
 الشيوعية والاشتراكية . بل فقدوا إيمانهم في «النظام الجديد»
 الذي كان قد بدأه روزفلت في أعقاب أزمة سنة ١٩٣١ .
 وخشى الكثير منهم أن يؤخذ بتهمة الشيوعية التي كانت ولا
 زالت تعتم على الحياة الأمريكية سواء من الوجهة السياسية
 أو من الوجهة الأدبية والفكرية .

وفي سنة ١٩٤٥ وما بعدها حدث فراع في المسرح كما
 حدث فراع في كل ما يتعلق بالحياة الفكرية العامة في أمريكا .
 ولم يكن يسد هذا الفراغ إلا سلسلة من الفكاهات الموسيقية
 لم يكن فيها مجال للتفكير ولا للأدب . بل كانت استعراضات
 يحشد لها مئات من حسان الممثلات ومئات من الشباب
 المرقص . وقد أقبل النظارة على هذه الاستعراضات لأنهم

كانوا يحاولون الخروج مما أثبت به الحرب في أطوارها من
الذكريات الالئمة. ولعل أكرر فكاهة موسيقية من هذا القبيل
كانت «أوكلاهوما» التي ألفت في سنة ١٩٤٣ لكنها ظلت
تلب بختان النظارة لمدة عشر سنين.

على أن أفراداً من الكتاب قد برزوا في هذا الفرع الناعم.
ومن بين هؤلاء ثلاثة من المسرحيين كان لهم الفضل في أن
يستأنفوا تأليف المسرحي على الرغم مما حاق بهم من ظروف
كدت تجعل من المسرحيات خلات راقصة ليس لها من لفن
الأصيل نصيب. وكان هؤلاء هم: ولیم سارویان ونسبی ولیمز
وآرثر ميللر. وقد كتب سارویان مسرحياته عن عامة الناس
وأظهر منها رجالاً ممن فشلوا في حياتهم أو لفتهم لاجتماع.
وكان في تأليفه عطفاً على أولئك وهؤلاء. وكان يميل
سارویان إلى الارتجال فيما يكتب ويحيط مسرحياته جو
شعري يقبله النظارة الأمريكيون. أما نسی ولیمز فقد تفوق
في «الفن المسرحي» وفي دراسته للشخصيات المسرحية التي
حلقتها. وكان له إحساس مسرحي مرهف كما كان له
شاعرية أصنافها هو الآخر على مسرحياته. أما ثالث الثلاثة
وهو آرثر ميلر فقد جنى في دراسة المشاكل الاجتماعية.
وحول أن يظهر أيضاً براعة في التأليف بين الأصوات القديمة
والأصول الحديثة.

وانعد إلى صاحب هذه المسرحية نسی ولیمز. وليس لنا في

هذا المقام أن نحاول ما نحاوله بعض الكتاب من إرجاع كل أثر من آثار المؤلف إلى البيئة التي عاش فيها . ليس لنا ذلك لأن تنسى ولينز وصاحبيه قد كتبوا مسرحيات لم تكن هي نفسها آثاراً مباشرة ابنيتهم . بل لعلها كانت احتجاجاً فكرياً وفنياً على ما كان يجري في هذه البيئة . واستحياءً لفن مسرحي كاد يقضى عليه فن الاستعراض . والحق عندنا أن تنسى ولينز قد تأثر بتاريخ المسرحية الأوروبية والأمريكية ، كما تأثر بالحياة العامة التي عاشها . ثم تأثر بدافع شخصي . فهو كمتفنن أراد أن يعبر عن أفكاره الخاصة وعن خيالاته الخاصة ، وذلك عندنا أهم ما نلحظه في تأليفه المسرحي .

(٢) آثار المسرح الأوروبي في المسرح الأمريكي الحديث

والباحث في تاريخ المسرح الأوروبي الجديد في أواخر القرن التاسع عشر والنصف الأول من القرن العشرين . يرى اتجاهات عديدة تميز هذا المسرح وقد كان أول هذه الاتجاهات هو التحول من المسرح الرومانتيكي إلى المسرح الواقعي . وكانت قد نشأت في خلال هذا العصر طبقة وسطى هي التي أملت على كتاب المسرح ما يأخذون وما يدعون . كانت هذه الطبقة تريد أن ترى مشاكلها على المسرح وكانت لا تؤمن بالخيال الابتداعي ولا ترى أن يهرب الإنسان

من الواقع إلى آفاق الوهم . لذلك نجح إبسن في الترويج ،
ونجح بونارد شو في إنجلترا ، ونجح الكتاب الذين لفتوا لنهم في
جميع أنحاء العالم من حيث تصوير الواقع الذي نحن فيه .
وفي خلال هذا العصر أيضاً - أعنى عصر المسرحية
الجديدة في أوروبا أى في السنوات الأخيرة من القرن التاسع
عشر والنصف الأول من القرن العشرين - خرج كتاب
ومسرحيون ومخرجون يؤمنون بأن يكون التمثيل طبعياً
بحيث تكون المناظر والمشاهد المسرحية هى نفسها ما يجرى
في الحياة العامة ، وبحيث تكون لغة الحوار هى اللغة الدارحة
التي يستعملها الناس في روحاتهم وغدواتهم ، وبحيث تكون
الأفكار التي يتناولها أشخاص المسرحية هى الأفكار نفسها
التي يستطيع أن يتناولها النظارة إن خفية وإن جهرة . ولم يقف
المسرحيون بعد ذلك عند حد في بيان أسرار النفس من حيث
الفرائز الجنسية العنيفة وما يعتمل في نفوس العامة والخاصة
من آثار هذه الفرائز .

وفي الوقت نفسه الذي كانت تعنى فيه مدارس مسرحية
بأسرها بهذه الاتجاه الواقعي الطبيعي ، لجأ كثير من كتاب
المسرح إلى التفتن في التعبير . وكان كثير منهم يلجئون إلى
الرمز فيستخرجون قصصاً أو أساطير ويبسوها ثوباً جديداً
ينطبق على الحاضر كـ «الكثيرا» إجان جيرودو . وكان
منهم من يلجأ إلى رموز يتخذونها من حيوان أو الجماد

كمرحية « لأشباح » لآسن و « لنسور » لهنرى بك
و « الدباب » لجان پول ساذير . ولا شك أن هذا الاتجاه
الرمزى كان فى أحيان مجافياً للاتجاه الواقعى الأول ومخالفاً
للاتجاه الطبيعى الذى تحدث عنه .

ثم إن من الإخراج المسرحى تقدم تقدماً سريعاً فى هذه
لفترة التى نتاولها - أى فترة الفن المسرحى الأوروبى فى
أواخر القرن التاسع عشر والنصف الأول من القرن العشرين .
أما الواقعيون فقد رأيت أنهم كانوا يؤمنون بالطبيعة وكانوا
يبررون المسرح وهو قطعة من الحياة الواقعية : زد على ذلك
أن اثنى عشر منهم كانوا يدرجون إلى المسرح وهم مقتنعون
أشد الاقتناع بأنهم تخلصوا شخوص هذه المسرحيات . وكان
زعيم هؤلاء المخرجين الأوائل أندريه أنطوان فى باريس وقد
أخرج مسرحيات الكتاب الأوروبيين على مسارح باريس
وتصن فى الأخذ بهذا الاتجاه الطبيعى .

على أن من الإخراج المسرحى فى أوروبا • لم يكن
يستطيع أن يقتصر على هذه المسحة الطبيعية التى نادى بها
زولا وطبقها أنطوان . بل لحاً كثير من المخرجين إلى «التعبير»
- وكان التعبير بالموسيقى فى أحيان وبالرقص فى أحيان
وبالأغاني فى أحيان أخرى . لذلك أصبحت بعض
المسرحيات مجموعة متنسقة من هذه الوسائل التعبيرية جميعاً .
وقد تأثر المسرح الأمريكى بعد سنة ١٩١٨ بكل هذا الذى

أسلفت عليك من نشأة المسرح الأوروبي بوجه عام . وكان المسرح الأمريكي واقعياً طبيعياً لكنه في الوقت نفسه استطاع أن يستفيد من « الرمز » و « التعبير » والمسرح الأمريكي يمتاز بهذه القدرة التي استطاعت أن تجمع بين الواقعية وبين الرمز من ناحية ، وأن تولف بين الاتجاه الطبيعي وبين وسائل التعبير من ناحية أخرى . فمن ناحية التأليف : كان المؤلف يحاول أن يصور أمريكا نفسها : البلدة التي يعيش فيها والناس الذين يحاط بهم . ومن ناحية الإخراج كان المخرج يحاول أن يولف بين حوادث المسرحية وبين ما تتطلبه من وسائل التعبير من شعر وموسيقى ورقص وغناء . وكان المؤلف غالباً هو المخرج . فإن لم يكن كذلك فقد كان يحاول أن يفسح مسرحيته من الأوصاف والتوجيهات ما يبين وسائل التعبير التي يراها ومنها الرمز .

(٣) تنسى ولينز

ولد توماس لينى ولينز في كولمبس بولاية ميسيسيبي في سنة ١٩١٤ في أسرة انحدرت من ولاية تنسى ولذلك سمي تنسى ولينز . وكان أبوه يشتغل بائعاً في مصنع للأحذية . وكانت أمة سلبية بيت أرستقراطي في جنوب الولايات المتحدة . وكان جده لوالدته قسيساً . ولهذا معناه . إذ أنه كان لهذا القسيس كل الأثر في تربية تنسى . فقد كان لجدّه

ميل طبيعي إلى الشعر والأدب . كما كان مشغولاً بلعب
البريدج وحضور حفلات الكوكتيل . وقد لاحظ ولينز منذ
صباه حياة الجنوب بما فيه من أسر عريقة كان يسرى إليها
الانحلال ، ولاحظ النساء اللواتي انحدرن من هذه الأسر
العريقة وكيف كن يحاولن الاحتفاظ بمجاهن من ناحية
والاحتفاظ بذكرى أصولن اعترمة من ناحية أخرى .

وأتى تسمى ولينز دراسته الثانوية في سانت لويس - ولاية
ميزوري ، ثم التحق بجامعة في سنة ١٩٣١ . على
أنه لم تنقضى السنة الثانية من دراسته حتى هجر الدراسة
ليلتحق كاتباً في مصنع الأحذية الذي كان يشتغل فيه أبوه .
وهناك أضاف تجارب أخرى إلى تجاربه الأولى . فقد لاحظ
كثيراً مما كانت عليه حياة العمال والصناع والكتاب في هذا
المصنع - وساعده ذلك أيضاً في كتابة مسرحياته فيما بعد .
وانتابته حالة عصبية عاد بعدها في سنة ١٩٣٦ إلى جامعة
واشنطن في سانت لويس ، ثم إلى جامعة أبوا حيث حصل
على بكالوريوس الآداب . على أنه كان دائماً قلقاً لم يستقر
به مقام . فقد رمت به الغربة في مطارح كثيرة من الولايات
المتحدة وبخاصة في الجنوب . واشتغل صبيها ممن يدقون
الأجراس في فندق من فنادق نيو أورليانز . وكان كاتباً
على الآلة الكاتبة في « جاكسون فيل » بولاية فلوريدا .
واشتغل منادياً في إحدى دور السينما في نيويورك . وعمل

ساقياً ومرتل أشعار في أحد الزوادي الليلة بقرية جرينتش
بنويورك . وكان في كل هذه الظروف يقرض الشعر
ويكتب القصص والأقاصيص ويؤلف المسرحيات .

وبدا اهتمام ويلمز بالمرح حين شهد مسرحية «الأشباح»
لمزيك إيسن تمثلها ألّا نازيموفا ، وكان لا يزال طالباً في
جامعة مزوري . وقد قال فيما بعد « إن هذا كان أحد الدوافع
التي دفعتني إلى الكتابة للمسرح » . على أنه بعد أن كتب
كثيراً لم يكن يرضى عن كثير مما كتب فكان يعلمه بعد
حين . وظل كذلك حتى انتهى به الأمر إلى مدير مسرحي
استطاع أن يخرج له بعض مسرحياته القصيرة فبدأ اسمه
في الذبوع .

على أن اسمه لم يلمع إلا بعد أن ألف مسرحيتين
طويلتين هما «حيوانات من زجاج» و «عربة اسمها الرغبة» .
وهذه هي المسرحية التي بين أيدينا الآن .

في كل محاولاته المسرحية حاول « تنسى ويلمز » أن
يكتب عن موضوع ملك عليه خياله ، وهذا الموضوع هو
الانحطاط الذي حلّ بالأسر الكريمة التي كانت تسكن في
الجنوب من الولايات المتحدة . فقد كان هذا هو موضوعه
في بعض مسرحياته القصيرة وهو هو موضوعه في المسرحية
التي بين أيدينا . وهو أيضاً موضوعه في مسرحيات أخرى ألفها
لكنها فشلت . ومن الموضوع نفسه استطاع أن يخلق

شخصيات مسرحية متضادة متباينة . وفي مسرحيتنا سنرى هذه الشخصيات المتضادة . ثم كان هناك كثير من أنواع الصراع : فهناك صراع بين القديم والجديد وصراع بين مظاهر « الوقار » أو ما يسميه الإنجليز respectability وبين مظاهر السوق ، وهناك صراع بين الغرائز العنيفة وبين نعومة النساء . ثم هناك صراع بين أولئك الذين يملكون المال وبين مالا مال لهم .

و« تنسى وليمز » شاعر ، ولعل عواطفه الشعرية أهم ما يميز مسرحياته ، وهذه القطعة التي بين أيدينا تمتاز بما يسرى خلالها من نفحات الشعر وإن لم تكن شعراً . وعلى هذا الأساس ينبغي أن نقرأ المسرحية أو نراها ممثلة . ينبغي أن نحاول أن نتقصى ما فيها من جمال ، وأن نتدبر ما فيها من حقائق .

(٤) « عربة اسمها الرغبة » — تحليل القصة

والتنصه التي تحويها المسرحية تكاد تبلغ حد السذاجة في مبناها .

فقد كان يعيش في بلدة من بلاد أمريكا في ولاية ميسيسي شقيقتان : هما وحدهما الباقيتان من عائلة كريئة ذات بيت ومزرعة . وكانت هذه العائلة تسكن بيتاً جميلاً ذا أعمدة بيضاء اسمه « بل ريف » و« بل ريف » بالفرنسية

معناها : 'خلفو الجميع' . أما الأخت الصغرى وهى ستيل
فلا تجد فى المكان شيئاً تعمله فتبرحه إلى نيواورليانز ، وأما
الأخت الكبرى وهى بلاش فلأنها تفضل مكاب حتى تقصى
على ثبيت الديون التى متدانتها الأسرة . وتلقى الأخت
الصغرى رجلاً أمريكياً من أصل بولندى اسمه ستانلى
كوالسكى فتزوج منه وتعيش فى بيت متواضع فى نيو
أورليانز . وتقع الأخت الكبرى فى قاعة فتبرح بيتها إلى ريف ،
إلى مكان اسمه نوريل تشتغل فيه مدرسة لـلغة الإنجليزية .

وتسكن ستيل وهى وزوجها فى بيت من هذه البيوت
المتواضعة التى تزدحم بالسكان فى نيواورليانز . وكان بالبيت
حجرتان بينهما ستار وفيه حمام واحد . أما حياتهما فقد
كانت مثلاً من أمثلة الحشونة . وأما يحيطون بهما من سكان .
فقد كانوا خليقاً من عمال المصانع والزوج . وكان على
قيد خطوات من بينهما مقاه وحانات يؤمها الزوج وتبعث
مها أغانيهم . وكان زوجها أحد رؤساء تصناع من يمدزون
بصخامة الجئة وعلطة الطبع . وكانت له هوايتان لعب
الكرات الثقيلة وهذه امة يسمونها « البولنج » . ولعب
الميسر مع إخوته بمن هم على شاكلته . وعلى الرغم من
كل ذلك فقد ظلت ستيل وستانلى فى عيشة راضية طوال
الشيور التى عاشا خلالها فى هذا البيت . يخفف هو إلى
مصنعه فى الصباح . فبدأ مالت الشمس ذهب إلى سد

قريب بلحرج هذه الكرات الثقيلة . أما في المساء فقد كان
يجتمع في بيته إخوانه يلعبون البوكر . وقد اعتادت منه
زوجته ذلك فاستطاعت أن تقبل منه هذه المساوىء ، وفهمته
كل الفهم وفهمها أيضاً هو الآخر .

ونيو أورليانز مدينة قديمة . وفيها قسم بأكمله يضم
أحياء كريمة مرذولة . وفيها شوارع متعرجة تريد المنازل
فيها أن تنفض . وفي هذه الطرقات الملتوية تسير مركبات
كهربائية هي التي نسميها نحن « الترام » ويسمونها الأمريكيون
"Street-car" . والمركبات قديمة عريقة في القدم ، أو
قل إنها عتيقة . لا تسير في الشوارع إلا وهي تضجُ ضجيجاً
وتعجُ عجيجاً وتخشخش خشخشة : ومن بين هذه المركبات
عربة كتب عليها كلمة « الرغبة » . والرغبة هنا في اللغة
الإنجليزية توحى بمعنى اللذة الشهوانية ، فلنسم المسرحية إذن :
«عربة اسمها الرغبة» . ولكن لنذكر أن للرغبة هنا هذا المعنى
الذي ذكرت وكان لهذه العربة شأن في مجرى المسرحية
لأنها هي التي جمعت الأخت بلانث إلى أختها ستيلا .
وكانت العربة هي الرمز الأول لهذه الشهوة الحيوانية القديمة
العتيقة التي كانت تعتمل في نفس الأخت الكبرى .

نحن في مساء يوم في أعتاب الربيع ، والبيت الذي
تسكنه ستيلا وستانلى هادى تجلس أمام إحدى الجارات .
ويبهط الحى امرأة رشيدة أنيقة لكن يبدو عليها أنها قد

١

تقدمت في السن قليلا وما نلبث أن نعلم أنها « بلانش دى بوا » ، أخت ستيل . ثم نعلم بعد قليل أنها جاءت لتعيش مع أختها وزوجها . فقد نقد كل ما كان عندها من مال وغادرت المدرسة الثانوية التي كانت تشتغل فيها في بلدة لوريل . ويتكشف لنا الفرق بين الأختين : فهذه ستيل راضية قنوع بما نجد من زوجها وهذه بلانش لا تزال تحتفظ بكثير من مظاهر الأصل الكريم الذي كان لها . الأولى قابعة في عقر دارها تعرف أن لزوجها مساوئ لكنها تحتملها . أما الثانية فهي تميل إلى الأذاقة في الملبس وإلى كثرة التزين . وتقدر المشاعر الانعطيفة التي يتكفها السادة من الأرستقراط . ثم إنها كانت قبل كل شيء مغرمة بالشراب تتصيد الكئوس في كل ظرف وبأية وسيلة .

ويكون لقاء حار بين الأختين وتكشف كل منهما عما بنات نفسها . فيبين لنا أية دوة سحيقة تلك التي تباعد بينهما . ونعلم من حديثهما أن البيت الذي كان فدا قد ذهب ، وأن الأرض كذلك قد استأهكتها ديون الأسرة . على أن التفرق بزداد وضوحاً حينما يقبل على المنزل « ستانلى كوالسكى » زوج الأخت الصغرى . وهو من وصفت من غلظة الطبع وجفاء النفس . فتحس أن موقف « بلانش دى بوا » سيكون غير محمود العاقبة حين تضطر إلى المعيشة تحت سقف واحد مع زوج أختها « ستانلى كوالسكى » وبخاصة حين نعلم أنه رجل ،

لذة النساء عنده كل شيء . وأن أعماله جميعاً رائدها أن
يتخذ من النساء متاعاً لنفسه . وأنه يستطيع أن يعرف كل
امرأة براها . وأن يضمها إلى فصائل النساء النواقي وقعن له .
فإذا كان المظهر الثاني : فهو هو البيت نفسه بحجرتي
النوم المتواضعتين . وبمخامه الوحيد . وبقاعة صغيرة في
وسطها مثناة . ويكاد يلمح الناظر ما يجري في هاتين
الحجرتين من وراء ستار : يكون كثيفاً في أحيان ويكون
رقيقاً يشف عما وراءه في أحيان أخرى . وإلى ناحية الشارع
حانة من حانات « تزوج اسمها » الشياطين الأربعة » وفيها
بيانو أزرق يدق بنغمات ترتفع وتنخفض ، ثم لا تزال تسمع
دقة أقدام الزنوج وهي تعلو وتهبط من الحانة نفسها . وإلى
جانب كل ذلك يسير قطار على بعد قليل من المنزل .
وهذا القطار في أحيان يضج ضجيجاً عالياً فيشد المسرحية
كلها في راد من الإلهام والغموض .

ويتحدث ستانلي إلى زوجه مطالباً إياه بنصيحتها في
البيت السامق ذي الأعمدة ليبيضاء وفي المزرعة التي حوله .
وينبها إلى أنهم في أوزيانا يتعون قانون نابليون . وبحسب
هذا القانون فإن لنزوح حقوقي في مال زوجه . وهو زوجها ،
فهو يسأل عن حقوقها في المال الذي تركه أهلها . وتنبه
ستيلا بأن كل ما كان لها من أرض وعقار قد تبدد . وأن
أختها بلانش كانت آخر من عاصر هذا التبدد من سلالتها .

لكنه لا يقنع بذلك . فهو يرى أن بلانش صندوقاً من الملابس ، وأن هذه الملابس تشتمل على جواهر وفراء ثمينة . وهو يزعم أن هذه الجواهر والملابس ليست إلا ما لها المفقود . وتخرج ستيل من البيت غاضبة فينفرد ستانلى بالأخت بلانش فيطالبها بحقوقه أو حقوق زوجها ، ولكن كان لهذا الانفراد شأن آخر غير شأن « بل ريف » وغير شأن الحقوق التى يسأل عنها ستانلى .

وبسرى فى جو المسرحية وميض من ذلك الشعور الخفى الذى رأيناه عند وصفنا لعربة اسمها الرغبة . فهذه الأخت بلانش خارجة لتوها من الحمام . وليس عليها إلا غلالات رفاق . وهى ذى تأخذ زيتها أمام المرأة وهى ذى تحاول أن تبدى كل مواطن الإغراء التى فى جسدها . وهى ذى « ستانلى كوالسكى » يحاول جهده أن يفض الطرف عن كل ذلك ، فهو يريد أن يعرف مصير أملاكه أو أملاك زوجته وهو يسألنا عن الأوراق والوثائق التى تثبت بيع الأرض والعتار ! وكلما تبادى فى سؤالها . تبادت هى فى إغرائه حتى يقع بينهما هذا الحديث .

ستانلى — إن لم أكن أعلم أنك شقيقة زوجتى لقامت بنفسى عنك بعض الأفكار !

بلانش — وما تكون أمثال هذه الأفكار ؟

ستانلى — لا تتعابى ! إنك تعرفين ما هى ! أين الأوراق ؟

ويختلج فؤادنا لهذه الومضة لكنها هي الإشارة الأولى
للعلاقة الجنسية التي ستطور بين هذا الرجل وتلك المرأة ؛
وهي تصر على أن البيت قد تبدد وهو يصصر على أن تبرز
الأوراق التي تثبت ذلك . وهنا تخرج من صندوقها رزمة
من الأوراق قائلا له :

« هاك آلاف الأوراق التي يرجع تاريخها إلى مئات
السنين وكلها تحكى تاريخ « بل ريف » قطعة قطعة وكيف
أن المبشرين من أجداد وأب وأعمام وأشقاء كانوا يستبدلون
الأرض بملاحم فيجورهم - هذه هي الحقيقة بكل وضوح !...
حتى انتهى بهم الأمر إلى أن كل ما تبقي لهم ... البيت نفسه
وما يقرب من عشرين فدانا من الأرض بما في ذلك المقابر
التي ضمت كل أفراد العائلة فيما عدا ستيل وأنا . (تفرغ
محتويات المظروف على المنضدة) هذه هي الأوراق ، كل
الأوراق ! إني أتبرع لك بها ! خذها . دقق النظر فيها ،
احفظها عن ظهر قلب ! إنه لمصير لائق جداً - في
اعتقادي - أن يتحول « بل ريف » في النهاية إلى حزمة من
الأوراق في يديك القويتين الكبيرتين ! » .

وهكذا تسرى في المسرحية ومضة من العلاقة الجنسية
بين الاثنين ، وتطالبنا الحياة الاجتماعية بينهما ولما تمض دقائق
على مبدأ المسرحية . فإذا كان المنظر الثالث فنحن في المنزل
نفسه . لكن أضواء المسرح جميعاً قد سلطت على المائدة

التي تتوسط القاعة الصغيرة . تستطيع أن ترى فيما وراء هذه
الأضواء حجرتي النوم والحمام . وتستطيع أن تسمع أيضاً
نغمات البيانو الأزرق وأغاني الزنوج في الحانة المجاورة . ولكن
يلتقى حول المائدة أربعة رجال يلعبون البوكر ، بينهم رب
البيت « ستانلي كواله كى » والرجال الأربعة يتفقدون في
خشونة المظهر وفي مناظر العريضة والسوقية التي يتراءون فيها .
فهم يتحدثون ويلعبون ويأكلون ويشربون في الوقت نفسه .
وتتأدر بلانش وأختها المنزل حتى يخلو الجو لولاء ثم تعودان
بعد ساعات من منتصف الليل .

ويكون ستانلي قد أفرط في الشراب ، ويقع بينه وبين
زوجه شجار يؤدي إلى أن يضربها . وهو أمر يقع دائماً في
هذا الحي من أحياء المدينة القديمة . ويقوم الرجال بتهته
الموقف فيضعون رأسه تحت الدش . وتخرج ستيل هاربة إلى
الطابق العلوى من المسكن حيث تلجأ إلى جارة لها . على أنه
ما يليث أن يعود الصفو بعد هذه العاصفة ، فينادى ستانلي
زوجه مطالباً إياها أن تعود . ثم تعود بعد ذلك ويقضيان
ليلة جميلة كأنما لم يحدث بينهما شجار .

على أن كل ذلك ثقل على إحساس بلانش . وهو
إحساس مرهف . فهي تخرج إلى الشارع في غلاتل
النوم . وهي لا تكاد تحي كيف هبت هذه العاصفة ، ثم كيف
انجابت . وهنا تلتقي بأحد الرجال الأربعة وهو هارولد

مثّل أو (مقش) فيُستأنف بينهما حديث ينهى بأن يخرج
مقش من المسرح وهو قانع بأن هذه امرأة جميلة فهو لم يرها
إلا في الفلام . وبأنها أخت ستيلا الصغرى ! وأنها إنما
جاءت لتساعد أختها ! وأنها رقيقة الإحساس . وهذه جميعاً
بوادع رجل أعزب يريد أن يتزوج . وبخاصة أن كان له أم
مريضة تقضى نحبها عن قريب .

فإذا كان المنظر الرابع : فنحن في غداة ليلة الميسر
وستيلا تستقبل يوماً آخر بعد علفة الأمس . ويدور بين
الأختين نقاش عن حادث الأمس فلا نرى أن ستيلا تذكر
عنه الكثير ونرى أن بلانش تحمل لزوج أختها أشد ما يمكن
من الاستنكار والمقت . إنها مرهفة الإحساس وقد ترعرعت
في أعطاف النعمة . وهي من بيت كان له أصل محترم !
وهي تحتفي بكل مظاهر الاحترام التي يجب أن يتحلّى بها
الإنسان . وهي تكشف عن أفكارها هذه لأختها . ولكن
أختها تظهر لها أنها تحب زوجها حباً ، جمّاً وأن ما جرى
بينهما لم يكن إلا شيئاً طبيعياً يحدث دائماً بين الزوج وزوجه .
ويدلف ستانلى إلى المنزل والقطار يدور في أنحاء النضاء ،
فلا نشعر بوجوده الأختان ويبقى في مكانه ليسترق السمع
فإذا هو يسمع الحديث التالى :

« بلانش : ... لا يمكن أن تكونى قد نسيت كيف
نشأنا وتربينا حتى تقضى أن فى طبيعة زوجك أى صفة من

صفات الرجل المهلب ! ليس فيه شيء ما ! ولا ذرة واحدة ! كلا ! وليته كان رجلاً عادياً من عامة الناس . رجلاً طيباً متكامل النفس — لا — أبداً — إن فيه شيئاً بهيمياً ! قد تكروهتني لأنى أقول ذلك عنه ! أليس كذلك ؟ ستبيلا : [سرود] استمرى وقولى كل ما يعنى ناك يا بلانش .

بلانش : إنه ليتصرف كالحیوان ويأكل كالحیوان . لعل فيه شيئاً دون مستوى البشر ! أجل فيه شيء بالذرة ! إنه ليشبذ صورة رأيها للسلاط الأولى عندما كنت أقوم بدراسة علم البشر ! لقد مرت آلاف وآلاف من السنين على الناس . ولكن ستانلى كوالسكى — هو وحده الذى لا يزال يعيش فى العصر الحجري ! يحمل اللحم الذئب الذى يصطاده من الغابة إلى بيته ! وأنت — أنت هنا -- تنتظرين عودته ! وعندما يعود قد يضربك ! وقد يخنفر كالخنزير ويقبلك ! هذا إذا كانت الثيلات قد كشفت بعد ! ثم يقبل الليل وتجتمع القروود ! تجتمع القروود أمام الكهف وكلهم مثله يزومون ويزمجرون ويتشائمون ويأكلون ويسكرون ! ليلة البوكر ! — أسمىها كذلك ؟ شلة البوكر ! هذه الحفلة من القردة والسائيس ! بعضهم يزوم وبعضهم يخطف ما بيد الآخر ويحتدم بينهم القتال ويستمر ! يا إلهى ! لا زال المدى بعيداً علينا حتى نخلق على صورة الله ومثاله !

وتحظى بلانشى فى وصف هذه الحيوانية ويقبل قطار
آخر ويسمع دويته . وينسحب ستانلى أثناء ذلك . ثم ينادى
زوجه من وراء الحجرات : ويدخل إليها . يعاقبها عقاباً شديداً
أمام أختها . ويبدو كأنما لم يسمع شيئاً ولم يعرف شيئاً مما
قالته أخت زوجته فى وصفه كحيوان .

وكذلك تحظى هذه المناظر الأربعة ونغن فى ريب من
شأن هذه المرأة التى هبطت هذا الحى . نحن فى ريب من
أمرها من أول خطوة تخطوها فى هذا البيت . فنحن نعلم
أنها تشرب كل أنواع الخمر ، وأنها ما خلت بنفسها إلا لجأت
إلى الشراب تحتسيه . وهى فى الوقت نفسه تحاول أن تبدو
متزنة . وهى كذوب لأنها تدعى أنها أصغر سناً من أختها ،
وأنها ما جاءت إلى نيو أورليانز إلا لتخدمها حيث كانت
أختها تنتظر مواداً . وهى قد تقدمت بها السن قليلاً فبدأت
تفقد كثيراً من بهائها ، لكنها تعوّض ذلك بالعطور التى تنفثها
والمساحيق التى تاون بها وجهها ، والملابس الزاهية الشفافة
التي ترتديها . وهى تعلم أنها قد فقدت رواءها فهى لا تبدو فى
وضع النهار . ولا تحب أن تجلس فى نور ساطع ، بل تظل فى
حجرات معتمة فى النهار ، فإذا أقبل الليل حاولت أن تضع
الأوراق الملونة على المصابيح حتى لا تبدو واضحة ظاهرة أمام
الرجال . وهى فى الوقت نفسه تهتم اهتماماً خاصاً بنسجها ،
فهى تلجأ إلى الاستحمام بضع مرات فى النهار والليل . ولها

مزاجٌ عصبيٌ تحاول أن تطامن من حدته بأن تلبث في مغطس ساخن فترات طويلة . وهي بعد ذلك تلجأ إلى أن تبرز مفاتها كلها لقيت رجلاً مثل ستانلى أو مينشر ، سواء أكان حيواناً أم غير حيوان !

ثم إننا في ريب من شأن هذه المرأة أيضاً من حيث علاقاتها السالفة . فهي تتحدث في هذا المنظر الرابع عن شخص تعرفه اسمه « شپ هانتل » . وتقص على أختها شيئاً عن هذا المليونير ، وكيف أحبها وهي فتاة في الكلية ، وكيف التقت به في ميامى . وكيف أنها جددت علاقات حبها له . ولسنا نعلم بعد ذلك إن كان هذا صدقاً أم هذياناً .

ويقبل الفصل الخامس فإذا كل الشكوك والريب التي جالت بنفوسنا تريد أن تتجمع ، وإذا بالمرحبة تمضى مسرعة عَجَلَى بعد هذا السؤال وهذه الإجابة :

« ستانلى : ... هل تعرفين أحداً من الناس اسمه شو ؟
بلانش : لماذا ؟ لا بد أن يعرف الإنسان شخصاً
د اسمه شو . »

لكنها لا تنطق بهذه الإجابة إلا بعد أن تسرى رعدة خفيفة في ملامح وجهها ، وبعد أن تجول ببصرها تبحث عن زجاجة العطر ، وبعد أن تبلل متدليها وبعد أن تتأني للإجابة بعناية وحذر .

ويقول ستانلى . « حسناً ! إن هذا الشخص المسمى

شو . يعتقد أنه قد قابلك في لوريل . ولكني أعتقد أنه لا بد قد خلط بينك وبين غيرك . لأن تلك التي قابلها في لوريل يقول إنه قابلها في فندق فلامنجو .

ونخرج من هذا الحديث بقل من الشك ألقاه هذا الصانع على خليق المرأة المحترمة سليمة بيت دي بوا . ويخرج ستافلي فتقبل بلانش على أخيها وهي في حالة من الذعر تسألها عما يقول الناس عنها . ولا تبدى أخيها اهتماماً بهذا الذعر ، لكن بلانش تمضي في حديث كأنه هذيان فتكشف لنا في هذا الحديث عن تاريخها السالف . وتحقق بعض الشكوك التي كانت تتجارب في صدورها واستمع لهذا الحديث :

بلانش : لم أكن أعيش كما يجب خلال هاتين السنتين الأخيرتين بعد أن بدأ « بل ديث » بفلت من بين أصابعي :

ستيلا : كانا يعمل أشياء قد ...

بلانش : لم أكن ذات إرادة ولم يكن عندي من المال ما يكفي . فعندما يكون للنساء نعمة يا ستيلا !! يتحتم على الناعمات دائماً أن يخطبن وُدَّ أصحاب الإرادة الصلبة . كنت أضطر إلى الإغراء والتضليل . وأختار لنفسى الألوان الناعمة ! ألوان أجنحة الفراشة وودجها حتى أحيط بنفسى بنوع من الجاذبية والمحر الموقت لأتمكن من مداد قيسة - مأوى ليلة ! لهذا لم أكن طيبة كما يجب في الفترة

الأخيرة . لقد كنت أبحث عن حيمي أحتمي فيه عندما هبت من حولي العواصف وأحاطت بي الأعاصير من كل جانب ، كنت أهرب من سقف متداع مثقوب إلى سقف متداع مثقوب آخر ، فلم أجد الأمان والاستقرار تحت أيّ منها . إن الناس لا يريدونك - الرجال بالذات - لا يعترفون حتى بمجرد وجودك ما لم يطارحوك الغرام . وما دام الإنسان يبحث عن حاية الآخرين ، فلا بد له من أن يحملهم على أن يعترفوا بوجوده . لذا ينحتم على الناعمات أن ينافقن وأن يتوهجن - ضعى مصباحاً من الورق فوق هذا النور ! إلى خائنة الآ - خائنة جداً . لست أدري إلى متى سأتمكن من المغنى في هذه الخدعة ، فلم يعد يكتفى أن أكون ناعمة بل على أن أكون جذابة أيضاً ولكنى الآن - إننى الآن في طريقى إلى الذبول ! »

وتكاد أختها لانعى هذا الهذيان ، ولكننا نعيه نحن . وتكتشف لنا بعض الأمور وتتحقق بعض الشكوك التى ساورتنا . ولا ينتهى هذا المظفر قبل أن نرى بلانش على حقيقتها السافرة . فقد أقبل غلام بطرق باب البيت ليجمع بعض التبرعات ، لكنها تكون قد تملت فتتجيب إلى التنى وتتودد ، ويبلغ بها التودد حداً خطراً يكاد يغريه ، لولا

أنها تصرفه إلى حال سبيله . وهي تقول بعد أن تقبله :
« بصرف الآن ! كان يسرنى أن أستقبلك لولا أنه يتحتم
على أن أبقى طيبة نقية وأن أرفع بدى عن الأطفال أمثالك -
مع سلامة الله ! »

وتمضى عربة الرغبة في طريقها، أو قل تمضى بنا بلانش
إلى المنظر السادس . فإذا بها هي ومنتش يعودان إلى منزل
أختها . فلا يجدان فيه أحداً . ومنتش رجل نخبش هو الآخر
ولكنه ساذج طيب القلب يفكر في أمه المريضة كثيراً . وهو
لا يزال على احترامه لبلانش فيكتفى منها بقبلة المساء . وهي
تتنعم عليه حتى تغريه على الزواج بها : لكنها في الوقت نفسه
تعامله كما عاملت غيره من الرجال . وهي تقول له كلمات
بالفرنسية التي لا يفهمها ولو أنه كان يفهمها لتغير مجرى
المسرحية جميعاً - إنها تقول له بالفرنسية : « إننى عادة
الكاميليا وأنت أرمان - ثم تضيف إلى ذلك بالفرنسية أيضاً :
هل لك أن تنام معى هذا المساء ؟ إنك لا تفهم يا للخسارة ! »
وما تزال بالرجل الساذج حتى تستميله إليها . ويتفق
الاثنان على أن كلا منهما في حاجة إلى الآخر . فهو يحكى
لها أن له أماً مريضة تنصح دائماً بالاستقرار ، وهي من
جانبا تشكو له ما تلقاه من سوء المعاملة من زوج أختها ،
وينهى المنظر بقبلات وعناق بينهما . وتمرق في جو المسرحية
ومضة أخرى من الأمل في أن يتزوج هذان . فيستقر هذا كما

تريد له أمه ، وتسكن هذه إلى زوج يحبها الذلة والمسكنة .
ويسألها منس من تزوجت فإذا بها تأتي عليه قعدة
أخرى من تاريخ حياتها ، وإذا بنا نزيد تدبراً في أمر هذه
المرأة . فإن زواجها لم يكن إلا شعبة من سوء الحظ الذي
لازمها . إذ أنها تزوجت وهي صغيرة من فتى صغير لكنها
ما لبثت أن اكتشفت أنه مخنث ! وهنا أيضاً تفكر في هذه
العقبة التي ألقى أمام عربة الرغبة وهي في شرح شبابها .
أليس هذا موقفاً صعباً لفتاة في السادسة عشرة ؟ إذ تكشف
ما تكشف من مخنث زوجها الصغير . وتستعزئ به في ساعة
من ساعات الشهوة فيقتل نفسه برصاصة تفتت رأسه . وهي
تعبر عن هذا الموقف بكلمات تلمع فيها الصراحة لأول مرة
منذ أن بدأت المسرحية :

بلانش : لقد أحببت مثلك شخصاً ، ومات الإنسان

الوحيد الذي كنت أحبه .

منس : مات ؟ ... أكان رجلاً ؟

بلانش : لقد كان فتى غصاً - مجرد صبي صغير - وكنت

فتاة صغيرة جداً . كنت في السادسة عشرة عندما

اكتشفت فجأة ولأول مرة - الحب - الحب

الصادق الشديد - ... ولكني لسوء الحظ

خدعت - غررتني ، فقد كان هناك شيء ما حول

هذا الفتى : شيء يخالف ما لغيره من الشباب :

عصبية ! نعومة ! طراوة ! وبرغم أنه لم يكن
يدو مخنثاً - إلا أن هذا الشيء الخفى كان
موجوداً ! لقد جاء إلى يطلب المعونة ولم أدرك
ذلك ... لم أتبن شيئاً إلا بعد زواجنا ... لم أكن
أعلم إلا شيئاً واحداً هو أنني كنت أحبه من كل
قلبي دون أن أكون قادرة على مساعدته أو
مساعدة نفسي . ثم تبينت جلية الأمر ! تبينتها
بأسوأ طريقة يمكن تصورها - عند ما دخلت
على حين غفلة حجرة كنت أظنها خالية - ولكنها
لم تكن كذلك بل كان فيها اثنان ... »

فإذا كان المنظر السابع ، فتحن في عصر يوم من أيام
سبتمبر . وقد تفتحت ستائر البيت ، وستيلا تعد مائدة
تتمكّل زخرفها ونعالم أنها حفلة لعيد ميلاد بلانش .
أما بلانش نفسها فإنها في الحمام تغسل معظم هذا المنظر لأنها
تعد نفسها للحفل وتأخذ زينتها لاستقبال مقيش . وهي
لا تزال تعنى من الحمام ولا تزال أغانيها تصل إلينا النينة
بعد النينة .

وينشرد ستانلى بزوجته ستيلا فيحكى لها أنه قد احتمعت
لديه معلومات عن أختها تؤكد معلوماته السابقة . فهى
لم تكن فى لوريل إلا بنتاً من بنات الهوى . وهى كانت
تنقل من فراش إلى فراش ، وهى كانت تغشى فندقاً

سبي السمعة هو فندق فلامنجو وكان يئسها مثابة يؤمنها جنود الجيش في روحاتهم وغدواتهم ، وهي قد اشغلت مدرسة في مدرسة ثانوية بلوريل ، لكنها أغرت طالباً في المدرسة فاحتج أبوه على ذلك . ولما خاف بها مدير المدرسة والعمدة وأهل لوريل جميعاً ، طلبوا إليها أن تغادر المدينة . ونعلم منه أن أهل لوريل كانوا لا يعتبرونها مخالفة لم فحسب ، بل كانوا يعتبرونها شجونة جنوناً مطلقاً .

ويستمر ستانلي في حديثه بعد ذلك فيقول لزوجته : إنه قد أطلع صاحبه متش على جلية الأمر لسابقة الود بينهما ، ولأن له ضميراً كان يؤنبه إلى الأبد لو لم يطلع متش على هذه الأسرار ، ثم يضيف إلى ذلك ، إن متش لن يخضر حفلة عيد ميلاد بلانش ولن يتزوجها ، ثم يردف ذلك بأن بلانش سوف تغادر المنزل يوم الثلاثاء ؟ لأنه اشترى لها تذكرة السفر بنفسه وسهدها لها في عيد ميلادها ! وهنا ينبغي أن نقف قليلاً حتى نقدر موقف ستانلي كوالسكي : فهو قد بلغته هذه الأنباء عن الست بلانش كما أراد أن يسميها ، وهو في المنظر الثامن يشرح لزوجته ما كان يعمل في نفسه . لقد رأى أن هذه السيدة قد هبطت عليه فعملت حياته العائلية وتسأه ستيل ليم كان قاسياً على أختها إلى هذا الحد فيجيب بقوله : « عندما تقابلنا لأول مرة - أنا وأنت - ظننت أنني من عامة الناس وكنت مصيبة

في ظنك يا بنيتي . لقد كنت كذلك فعلاً . ولقد أريني
صورة بيتكم الفخم ذي الأعمدة فانتزعتك من هذه الأعمدة
وذهبت تلك الأنوار الملونة وكم أحببت أنتِ ذلك وكم كنا
سعداء معاً ! ألم يكن كل شيء على ما ينبغي حتى جاءت
شقيقتك إلى هنا ؟ . . ألم تكن سعداء معاً ؟ ألم يكن كل
شيء على ما ينبغي ؟ حتى جاءت شقيقتك إلى هنا ووصفتني
في حماقة وطميش بأنني نسناس . .

وتعلم بلانش أن مغادرتها هذا البيت أصبح أمراً مؤكداً .
وتتظر متش ثم تأنظره ولكن على غير طائل ويهدبها ستانلى
تذكراً على سيارة عامة اسمها « جري هاوند » ويطلب إليها
أن تغادر البيت يوم الثلاثاء . وتنبعث الموسيقى حزينة وتتعلقل
الشموع وتظل من غير احتفال . ثم تحس ستىلاً بالآلام الوضع
فيحملها زوجها إلى المستشفى . ويترك البيت خالياً إلا من
بلانش التى جلست واجمة يكاد يذهب بعقلها وهى أيضاً
تطامن مما بنفسها باحتماء الحمر .

وتظل بلانش وحيدة في البيت حتى يكاد ينصف الليل
ويقبل المنظر التاسع فإذا القادم متش . وإذا به يدخل عابها
وهو أشعث : وجهه غاضب مكتهر وذقنه غير حليق .
وتحاول بلانش أن ترضى متش بكل ماى وسعها من لطف
وإغراء . ولكن متش هذا الرجل الساذج كان قد تغير -
كان قد تغير تغيراً يكاد يكون مفاجئاً . فقد علم سيرة

هذه المرأة لا من ستانلى فحسب ولا من شو فحسب . بل
تأكد من سيرتها أيضاً من رجل ثالث اسمه كيفابر . اتصل
به تليفونياً فى لوريل وقص هذا عليه قصتها . ولم تفكد تشعر
بذلك بلانش حتى بدأت هى الأخرى تقص عليه قصتها فى
جلاء ووضوح . قصة اللتى الذى تزوجته — وقصة بل ريف
وكيف تبدد ، وقصة الجنود الذين كانوا يغشون منزلها وقصة
الرجال الذين قضت معهم لياليها ، ثم قصة الطالب الذى
أغترته فى المدرسة التى كانت تدرس فيها . وتختتم كل ذلك
بأن تستثير عنده بعض الشفقة فتقول :

« ها أنا قد أتيت إلى هنا فلم يكن ثمة مكان آخر يمكننى
الذهاب إليه . لقد كنت قد انتهيت . أتعلم معنى « انتهيت » ؟
كان قد ولىّ شبانى فجأة — ثم قابلتك وقلت لى إنك فى
حاجة إلى شخص ما . حسناً . لقد كنت أنا كذلك ..
فى حاجة إلى شخص أيضاً . لذا حمدت الله أن ساقاك
إلى — لأنك كنت لطيفاً معى . وجدت فيك حفرة
يمكننى أن أجا إليها فى صحرة هذا العالم ! إن جنة الفقير
— هى القليل من السلام -- ولكنى كنت أطلب الكثير ...
كنت متفائلة أكثر من اللازم ! لقد تحالف كيفابر وشو
وستانلى على أن يشهروا بى ! ... »

لكن مقش كان قد تغير . ولم يكن تغيره من جهة
الملبس ولا المظهر فحسب . بل كان قد تغير من جهة النفس

والتكبير أيضاً . ذلك أنه علم أية امرأة كانت هذه التي خدعته . فإذا بهذا الحب الساذج يقوم إليها يحاول أن يضمها بين ذراعيه . تغير اتجاهه نحوها فبعد أن كان يريد لها زوجاً له إذا به يريد أن يتخذها عشيقته . وبعد أن كان يتنادى وراءها ويؤمن بأكاذيبها ، إذا به الآن يريد أن يقضى منها وطراً كما يقضى الرجال أوطارهم من البعايا ويدور بين الاثنين هذا الحديث :

بلانش : ماذا تريد ؟

متش : (محاولاً أن يضمها بين ذراعيه) ما كنت أتوق إليه طوالت الصيف .

بلانش : إذن تزوجني يا متش !

متش : لا أفن أننى أرغب فى الزواج منك بعد الآن .

بلانش : لا تريد ذلك ! ولماذا !

متش : (وقد أرخى يديه من حول وسطها) لأنك لست من النظافة بحيث أستطيع أن آخذك إلى بيتى لتعيشى مع أمى .

وتصرخ بلانش لهذه الكلمات وتطرده من البيت وتهدهده بأنها ستصبح « النار ! النار ! » فإذا هو يهبط السلم مهرولاً إلى طرف من أطراف الشارع .

وتظل بلانش قابضة فى البيت حتى يقبل عليها المنظر العاشر ويقبل معه سناتلى عائداً من المستشفى وقد احتسى خمرأ .

أمد بالانش فبى ذامته لعل تعجب رأسها الحسر . وتبش
 والاسب فترتدى ما شامت . وتضع على رأسها حاتم
 حجر برآق وتحبها بين قود من كانت تحتها
 وشاحى رفيق صدها شب هائل ويدخل عينا ستاى
 وهى فى هذه حال . فتقص عليه هذه الخيالات وما تراه
 نهلى بآمان وأودمها وهو يهرأها ويسخر

ويشجر بينهما نقاش ما يلبث أن ينقب إلى عرش
 وهشم زجاجة على امائدة تريد أن تعرس . فى رقبته ناكته
 بهم عينا ويقلب عينا مائدة وتصرخ هى وتجاوز أن
 تعرب رقيقة زجاجة ولكنه يمسك بمعصنها . وهى يتجلى
 ما كان يكره فى نفسه من شدة مرارة شعوب فيسبها
 صاعقا :

أيتها لخرة ! أيتها امرة ! أثنى رغبة زجاجة من
 يدك ! أقميها ! لقد كان هذا موعد ممد نديا
 (وتئن بلاش وتمرح وتنتف رغبة زجاجة من يدها .
 ونحر على ركنهم . وبلتقط ستانى حسده دامت الخدم
 ومحملها إلى نرس ويسمع صوت نمر ودوب انصبور
 لأية من حنة نفورديوسر أو استباحين لأرمة غاي
 مدويا) .

تدرك هذا موعدا بينهما ممد لبدية . تولى إلى أى
 مصير انتهت عرة لرغبة

وتمر بضعة أسابيع وبلائش في جنونها وتقضى المسرحية
 بالنظر الحادى عشر في البيت نفسه ، وقد التفت لاعبو الميسر
 حول المائدة . أما ستيلافنى تحزم ملابس أختها وما تلبث
 أن تعلم أن طبيباً وممرضة قد أرسلتهما مستشفى المجاذيب
 ليأخذا بلانث إلى المستشفى . ولا تعلم بلانث شيئاً عما يحرى
 حولها . ففى ما زالت تترين وما زالت سادرة في أوهامها
 تحسب أنها على موعد مع صديقها الوحى شب هانثلى . ولكل
 واحد من لاعبي الميسر رأى في الطريقة المثلى التى ينبغي أن
 يسلكها الطبيب لأخذها . ولكن الكل يجمعون على أنه يجب
 التخلص منها . ويستطيع الطبيب فعلا أن يتلطف معها
 ويتخلص لاعبو الميسر . ويتخلص ستانلى من هذه السيدة .
 وهكذا انتهى الأمر ببلانث سليفة بيت دى بوا — وإلى
 هذا المصير انتهت عربة الرغبة .

(٥) نقد وتقدير

لعلك قد لمحت معى في هذه القصة ما أسلفت عليك من
 أن المسرح الأمريكى المعاصر ، قد ورث عن المسرح
 الأوروبى الاتجاه الواقعى والإخراج الطبيعى ، وحاول أن
 يولف بين ذلك وبين استعمال الرموز ، ثم حاول أن يستخدم
 كثيراً من وسائل التعبير مثل الأنوار والأنغام .

• وهذه المسرحية متأثرة بكل ذلك . فقد استطاع
تتبع وليمز أن يختار عناصرها بحيث اختلفت جميعاً . وكان
واقعيًا وطبيعيًا إلى أبعد الحدود ، ثم إنه استعمل كثيراً من
وسائل التعبير . وألف كل ذلك في وحدة فنية تحدث في
النفس الأثر الذي تحدثه قصيدة الشعر .

أما عن الواقعية فإن المسرحية متخذة من الحياة الحقيقية
التي تدور في نيواورليانز . فالبيت حثير . والسكان سوقة
حويثيون ، ولاعبو الميسر غلاظ أفضاظ . والحى الذى
يسكنون فيه حى فقير . ويحيط كل ذلك ما يحيط الحياة
الأمريكية في طبقاتها الدنيا في نيواورليانز . فإذا كانت
هناك لعبة فهي لعبة البولنج - وهى لعبة من الكرات
الفضخمة التي يدحرجها المتسابقون على سطح أملس من
الأرض - وإذا كانت هناك حانة فهي حانة بؤمها الزوج
وتعلو منها موسيقى زنجية . وإذا كان هناك قوم فهم
متباينون بين امرأة أصلها فرنسى مثل بلانش دى بوا ورجل
أصله بولدى مثل ستانلى كوالسكى . ورجل آخر أصله
مكسيكى مثل بابلو ، وإذا كانت هناك شخصوس تترأى
وراء الستار لتزيد في الواقعية . فإن هذه الشخصوس تترأوح
بين مومس بيضاء وأخرى زنجية وبائع أكلة شعبية مكسيكية .
وإذا كان هناك بائعات للزهور فلهن يبعن زهوراً توضع
على المقابر . هذا إلى وظيفة البيانو الأزرق والبوق والنمير

والقنطار في هذه المرحبة ، فهي جميعاً تحقق لك هذا
الجو الذي يسود هذه الأحياء الحاضرة المظلمة من
نيو أورليانز .

بل قصة نفسها وهي قصة قد توصف بسدجة
ليست إلا مثلاً من آلاف الأمثلة للأسر كريمة الخيرية التي
أنقذت عنها الدهر ، والتي ضلت تسمت بكرم الأصل
وحترام الموت ، حتى اضطرت إلى أن تواجه الحقائق
الكريهة . وليست بلانش دي بو إلا مثلاً من آلاف الأمثلة
للأسر التي عاشت في 'وزير' أو في 'لولايات الخيرية من
لولايات المتحدة' . فقد كان في جنوب لولايات المتحدة
أصول عريضة ، وكانت فيها أسر كريمة المعتقد . لكن لأيام
م تبقى على عرافة الأصل ولا على كرامة المعتقد واضطرت
سلالات هذه الأسر إلى أن تباع ما ورنته من أرض وعقار
واضطرت أن تنتظم في شمار لناس متعيش بعرق الجبين
مثل ما فعلت ستيلا . وحدث لكثير من نساءها أن وقعن
في المكروه مثل ما حدث لأختها بلانش .

وبغية المرحبة لغة واقعية والحوار نفسه قطعة من الحوار
لأمريكي . ولعل هذا أصعب ما يترجمه . فليس من
اليسير أن ينقل المرحم معاني التي يتصممها حوار بين شخصين
مُرحبة . لأن هذا الحوار بلغة أمريكية فيها كثير من الإشارات
التي يقصد بها الأمريكيون . أشياء تخفى على القراء العرب .
وتنضرب مثلاً أو مثلياً لذلك .

فكلمة Street-car في أمريكا تطلق على مركبة كهربائية
 التي نسميها «ترام» . فإذا حاول أن تتزعم النص الأمريكي
 قساً «ترامواي» ولعن «ترامواي» في شعبيته هي حيرة ترجمة
 للكلمة الأمريكية . ولكن رثي المعلوم عن ذلك إلى «عربة»
 ثم هذه كلمتان يطلقهما الأمريكيون على أهل بولندية .
 أحدهم «ونديون» والآخرى «بولاكيون» . أما «كوف»
 فهي كلمة عادية تم على «لاخيرم» . وأما «لاخيرم» فتعني
 «الترامية» والاسمراء . وقد «تساقطت» «الانش» على روج «أختر»
 آثار ذلك غصب ستانلي وشعر في نفسه بالمررة التي تعني
 مثل هذه التسمية . وهو يقول احتجاً على ذلك

«ست بولاكياً» . يا أبناء بولندا اسمهم البولنديون
 ويسوا نولاك . ومع ذلك فأن أمريكا مائة في المائة
 وندت ونشأت في «عظم جمهوريات» وفي «محور كل
 «نهر» . فذلك أرجو أن لا تعين بولاكياً أبداً .
 في حجاب هذه الحكمت لا يدعي أن يكون أن لغة «حور»
 لغة عمية . وأنه يسر في مسرحية «انطلاق» لغوي «إلا حين»
 تعبر «لاش» عن نفسها وظروفها . وهي هي مدرسة اللغة
 «إلا حين» . فهي فترات هذه «انطلاق» ترتفع «لغتها» هي
 «إلا حين» العالية . وليس من يسير ترجمة «حور» باللغة
 الأمريكية «لدرجة» إلى «حور» باللغة «عربية» «سليمة» وليس على
 «مترجم» إلا أن يعتمد على «خيال» «ثقافي» وعلى «الأثر» «نذري»

تحدثه اللغة العربية السليمة . فلبس الحوار إلا الثيارات التي تنساب من كل نفس في المسرحية إلى النفس الأخرى . ويكون هذا الانسياب سهلاً طلقاً إذا تتبع النظارة الحوار كأنه تعبير عن نفسية كل شخص من شخص المسرحية .

وهذه الواقعية التي رأيناها في هذه المسرحية تبلغ مرحلة طبيعية إذا عالجنا الناحية الجنسية فيها ... ولندكر أن تنسى وليرى كان متأثراً كل التأثير بالكتاب الإنجليزي د . د . هـ . لورنس الذي ألف روايتي : « الأبناء والعشاق » و « عاشق ليدي تشرلي » فقد خرج د . د . هـ لورنس بأمثال هاتين الروايتين عن الواقع إلى استكشاف طبيعة العلاقات الجنسية في صراحة أذهلت الناس أولاً ، ثم أصبحت فيما بعد من بين الموضوعات التي تطرقها مدرسة بأسرها من الكتاب وموضوع المسرحية التي أمامنا الأصلي هو هذه العلاقة الجنسية ، وحسبنا أن نذكر ما كتبناه عن حياة « بلانش دي بوا » وكيف عانت من هذه الحياة الجنسية وهي ما تزال في ريعان الشبان . ثم كيف استخدمت فتنها لكي تعيش ، ثم كيف اندفعت اندفاعاً إلى منزل أختها . ثم هذه العلاقة الخفية التي كانت تشتد بينها وبين روج أختها على غير علم منها . ثم هذا الهالك على الناحية الجنسية . ثم هذه المشابهة بينها وبين عربة الكهرباء القديمة التي ما زالت تدب فيها نبضة الكهرباء ، كما يدب الشعور الجنسي في أغوار نفسها وهي في طريقها إلى الذبول .

وإذا كان في كل مسرحية علاقات بين شخصها من التآلف أو التخالف ، فالعلاقات في هذه المسرحية مبنية على أساس التآلف الجنسي أو التخالف الجنسي . فالرغبة أو قل اللذة أو قل الشهوة هي أساس هذه العلاقات . فبين ستيليا وزوجها تفاهم عميق يؤلف بين نفسيهما لأنهما على علاقات جنسية سليمة . كما يكون بين الزوج وزوجه . ولا يمكن أن يوهن من هذا التفاهم أن ينشب بينهما عراك ، أو أن تذكر ستيليا أنها منحدره من أصل محترم كريم . حتى إذا ضربها ستانلى فهي ما تابث أن تعود إليه كالحمل الوديع ، وما يلبث هو أن يستمحيها كالكلب الذلول . ولم تتمتع بلانش بنيل هذه العلاقة في صباها بل كانت سيئة الحظ في زواجها الأول ، وقضت شبابها وهي على علاقات جنسية مؤقتة مع كثير من الرجال ؛ حتى إذا تلتفت فرأت نفسها وحيدة أرادت أن تستخدم بعض ما بنتى لها من فتنة لتجذب الرجال . وكانت تحاول أن تهرب من الواقع إلى ذكرى سحيقة تهجس بها كلما ألت بها أزمة أو وقعت في حيرة ! تلك ذكرى حبها لرجل اسمه شپ هانتلى . ونحن نعلم أن هذا الرجل كان طالباً معها في الكلية وأنه كان قد اصطفاها من بين الطالبات فأهداها دهبوساً يرم عن تقديره لها ويرمز - فيما اعتاده الأمريكيون في جامعاتهم - على أنها قد أصبحت صاحبه . وعاشت المسكينة على ذكرى هذا الشاب وقد

أصبح الآن من أصحاب الملايين . وكانت أن ذهب عقها
فانتهت إلى هوة من الجنون ما زالت تذكر فيها علاقتها
بشپ هانتلى .

وبلانش دى بوا أعلم شخوص المسرحية بهذه العلاقة
الجنسية . ولعلها كانت تستقيم . بل لعلها كانت تصبح سيدة
فاضة لو أنها تزوجت من شپ هانتلى ، لكنها تزوجت من
فى غنث ثم أسلمتها الأيام إلى العديد من الرجال ! وقد
عرفت الرجال : عرفت منهم خاتنة الأعين وما تخفى صدورهم -
وكان هبوطها على منزل أختها نذيراً كشف الحياة الجنسية بكل
ما فيها من أسرار وسيئات . وما زالت تتحدث عن القردة
والنسانيس والخنازير حتى التقت بستانلى كوالسكى فعاملها
معاملة هذه الحيوانات !

ويتجه نفسى ولیمز إلى بعض الرموز فى مسرحيته هذه ،
ولعل أكبر رمز فيها هو هذه العربة الكهربائية العتيقة التى
تحدثنا عنها ، فإن بينها وبين بلانش دى بوا كثيراً من أوجه
الشبه . فقد كانت عربة الكهرباء جديدة تمتلئ قوة فى يوم
من الأيام وكذلك كانت بلانش دى بوا فى شبابها . وقد
قدم العهد بهذه العربة الكهربائية كما مضت السنين على
بلانش دى بوا فأصبحت حطام امرأة . والعربة الكهربائية
لا زالت تتراوح فيها بعض القوة وبلانش دى بوا لا زالت
تتمسك ببقية من جهاز . والعربة لكهربائية اسمها الرغبة أو

الذة . وبلاش دى بوا . تطوى صدرها على هذه الرغبة .
وتكون هذه الرغبة معنة فى أحيان . وتكون خافية خبيثة فى
أحيان أخرى .

على أن هذه المسرحية ما كانت لتبلغ شيئاً إذا لم يكن
المؤلف قد تفنن فى « التعبير » عنها . وقد تحدثنا عن لغة
المسرحية وكيف أن الحوار جميعه واقعى ، وكيف أنه مشتق
من الحياة الأمريكية فى الجروب . ولكن إلى جانب الحوار
عدد من الحيل المسرحية التى استخدمها حتى يتم « التعبير » .
ولعله من اليسير إخراج مثل هذه المسرحية ما دام قد استطاع
المؤلف المسرحى أن يبدئ على ملاحظها أولاً بأول . وهو لم
يفعل ذلك بالمناظر فقط بل فعل ذلك بالأصواء والأنغام أيضاً .
بحيث يخرج من شهد المسرحية وقد رأى كلاً متسقاً ووحدة
متألقة . والمنظر واحد ثابت فى كل الأقسام الأحد عشر
التي تمضى فيها المسرحية . ولكن الذى يخالف بين كل منظر
ومظهر إنما هو الأصواء والأنغام . فالأصواء تسلط على
الجزء الذى تزداد أهميته فى المسرحية . فهى فى أحيان مسلطة
على حجرتى الزوم الداخليتين حيث نشهد النقاش بين الأختين ،
ثم هى فى أحيان مسلطة على وسط القاعة الصغيرة حيث
يلعب اللاعبون اليسر . ثم هى فى أحيان أخرى مسيطرة على
الشارع حيث تبدو أشباح من وراء أركان الشارع .
نكن الذى تمتاز به المسرحية عن أية واحدة أخرى هو

من « التلحين » أو ما يدعونه في الفن المسرحي Orchestration وقد استطاع المؤلف أن يستخدم الأصوات والضوضاء والأغاني والنفثات في كل قطعة من قطع المسرحية . فهناك أولاً في ركن من الأركان - ولعله في الحانة المجاورة - بيانو أزرق ذو نغمات دائمة يخرج منه لحن « الفارسوفيا » أو « البولكا » وهو لحن يرتفع كلما هاج الشعور بين شخص المسرحية ويهبط حين يهدأ هذا الشعور . ثم هناك ألحان من الموسيقى الروسية تنبعث من الحانة نفسها أو من حانة أخرى لسنا ندرى . وهي موسيقى لا بد أن تكون ذات فسجيج عال يثير الشعور . وإلى جانب هذه الألحان المختلطة ، ففي المنظر السابع نستسرع إلى بلانش وهي تغنى في حمامها في نفس الوقت الذي يتحدث ستانلى إلى زوجته عن طردها من بيته . وهذه الأغاني جميعاً تدور حول نغمة الحبيب بحبيته . وكأنها كانت تعبيراً عن حالتها هي نفسها من غير أن نعى ذلك . فهي نردد مثلاً شيئاً مثل « إنه عالم البهلوانات والممثلين ! عالم كنه ريف وتقليد ! ولكن ذلك لن يكون ادعاءً منى إن كنت تثق فى ! » وهذه الألحان والأغاني والموسيقى تؤلف نسيجاً واحداً وهو ما نسميه « تلحين » المسرحية . وقد أفلح فى كل ذلك ننسى ولیمز ولا شئت أنه كان متأثراً كل التأثير بالمسرحيات الأمريكية التي تقوم على الأنغام . ولا يقتصر التلحين عنده على هذه الألحان ولا على تلك

الموسيقى بل هو يعتمد بعض أحيان على أصوات الباعة ، ثم
يعتمد على عنصر صوتي آخر أوضح من كل ذلك وهو
الضجة التي يحدثها قطار قريب . فنحن نعلم أن قطاراً يمر
على قيد خضبات من البيت . ويستخدم ضجيجيه في بعض
مواقف المسرحية ويكون له أثر الأغاني أو الأنغام أو
الألحان . ثم له أثر آخر من شمول المسرحية بالغموض والإبهام
بحيث يكون ذلك إشارة إلى حدث خفي يقع في هذه الفترة
الغامضة المهمة .

يستخدم المؤلف الأنغام والأغاني والألحان والضجة في
المسرحية جميعاً . وحين تآزم الأمور وبخاصة في نهاية
كل منظر . يسمع صوت الطبول ، أو يرتفع صوت النفر من
الحانة . أو يعمو صوت البيانو أو يدق لحن القارصوفيا أو يضج
القطار ضجيجاً . وكل هذه ليست إلا هواجس النفس الإنسانية
التي هي موضوع هذه المسرحية .

ثم هذه الأشباح التي تنعكس على جدار الحجرة وهي
أشباح تصبغ داعة عريضة وترقص على الجدار كما يرقص
الذهب . ولا تنتهي المسرحية حتى تفاعلنا هذه لأشباح
وتحمل إلينا النذر بما سوف يحدث لبلاش دي بوا .
ويصحب هذه الأشباح دائماً أصوات مختاطة وحشية غير
آدمية . وهي أصوات يقول عنها المؤلف إنها أصوات
حيوانات ضارية في الغاب . أليست هذه الأشباح وهذه

الأصوات في اثلاثها هي هذه « الرغبة » الحيوانية التي هي أيضاً موضوع هذه المسرحية ؟
ثم تطوى المسرحية أو تنتهى من مشاهدتها فلماذا هي أمامنا وحدة متماسكة ، وإذا هي قصيدة من الشعر أو لحن من الألحان . والحق أن الشعر ليسرى فيها سريانا وينساب فيها انسيابا . ونذكر ونحن نشهد هذه المسرحية ، أن مؤلفها شاعر وأنه قد استطاع أن يحدث في نفوسنا مثل الأثر الذي يحدثه الشعر دائماً في النفوس .

تلك هي المسرحية التي نقدمها إلى قراء العربية . فليست هي إلا قطعة من الحياة العامة في ركن من أركان الجنوب من الولايات المتحدة . ولتد رأيت كيف استطاع الكاتب أن يختار عناصره جميعاً من عمل وحديث وأضواء وأنعام . وقد اختلفت هذه جميعاً فجاءت مسرحية من روائع الأدب الأمريكي الحديث .

أحمد خاكي



المنظر الأول



المنظر الخادجى لثناء دى طابقين فى ركن شوارع من شوارع نيو
أولياز اسمه "بازين فيلدر"، ويمتد بين الهر وبين خطوط السكك الحديدية .
الحى فقير ولكنه يختلف الإحباء لمشابهة له فى المدن الأمريكية الأخرى فإن
سحراً لكنه سحر مرذول . أما المنازل شعث من "الطراز القديم عشت
تقليبات الجو بلونها وها سلام" وشرهت تحفة من "الحرج تقوم عن
مداخلها أروقة بديمة الرينة . الوقت ساعة مبكرة من مساء ليلة فى أوائل شهر
مايو . أما السماء التى تحيط هذه المبان البيضاء اذا كنت ، فتكاد تكون فى زوقة
الفيروز بحيث يكسب المنظر نوعاً من الشاعرية ، ويخطف بطل من مظهر
تهدم هذه المنازل واصمحلها . وإنك لتكاد تحس بدم النسيم الذى يهب من

أنهر من حلف المحزن التي تقوم على ضفاته ، فيعطر الجو برائحة النور والموز .
كما أن جراً شاعرياً ملائماً لنيره الموسيقي التي يعزفها العارفين الزنوج في حانة
مربية من المنزل عند ركني الشارع . ففي هذا المنزل من نيو أوليانز نكاد
نسمع بهتزاز من آخر الشارع أو من على بعد منزل أو منزلين منه صوتاً
موسيقياً صادراً عن بيانو نحاسي تعزف في سهارة وإفتتان أصابع سواده . ويعبر
هذا البيانو الأرق عن روح الحياة التي يعيشها الناس في هذا الحى

[سيرتد : إحداهما يبعث والأخرى ملونة يستشققان السبح على سحر
المنزل . أما اليقضاء فهي يوبس التي تقطن الضيق العلوي . أما الحيدة المأونة
فهي بدوتها : لأن نيو أوليانز مدينة دولية يسهل فيها الاحتلاص نساء ،
وتقوم المودة بين الأصدقاء المختلفة في الحى المتدين بها .

فوق صوت موسيقى البيسو الأرق تعلو أصوات الناس في الشارع حتى
يمكن سماعها متداخلة في بعضها البعض] .

السيدة الزنجية : [غاطلة يونيس] إنها لتقول إن القديس
برنابا سوف يرسل كلبه ليأعق حراحتها
وهي فعل ذلك فإنها ستشعر بموجة تلجبة
باردة تسرى في كيانها . أجل ففي تلك
الليلة عندما

رجل : [غاطب مجازاً] استعز في السير يميناً وسجده .
ستمع الناس يدقون بالخطف على شيش الزوافل .
البحار : [غاطباً يونيس والسيدة الزنجية] أين متهى
فور ديوسز ؟

البائع : أحمر وسخن ! أحمر وسخن !
الزنجية : لا تُصَيِّعْ تقودك في هذه الحانة الاستغالية !

سحار : عندي موعده هناك .
 لثع : أحمر وسحر .
 لرمية : لا قدسهم يبيعونك كوكيل انقمر لأزرق
 وإلا فإن تستطيع مغادرة احانه على
 قدميك !

[يصهر رجالا رقصي نوح : ستاني كوكلي
 ومتش وهي في حوال لكمة والعمرير أو نتاين
 من عريف ، يلبس مائس العمى لحشة نورة .
 يحس ستان حكة لأصوات ورنسة ملطحة ماله
 الأحمر جهه ب من دكان قصب] .

ستاني : [غاضبا متش] حسا ، ماذا قال ؟

متش : قال إنه سيرهنا على نفس المبالغ

ستاني : فليكن . إن كفتنا هي لراجعة .

[يقعد في سحر لسم]

ستان : [هائلا بأمر صوته] : هيه ! أنت هناك !

ستيا : يا بفتي !

[يخرج ستيا من صديق لأول وهي سيدة شابة

طويلة في حدود خمسة والعشرين من عمرها

ومظهرها يغند ، بكر وصوح مظهر روحها

ستيا : [بددعة] لاتأديني بهذه الصريقة . أليس

كذلك يا متش ؟

ستان : أمسكي

ستيا : ماذا ؟

- ستانلى : لحم !
- [يلتقى إليها بالربطة التى فى يده فتصرخ محتجة ولكنها
تتمكن من تلقاها ثم تضحك مبهورة . ينصرف زوجها
وصاحبه ويختفيان خلف طرف الشارع] .
- ستيلا : [هاتئة خلفه] ستانلى ! إلى أين أنت ذاهب ؟
- ستانلى : سألعب البولنج !
- ستيلا : هل يمكنكنى الحضور لمشاهدتك ؟
- ستانلى : تفضلى [ثم تخرج]
- ستيلا : سأقى حالا [مخاطبة السيدة البيضاء] أهلا
يورئيس . كيف حالك ؟
- يورئيس : بخير . إني أقول لزوجى ستيف أن يشتري
له صندوتش صغير إذ لا يوجد عندى
ما يأكله !
- [يضحك الجميع ولكن السيدة الملونة لا تكف عن
الضحك ثم تنصرف ستيلا]
- السيدة الملونة : ماذا كانت تحوى هذه الربطة التى ألقى بها
إليها ؟ [تنفض من على درجات السلم ويعلو
ضحكها]
- يورئيس : اسكتى الآن !
- الزنجية : ما الذى أمسكت به ؟
- [تستمر فى الضحك . تظهر يلائش من ركن الشارع
تعمل حقيية . تنظر فى قصاصة ورق فى يدها، ثم تنظر
إلى البناء ، ثم تعيد النظر فى قصاصة الورق، وتنظر

ثانية إلى المبنى . تدل ملاحظتها على أنها متدهشة لا تكاد تصدق نفسها . أما مظهرها فلا يتناسب مع هذا الوضع . إذ أنها أنيقة الملبس ترتدى فستاناً أبيض وصدريه بور ، تتحلى بقلادة وقرط من اللؤلؤ وقفاز أبيض وعلى رأسها قبعة وكأنها واصلت لتوها إلى حفل شاي صيفي أو إلى حفل كوكتيل في حديقة الخي . تكاد تكبر متيلاً سناً بخمس سنوات تقريباً . جمالها الرقيق لا يتحمل أن يتعرض لقسوة الساطع . وقلقها وثيائها البهضاء يوحيان إلى الناطق إليها بأنها فراشة جميلة [

يونيس : [أخيراً] ما الخبر يا عزيزتي ؟ هل ضللت الطريق ؟

بلانش : [في حالة عصبية إلى حد ما] لقد قالوا لي إن آخذ سيارة عامة اسمها « الرغبة » ثم أنتقل منها إلى سيارة أخرى ، اسمها : « المتقابر » حيث أركب ست محطلات ثم أنزل لأجد نفسي في إيزيان فيلدز !

يونيس : وما أنت موجودة فيه الآن .

بلانش : في إيزيان فيلدز ؟ !

يونيس : أجل . هذا هو إيزيان فيلدز !

بلانش : إذن لا بد وأنهم لم يفهموا . . . أي رقم أريد . . .

يونيس : عن أي رقم تبحثين ؟

[تشير بلانش إلى قصاصة الورق التي في يدها وقد
أخذ منها الجهد]

- بلانش : ستة : اثنين وثلاثين .
يونيس : لست في حاجة إلى بحث عنه بعد الآن .
بلانش : [غير فاعمة] إني أبحث عن شقيقتي ستيللا
دي بوا .. أعني — مسز ستانلي كوالسكي .
يونيس : إنها هنا — لقد فاتتك رؤيتها بالحظلة
واحدة فقط .
بلانش : أمممكن — أن يكون — هذا بيتها ؟
يونيس : إنها تسكن في الطابق الأول وأنا أسكن في
الطابق العلوى فوقها .
بلانش : أوه ! لقد خرجت إذن ؟
يونيس : ألم تلحظي ملعب الكرة في ركن هذا الشارع ،
ملعب البولنج ؟
بلانش : لست متأكدة من ذلك !
يونيس : حسناً إنها هناك تشاهد زوجها وهو يلعب
[فترة من الوقت] أتريدين أن تتركي
حقيبة ملابسك هنا وتذهبي لرؤيتها ؟
بلانش : كلا !
السيدة الزنجية : سأذهب أنا لأخبرها بقدمك .
بلانش : شكراً

الزنجية : مرحباً بك ! [ثم تخرج]
يونيس : ألم تكن تتوقع حضورك ؟
بلانش : كلا . كلا . لم تكن تتوقع حضوري الليلة
يونيس : حسن . لم لا تفضلين بالدخول وترتاحين
في بيت هو في الواقع بيتك حتى ترجع
شقيقتك ؟

بلانش : وكيف يمكنني ذلك ؟
يونيس : إننا نملك هذا البيت وفي مقدوري أن أدعك
تدخلين .

[نهض وتفتح لها الباب . يظهر ضوء من خلف
الستار يكسبها لوناً أزرق خفيفاً . تدخل بلانش
ببطء خلفها في الشقة السفلى . عند ما يقصدها داخل
الشقة تبدو الأشياء حوله معتمة قليلاً . يمكن رؤية
حجرتين ولكن معالمها ليست واضحة تماماً . أما
الحجرة الأولى التي دخل فيها فهي في الأصل مطبخ وإن
كانت تحتوي على فراش مطبق يمكن لبلانش أن
تستخدمه . أما الحجرة الثانية التي قلى المطبخ فهي
غرفة النوم وبالقرب من هذه الحجرة باب ضيق
يؤدي إلى الحمام .]

يونيس : [تلاحظ نظرة بلانش فتقول مدافعة] إن الأشياء
مختلطة بعضها ببعض في الشقة الآن ولكنها
عندما تنظف وترتب ستبدو جميلة حقاً .
بلانش : أصبح هذا ؟

- يونيس : أوه . هو ١ . أعتقد ذلك . إذن فأنت شقيقة
ستيلا ٢
- بلانش : نعم [محادثة التخلص منها] أشكرك تفضلتك
بالمساح لي بدخول الشقة .
- يونيس : « بيرنادا » كما يقول المكسيكيون
« بيرنادا » لقد حدثتني ستيلا عنك .
- بلانش : نعم ؟
- يونيس : أظن أنها قالت إنك تدرسين في مدرسة .
- بلانش : نعم .
- يونيس : وإنك من مسيسي إه ؟
- بلانش : نعم .
- يونيس : لقد أرتنى صورة لييتكم وللزرعة .
- بلانش : بل ريف ؟
- يونيس : بناءً كبيراً جداً وله أعمدة بيضاء .
- بلانش : نعم .
- يونيس : إن بيتاً كبيراً كهذا ، لابد وأن تكون صيافته
في منتهى الصعوبة .
- بلانش : أرجو ألا توافخيني إني أكاد أسقط إعباء
- يونيس : بالتأكيه يا عزيزتي . لم لا تجلسين ؟
- بلانش : إن ما قصدته هو أن أترك بمفردي .
- يونيس : [مستاءة] أوه . إذا كان الأمر كذلك فلن

تريين بعد الآن إلا قليلا .

بلانش : لم أكن أقصد أن أكون فظة ولكن ...

يونيس : سأذهب إلى الملعب وأستعجلها في الحضور

[تخرج من الباب]

[تجلس بلانش في مقعد وهي شديدة التوتر : كنتما
منحيتان إلى الأمام ، وقديما ملتصقتان ، إحداهما
بالأخرى ، ويداهما تقبضان بشدة على كيس نقودها كما
لو كانت تعاق من برد قارس . بعد برهة تختشى
النظرة الفاحشة من عينيها ، ثم تبدأ تنظر في بطنها إلى
ما حولها . يموء قط فتحبس بلانش أنفاسها وقد بدا
عليها القزع . وقبأة تلحظ شيئا في درج دولاب
نصف مفتوح فهب واقفة وتلعب إلى الدولاب
وتخرج زجاجة من الويسكى . تصب لنفسها نصف
كأس وتشربه دفعة واحدة . تضع الزجاجة بمثابة
مكانها وتذلل الكأس في الحوض . ثم تعود
فتسائف الجلوس في مكانها أمام المنضدة]

بلانش : [تحدث نفسها صوت خافت] واجبي أن أسيطر

على نفسي .

[تأخذ ستيللا مسرعة من خلف المبنى وتجري نحو باب

الشقة]

ستيللا : [هاتقة في فرح] بلانش !

[تحلق الشقيقتان إحداهما في الأخرى لحظة . ثم

تهب بلانش واقفة وتجري نحو شقيقتها صارخة]

بلانش : ستيللا ! أوه ! ستيللا ! ستيللا ! ستيللا !

[تبدأ ستيللا تتحدث بنشاط محموم كما لو كانت
تخشى على نفسها وعلى شقيقتها من الصمت والتفكير .
ثم تحتضن الواحدة الأخرى بطريقة تشنجية]

بلا نش : والآآن دعيني انظر إليك ملياً . ولكن

لا تنظري إلى الآآن يا ستيللا . كلا . كلا .

لا تنظري إلى ! بعد حين عندما أستجم

وأستريح ! كما أرجوك أن تظنني هذا

الضوء الساطع ! أظنني ! فإني لأحب

أن يراني أحد في هذا الضوء المنوهج

الذي لا يرحم [تصحك ستيللا وتطارعها] اقتربي

مني الآآن ! أوه يا طفلي العزيزة ! ستيللا !

إسملك نفسه معناه النجم . [تحتضنها ثانية] كنت

أظن أنك لن ترجعي ثانية إلى هذا المكان

المخيف ماذا أقول ؟ ما قصدت ذلك ؟ إني

مصممة على أن أكون لطيفة وأقول ياله

من مسكن مريح - ها ، ها ، ها !

أيها الحسبُ الثمين ! إنك لم تقولي لي كلمة

واحدة حتى الآآن .

ستيللا : إنك لم تعطيني أية فرصة يا عزيزتي [ثم تصحك

ولكن نظرتها لشقيقتها يشوبها شيء من القلق]

بلا نش : حسناً تكلمي الآآن . افتحي فمك الجميل

وتكلمي ، بينما أبحث لنفسي عن شيء

أشربه . لا بد أن يكون لديكم بعض
الشراب في هذا البيت ! ترى أين يمكن
أن يكون ؟ لست أدرى . أجل سأتحسس !
[تندفع فاحية الدرج وتأتي بزجاجة الويسكى وهي
تهتز وتلتقط أنفاسها بصعوبة وهي تحاول الضحك
حتى تكاد الزجاجاة تفلت من قبضتها]

ستيلا : [تلاحظ ذلك] اجلسى يا بلانش ودعنى
أصيب لك الشراب . لست أعلم إن كان
لدينا ما أمزجه لك به . ربما وجدت صودا
في الثلاجة . اذهبي لترى بنفسك يا عزيزتى
بينما أكون أنا

بلانش : كلا يا عزيزتى لا أريد صودا الليلة فأعصابى
ثائرة ! أين ... أين ... أين ... ؟

ستيلا : ستأثلى ؟ إنه يلعب البوانج اللعبة التى يحبها .
عندهم لقد وجدت بعض الصودا !
عندهم مباراة

بلانش : مجرد ماء لا أكثر ولا أقل ، أحضره
ولا تعملى هما فإن شقيقتك لم تصبح مدمنة
على الشراب بعد . كل ما هنالك أننى مضطربة
وحرارتي مرتفعة ومنهكة ولم أغتسل بعد .
اجلسى الآن واطرحى لى هذا المكان !
ماذا تفعلين فى مكان كهذا ؟

- ستيلا : والآن يا بلانش .
- بلانش : أوه ! لن أكون منافقة ولكنى سأنتقد المكان بكل أمانة ! فلم أكن أتصور قط حتى فى أسوأ أحلامى أنك ... إن بو وحده - المستر أدمجار ألن بو - هو الذى يستطيع أن يعصفه بنق ، ويغزل إلى أن ما فى الخارج هو الغابات التى تسكنها الغيلان فى أرض العجائب [ثم تفسك] .
- ستيلا : كلا يا عزيزتى بل إن هناك خطوط السكك الحديدية المحلية والأهلية .
- بلانش : كلا ولكن دعينا الآن نتكلم فى جدٍ وتدع المراح جانباً . لِم لم تخبرينى ؟ لِم لم تكتبي إلى يا عزيزتى ؟ لِم لم تدعيني أعرف ؟
- ستيلا : [تصب نفسها كأساً بمناية] عم أخبرك يا بلانش ؟
- بلانش : إنه قدّر عليك أن تعيشى فى هذه الظروف ؟
- ستيلا : أأست محتدة قليلاً فيما تقوين ؟ ليس البيت رديئاً البتة ! إن نيو أورليانز ليست كغيرها من المدن .

بلانش : وما دخل نيو أورليانز في ذلك ؟ كأنك

تقولين - ساعيني يا بنيتي المباركة !
[تصمت فجأة] فلتنقل هذا الموضوع .

ستيلا : [في ضوء من الجفاء] شكراً .

[أثناء فترة الصمت تغيل بلانش النظر إلى أختها
فتبتسم ستيلا لها]

بلانش : [ناظرة إلى الكأس وهي تهتز في يدها] إنك كل
ما لي في هذه الدنيا ومع ذلك فليست فرحة
بلقائي !

ستيلا : [باخلاص] لماذا يا بلانش ؟ إنك واثقة من
أن هذا غير صحيح .

بلانش : ليس صحيحاً ؟ كنت قد نسييت أنك كنت
دائماً هادئة !

ستيلا : إنك لم تعطني فرصة أتحدث فيها كثيراً
يا بلانش ولهذا عودت نفسي على أن أظل
صامتة بجانبك .

بلانش : [بإيهام] يا لها من عادة اتخلفتها لنفسك
[ثم تقول] إنك حتى لم تسأليني كيف حدث
أن تركت المدرسة قبل أن ينتهي موسم
دراسة الربيع ؟

ستيلا : لقد فكرت في أنك ستفضلين بإفادتي إذا

كانت لديك أية نية في أن تغبرني .

بلانش

: لعلك ظننت أنني طُردت ؟

ستيلا

: كلا ! لقد توقعت أن تكوفي قد استقلت !

بلانش

: لقد أنهكتني التجارب التي مررت بها حتى

أنهارت أعصابي [تدق سيجارتها بعصبية] لقد

كنت على حافة الجنون . كدت أجن حتى

أن المستر جرينز وهو مدير المدرسة اقترح

على أن أقوم في أجازة . ما كنت أقدر

على توضيح كل هذه التفاصيل في برقيتي

[تسرب نكاسها بسرعة] أوه ! أياظل هذا

الطين في أذني وأشعربأني في صحة جيدة ! !

ستيلا

: هل لك في كأس أخرى ؟

بلانش

: كلا إن كأساً واحدة هي حدي الذي

لا أتعده .

ستيلا

: أمأأكدة من ذلك ؟

بلانش

: إنك لم تتكلمي قط عن مظهرى .

ستيلا

: مظهرك رقيق لطيف .

بلانش

: فلتشدهلك محبة الله أيها الكاذبة ! إن ضوء

النهار لم يشرق على حطام مثلى ! وأنت

لقد سميت ! أجل لقد أصبحت كالقطاة

الصغيرة السمينة تماماً ! ولكن هذه البدانة

قد زادتك جمالا !

ستيلا : كفى يا بلانش .
بلانش : أجل هو كذلك وإلا ما قلت لك وعليك أن تهتمى بما حول الردين قليلا - كفى يا ستيلا .

ستيلا : ليس الآن .
بلانش : ألم تسمعني يا ستيلا ؟ كفى [نظيهاستيدمنفرة]
أيها الطفلة العابثة لقد وقع منك شيء على هذه الياقة المزركشة البيضاء الجميلة !
أما عن شعرك فقد كان الواجب عليك أن تقصيه أقصر من ذلك على هيئة الريش حتى يناسب ملامحك الأنيقة . ستيلا . لديك خادمة بالطبع أليس كذلك ؟

ستيلا : كلا . فحيث إن الشقة حجرتان فقط فإنه ...
بلانش : ماذا ؟ تقولين : حجرتان ؟

ستيلا : هذه الحجرة و [تبدو مرتبكة]
بلانش : والحجرة الأخرى ؟ [تضحك بعدة . فترة صمت

مخرج] كم أنت هادئة محبة للسلام ! الظري كيف تجلسين هناك ويداك مكتوفتان كما لو كنت ملكاً في جوقة ترنيم !

ستيلا : [قلقة] لم يكن لي مثل نشاطك أبداً
يا بلانش .

بلانش

: حسناً ولكن ليس لي سيطرتك الجميلة
على نفسك . سأخذ رشقة صغيرة من الخمر
أضع بعدها السداة في الزجاج كما يتقانون ،
ضعي الزجاج بعيداً عني حتى لا تغريني
بالشرب [تنهض واقفة] أرجوك أن تتألمي
شكلي ! [تنور بلانش حول نفسها] إني لم
أزد في الوزن ولا أوقية واحدة خلال
عشر سنوات يا ستيل ! إن وزني الآن هو
نفس وزني يوم أن تركت بل ريث صيفاً .
الصيف الذي توفي فيه والذي ورحلت
أنتِ عنا ...

ستيل

: [متعبة قليلاً] إن هذا لا يصدق يا بلانش
إنك تبدين في صحة جيدة .

بلانش

: إني لا زلت شديدة الزهو هيئتي حتى الآن
وقد بدأت هيئتي في الزوال ! [تضحك في
عصبية وتنظر إلى ستيل متوقعة منها أن تؤمن على
ما تقول]

ستيل

: [مستجيبة لرغبتها] إن جمال هيئتك لم ينقص
ذرة واحدة .

بلانش

: بعد كل ما عانيت ؟ هل تظنين أنني أصدق
ما تقولين أيها الطفلة المباركة ! [تلس

بلاش جيبها برجفة [ستيل ، تقولين إنه
لا توجد إلا حجرتان فقط ؟

ستيل : وحام .

بلاش : أوه ، هل يوجد عندكم حمام ! أول
باب على اليمين في أعلى السلم ؟ [تضحكان
سأف قلد] ولكنى - يا ستيل - لست أرى
أين يمكنكم أن تنزلوني ؟

ستيل : ستزلين هنا .

بلاش : أى نوع من الأسرة هذا ؟ لعله من ذلك
النوع الذى يطوى وينشر ؟ [ثم تجلس عليه]
ستيل : هل تشعرين أنه على ما يرام ؟

بلاش : [ف شك] يا عزيزتى - إنى لأحب المريد
الذى يهبط كثيراً عند النوم عليه - ولكن
ليس هناك باب بين الحجرتين وستائلى -
أترين أن هذا سيكون من اللائق ؟ .

ستيل : إن ستائلى بولندى كما تعلمين .

بلاش : أوه . أجل . أن البوانديين يشبهون الأيرلنديين
أليس كذلك ؟

ستيل : حسناً .

بلاش : ولكنهم ليسوا مثاهم في التعالى ؟ [ثم تضحكان ثانية
بنفس الطريقة] لقد أحضرت معى ملابس

- جميلة لأقابل بها أصدقاءك الأعزاء .
- ستيلا : أخشى ألا تجد بهم أعزاء كما تتصورين .
- بلانش : ما شكلهم ؟
- ستيلا : هم أصدقاء ستانلى .
- بلانش : بولا كيون ؟
- ستيلا : خليط من الناس يا بلانش .
- بلانش : أصناف متنافرة ؟
- ستيلا : أوه أجل . أجل . « أصناف » أحسن ما يطلق عليهم !
- بلانش : حسناً - على أية حال - لقد أحضرت معى ملابس جميلة وسأرتديها . يُخَيَّلُ إلى أنك تأملين فى أن أقول لى سائرل فى فندق ولكنى لن أنزل فى فندق ، أريد أن أكون بقربك . ينحتم على أن أعيش مع الناس لأنى لا أقدر على الوحدة .
- حيث إننى - كما ترين - لست فى خير حال . [يغتم سوتها ويظهر الحوف فى نظراتها]
- ستيلا : يظهر أنك عصبية نوعاً ما ، أو مرهقة بالعمل أو شيء من هذا القبيل .
- بلانش : وهل يرضى ستانلى أن أبقى هنا ؟ أم سأكون مجرد قريية زائرة ؟ لى لا أطبق ذلك باستيلا !

- ستيلا : مستكونان على أتم وفاق لو أنك حاولت
 ألا تقارنيه بغيره من الرجال الذى تعودنا
 أن نقابلهم عندما كنا فى بيتنا فى بل ريف .
- بلانش : وهل يختلف ستانلى عنهم إلى هذا الحد ؟
 ستيلا : أجل .. إنه من طراز مختلف ؟
 بلانش : كيف ؟ ومن يشبه ؟
 ستيلا : أوه ، لن يمكنك أن تصفى من تحبين !
 ها هى ذى صورته ! [تمطى بلانش صورة
 فوتوغرافية له]
- بلانش : ضابط ؟
 ستيلا : جاويز فى سلاح المهندسين .
 بلانش : وهل كان فى ملايسه الرسمية وقت أن
 قابله لأول مرة ؟
- ستيلا : أوكد لك أنه لم يعنى نحاسه الأصفر
 بلانش : ليس هنا ما كنت ...
 ستيلا : ولكن كانت هناك بالطبع أشياء حيات نفسى
 لقبوها فيما بعد .
- بلانش : آراؤه المذنية مثلا ! [تضحك ستيلا ضحكة ثم عل
 النك] كيف كان تصرفه عندما قلت له
 إننى قادمة ؟
- ستيلا : أوه ! إن ستانلى لم يعلم بقدمك حتى
 الآن .

- بلانش : [حائفة] ألم تخبريه حتى الآن ؟
ستيلا : إنه يسافر كثيراً .
بلانش : أوه ! يسافر ؟
ستيلا : أجل .
بلانش : حسناً . أقصد - أليس ذلك ؟ .
ستيلا : [كما لو كانت تعاطب نفسها] إني لا أكاد
اصبر على غيابه ليلة واحدة ...
بلانش : لماذا ياستيلا ؟
ستيلا : عندما يغيب أسبوعاً أكاد أجن !
بلانش : يا لله !
ستيلا : وعندما يعود أبكي على حجره كالطفل .
[تبتم لهنّهما]
بلانش : أظن هذا ما كنت أقصده بالوقوع في الحب
[تنطلع إليها ستيلا في ابتسامة مشرقة] ستيلا !
ستيلا : ماذا تقولين ؟
بلانش : [واندفع يدها على الخلق] : إني لم أطلب
منك بعد الأشياء التي ربما تفكرين أني
سأطلبها . لهذا أتوقع منك أن تنفهمي
ما سوف أقوله لك .
ستيلا : ماذا يا بلانش ؟ [يبدو الخلق على وجهها]
بلانش : حسناً ياستيلا - سوف تلوميني . أعلم

أناك مضطرة إلى إلقاء الأوم على، ولكن،
قبل أن تفعل ذلك - قد رى أنك . سافرت،
ولكنى أنا بقيت ، وحدى ، وكافحت !
لقد حضرت أنت إلى نيو أورليانز لتدبرى
أمر نفسك ! ولكى بقيت فى بل ريث
وحاولت جهدى أن أصونه وأحميه .
إنى لا أقصد من ذلك إلقاء التبعة عاىك ،
ولكن الحـمـل كله وقع على كاهلى
أنا وحـدى .

ستيلا : إن أفضل ما كنت أستطيعه أن أكسب

عيشى بنفسى يا بلانش

[تبدأ بلانش ترتجف ارتجافاً شديداً]

بلانش : أعلم ذلك ، أعلم ذلك . ولكنك أنت التى

هجرت بل ريث لا أنا ! لقد بقيتُ

وكافحتُ من أجله وسفكت دمي فى سبيله ،

بل لقد كدت أفقد حياى كلها من أجله !

ستيلا : بالله كُفِّى عن هذا الغضب الجنونى

وخبرينى عما حدث ؟ ماذا تفصدين بقولك

إنك كافحت وسفكت دمك ؟ أى

نوع من ...

بلانش : لقد كنت أعلم ياستيلا أن سيكون هذا

موقفك منه !

- ستيلا : من ماذا ؟ أرجوك !
- بلانش : [يبطء] من ضياعه ! من ضياعه !
- ستيلا : بل ريف ؟ ضاع ؟ كلا !
- بلانش : بل ضاع يا ستيلا .
- [تعلق الواحدة منهما في الأخرى وبينهما المنضدة مظلة بمشع أشعة اللون . تحنى بلانش رأسها في بطنها بينما تخفى ستيلا بصرها وتقليل النظر إلى يديها المكتومتين على المنضدة . يملأ صوت الموسيقى الصادرة من البيانو الأزرق . تلمس بلانش جبهة ستيلا .]
- ستيلا : ولكن كيف ذهب بل ريف ؟ ماذا حدث ؟
- بلانش : [تهب وأتفة] جميل منك أن تسألني كيف ذهب ؟
- ستيلا : بلانش !
- بلانش : أنا . أنا . لقد تلقيت اللطائف على وجهي وجسدي ! كل هذه الوقفات التي حدثت ! هذه المواقب الطويلة للمقابر ! أبي ! أمي ! مرجريت ! التي بلغ من ضخامتها أن لم نجد لها صندوقاً يضم جثمانها فاضطرونا إلى أن نحرقها كما نحرق النمامة — لقد كنت تخضرين لجرد الاشتراك في تشييع الجنازة يا ستيلا وتشيع الجنازة شيء محتمل جداً

إذا قورن بالموت — إن الجنائر هادئة ولكن
الموت ليس كذلك — فبعض الأحيان يعلو
صوتهم ويتحشرج ويحتبس أنفسهم وتصل
بهم الحال بعض الأحيان أن يصرخوا
ضارعين : لا تدعينا نموت ! حتى المعائر
منهم يصرخون قائلين : لا تركينا نرحل !
كما لو كان في إمكانك إنقاذهم من الموت !
ولكن الجنائر هادئة وفيها الزهور الجميلة .
وأوه وتلك الصناديق المزركشة التي يضعون
فيها أجسادهم . لن تقدرى روعة الموت
وهم يكافحون من أجل التنفس والحياة
ما لم تكونى بشخصك قريبة من فراش الموت
وهم يصرخون : « امسكونى » ! « اسندونى » !
إنك لم تخلمى بهذا ولكنى رأيت بعينى
رأسى ! رأيت ! رأيت ! وها أنت الآن
جالسة هناك وتسألنى عينك كيف تركت
بل ريث يذهب ! كيف تتصورين — بحق
السماء — إلى تمكنت من دفع نفقات المرض
وتكاليف الجنائر ؟ إن الموت كثير التكاليف
عظيم النفقات يا مس ستيلا ! ولقد ماتت
ابنة عمك جسمى عقب وفاة مرجريت

مباشرة ! إن ذلك الحاصد الجهم قد ضرب
خيامه على عتبة دارنا يا ستىلا جاعلاً من
بل ريف مقر قيادته ! عزيزتى ! كيف
انساب بل ريف من بين أصابعى ، من من
هؤلاء الموتى ترك لنا أى ميراث ؟ من منهم
ترك لنا حتى بنساً واحداً فى شركة تأمين ؟
اللهم إلاجسى المسكينة . لقد تركت مائة
جنيه ثمننا لتأبوتها . هذا كل ما حدث
يا ستىلا ! وبقيت أنا بمرتبى الخزيل الضئيل
فى المدرسة . نعم - أتهمنى ! اجلسى هناك
وحملنى فى وطنى . . . أننى تركت البيت
يضيق منا ! أنا تركت البيت يصيح ؟ وأين
كنت أنت ؟ فى الفراش مع زوجك
البولاكى !

ستىلا : [تهب واقفة] بلانش ! ابنى ! هذا يكفى !

[تخرج من الحجرة]

بلانش : أين تذهبن ؟

ستىلا : إلى الحمام لأغسل وجهى

بلانش : أوه ستىلا ! ستىلا ! أنت تبكين !

ستىلا : أبدهشك ذلك ؟

[تدخل ستىلا الحمام . نسمع أصوات رجال فى

الخارج . يقترب ستانلى ، خفيف ومتنثر من أسفل السلم]

ستانلى : كانت السيدة المعجوز فى طريقها إلى

حضور الصلاة وقد تأخرت عن الميعاد ،

وحالما رأت رجل الشرطة واقفاً أمام

الكنيسة هرعت إليه وسألته : أياها الضابط

ألم يخرج القديس بعد ؟ نظر إليها الضابط

وقال : كلا ياسيدتى ولكن القبة التى تابسها

ليست مستقيمة [يضحكون فى صوت غش

مرتفع]

ستانلى : هل نلعب البوكر غداً مساء ؟

أجل — عند متنش .

متنش : كلا ! لن نلعب فى بيتى إن أمى لازالت

مريضة [ثم يحاول الانصراف]

ستانلى : [منادياً عليه] حسناً ستلعب فى بيتى ولكن

عليك . [حفصار البيرة .

يونيس : [منادياً من فوق] كفى عن هذا الحديث

واحسد . لقد أعددت طبق المكرونة

ولكى أكلته .

ستانلى : [ساعداً السلم] لقد قلت لك بنفسى وطلبتك

فى التليفون وأخبرتلك أننا كنا نلعب

- [يوجه الكلام إلى أصدقائه | بيرة جاكس !
- يونيس : إنك لم تطلبني في التليفون قط .
- سقيف : لقد قلت لك ذلك في القطار - وأخطرتك تليفونيا في الغداء .
- يونيس : حسناً . لا يهم ذلك . وعليك أن تحضر إلى البيت لحظة كلما أمكك ذلك .
- سقيف : أتريدبن أن أنشر ذلك في الصحف ؟
- [تعلقو ضحكات الرجال وهتافهم وهم يفترقون .
يفتح ستانلي باب المدخل ويدخل . إنه متوسط الطول يبلغ طوله خمس أقدام وثماني أو تسع بوصات ، قوى الجسم متين البنيان يضح من حركاته وفيثته إنه مزهو بشابه . ومنذ أن بلغ حد الرجولة ومركز حياته اللذة مع النساء أخذاً وسطاً ، ولكنه لم يدرف في ذلك إسراف المستضعفين بل كان من حيث القوة والحيلة يشبه الديك القمحور بريشة الجميل ومطجموسة من الدجاج . تنفرع من هذا المركز الكامل الذي يتم عن رضا النفس ، كل اتجاعات حياته الأخرى مثل إخلاصه للرجل وتقديره للنكتة وإن تكن جارحة وحبه للتمر والعلم والالعب الرياضية ولسيارته ولبهازه الأسلكى ولكل شيء يملكه بما يحول طابع الديك المنتفخ . إن لهمة واحدة تكفيه لمعرفة النساء وتصميمهن إلى أصناف من حيث ميولهن الجنسية . فإذا لمح امرأة قور في نفسه من أى الأصناف هي ، وحالت في خياله صور نسائية غشوية تحدد عنده طريقة الانسجام لها] .

بلانش : [متراجعة رغم إرادتها أمام نظراته] لا بد أنك ستأنتلي . أنا بلانش .

ستانلي : شقيقة ستيليا ؟

بلانش : نعم .

ستانلي : أهلاً ! وأين السيدة الصغيرة ؟

بلانش : في الحمام .

ستانلي : أوه ! لم أكن أعلم أنك قادمة إلى نيو أورليانز .

بلانش : أنا - أوه - أنا .

ستانلي : من أين أنت يا بلانش ؟

بلانش : لماذا ؟ أنا - أعيش في لوريل .

[يتقدم إلى دج الدولاب ويخرج زجاجة الويسكي]

ستانلي : في لوريل - إه ؟ - أوه ! أجل ، في

لوريل ، لا بأس . لست من إقليمنا . إن

الخمر سريعة التبخر في هذا الجو الحار .

[يمسك بالزجاجة ويعرضها للقوة ليعرف مقدار

ما تقص منها] هل لك في جرعة ؟

بلانش : كلا . قلما ألمسها .

ستانلي : قلما يلمس بعض الناس الخمر ولكنها كثيراً

ما تلمسهم .

بلانش : [في صوت غافت] ها ... ها !

ستانلي : إن ملابسك ملتصقة بي هل لديك مانع من

أن آخذ راحتي ؟ [يبدأ في نزع قميصه] .

- بلانش : أرجوك أن تفعل . أرجوك .
- ستانلى : إن شعارى أن أكون مرتاحاً .
- بلانش : إنه شعارى أيضاً . فمن الصعب أن يبقى الإنسان نشيطاً . إنى لم اغتسل ولم أتمكن حتى من مجرد وضع شئ من المساحيق على وجهى — وهأت كما ترائى !
- ستانلى : تعلمين أنك قد تصابين بالبرد إذا ظللت تلبسين هذه الملابس المبتلة خاصة إذا كنت قد أدبت تمارين صعبة كلعبة البولنج .
- أت مُدْرَسَةٌ أليس كذلك ؟
- بلانش : نعم .
- ستانلى : ماذا تُدْرِسِينَ يا بلانش ؟
- بلانش : اللغة الإنجليزية .
- ستانلى : لم أكن أحسن اللغة الإنجليزية لما كنت تلميذاً ، إلى متى تنوين البقاء هنا يا بلانش ؟
- بلانش : أنا — لست أعلم على وجه التحديد .
- ستانلى : وهل تنوين البقاء معنا فى هذا المسكن الحشيش ؟
- بلانش : أود ذلك إن لم يكن فيه مضايقة لكما .
- ستانلى : حسن .
- بلانش : لقد أتهكنى السفر .

- ستانلى : .. حسنا .. تساهلى .
- [يموء قط بجوار الشباك ويحدث خشخشة قهق
بلانش واقفة]
- بلانش : ما هذا !
- ستانلى : ققطط ... هاى ... ستيلا !
- ستيلا : [بصوت خافت من الحمام] نعم يا ستانلى .
- ستانلى : لم أسقطت على الأرض أم أنت لم تسقطى ؟
- [يبتسم ابتسامة غبيطة مكثراً عن أمانه فى وجه بلانش
التي تحاول عبثاً أن تود على ابتسامته بابتسامة . فيسود
الاصت [أخشى أن يكون رأبك فى ، إننى
من طراز غير مهذب . لقد حدثتني عنك
ستيلا كثيراً . لقد كنت متزوجة فى وقت ما
أليس كذلك ؟
- [يملو صوت موسيقى الرولكا ولكنها تصل إليهما
خافتة لأن الصوت آت من بعيد]
- بلانش : أجل . عندها كنت صغيرة جداً .
- ستانلى : وماذا حدث ؟
- بلانش : الفتى - الفتى قوى [تهبط جالسة] أعشى
أن أكون - على وشك الثثيان .
[تسقط رأسها على ذراعها]



المنظر الثاني

الساعة السادسة في الليلة التالية . بلانش
تأخذ حماماً . ستيل تستكمل زيفتها ، ثوب بلانش
الشجر موزع على فراش ستيل .

[يأتي ستانلي من الخارج ويدخل المطبخ
تاركاً الباب مفتوحاً فتسحب أنفاس الياقوت
الأزرق الدائمة من الناحية]

ستانلي : ما هذه الأعمال الصبيانية كلها ؟
ستيل : أود ، ستان ! [تقف وتقبله فيقبل قلبها في
'اطمتن وكبرياء] سأأخذ بلانش لتتعشى في
مطعم جلاتوارز ثم نذهب معاً إلى السينما
لأنك ستلعب بوكر هذه الليلة .
ستانلي : هل عملت ترتيب عشائي ؟ هيه ! إني لن

أذهب لمطعم جلاتوارز ولا غيره للعشاء !
ستيلا : لقد أعددت لك طعاماً بارداً ووضعته على
الثلج .

ستانلي : حسناً ! أليس هذا بديعاً ؟
ستيلا : سأحاول أن أبعد بيلانش عن البيت حتى
ينتهي لعب البوكر لأنني لست أدرى ماذا
يكون موقفها منه . لذلك سأنذهب بعد
السيما إلى أحد تلك الأماكن الصغيرة التي
في الحى ولهذا أرجو أن تعطيني نقوداً .

ستانلي : أين هي الآن ؟
ستيلا : إنها تأخذ حماماً دافئاً لكي تهدي
أعضائها . إنها في شدة الاضطراب .

ستانلي : وما سبب ذلك ؟
ستيلا : لقد مرت بمحنة قاسية .

ستانلي : ياه ؟

ستيلا : ستان . لقد ضاع منا بل ريف !

ستانلي : البيت الذي في الريف ؟

ستيلا : أجل .

ستانلي : وكيف ؟

ستيلا : [سامة] لقد قدر علينا أن نضحى به أو

أى شيء من هذا القبيل .

[تسود فترة من الوقت يفكر ستانلى أثناءها بينما
تعبّر ستىلا ملامبها]

عندما تدخل بلانش أرجوك أن تمتدح شكلها ،
كما أرجو ألا تذكر لها شيئاً عن الجنين . إني
لم أذكر لها شيئاً عنه بعد ، فإني أنتظر حتى
تتحسن حالتها .

ستانلى : [منندراً] أو هكذا !

ستىلا : حاول أن تفهمها يا ستان وأن تكون
ظريفاً معها .

بلانش : [تثنى في المام] :

من البلاد التى يبدو فيها الماء أزرق بلون
السما .

أحضروا فتاة أسيرة !

ستىلا : لم تكن تتوقع أن ترانا نعيش في مثل هذا
اليوت الصغير لأنى كما تعلم كنت أحاول
أن أخفف من هذه الأمور في خطاباتى لها .

ستانلى : أو هكذا ؟

ستىلا : امتدح ملامبها وقل لها إنها تبدو في متهى
الجمال . إن بلانش تهتم جداً بذلك فهذه
نقطة ضعف عندها .

ستانلى : ياه ! لقد فهمت الفكرة . دعينا الآن نرجع

- إلى الوراء قليلا حيث قلت لى إنكم اضطررتم
إلى التخلص من بيتكم الذى فى الريف .
- ستيلا : أوه ! أجل .
- ستانلى : ماذا تم بخصوصه ؟ أريد بعض التفاصيل
عن الموضوع .
- ستيلا : من الأفضل ألا نتحدث كثيراً عن هذا
الموضوع حتى تهدأ بلانش .
- ستانلى : إذن هذا اتفاق بيننا هاه ! إن الحقيقة
بلانش لا يجب أن نضائتها بطلب تفاصيل
عن الموضوع الآن !
- ستيلا : لقد رأيت بنفسك كيف كانت حالتها ليلة
البارحة .
- ستانلى : أوه - هم - رأيت كيف كانت . دعينا
الآن نلقى نظرة على فاتورة البيع .
- ستيلا : إني لم أر أى فاتورة !
- ستانلى : إذن فنى لم تقدم لك أية أوراق رسمية أو
حجج البيع أو أى شيء من هذا القبيل
هيه ؟
- ستيلا : يُخَيَّلُ إلى أنها لم نبعه .
- ستانلى : إذن بحق الجحيم ماذا فعلت به ؟ تنازلت
عنه ؟ قدمته برأ وإحساناً ؟

ستيلا : إيش ش ! ختفِض صوتك لئلا تسمعك .

ستانلى : لا بهمنى ! إن كانت تسمعنى أم لا ، هيا بنا نرى الأوراق !

ستيلا : لا توجد أية أوراق . إنها لم تطلعنى على أية أوراق ولا أهتم أنا بهذه الأوراق ؟

ستانلى : ألم تسمعنى قط عن قانون نابليون ؟

ستيلا : كلا يا ستانلى لم أسمع شيئاً عن هذا القانون وحتى لو سمعت فاست أرى أية ...

ستانلى : دعبنى أوضح لك نقطة أو نقطتين يا بنيتى : نعم .

ستانلى : إيتاً فى ولاية لويزيانا تتبع قانون نابليون وتنص مواده على أن ما تملكه الزوجة يصبح ملكاً لزوجها والعكس صحيح . فمثلاً إذا كان لى قطعة من الأملاك أو إذا كان لك أية ممتلكات ...

ستيلا : إن راسى يوم !

ستانلى : حسناً . سأنتظر حتى تنهى من مفطسها

السخن ثم أمأها بعد ذلك إن كانت تعلم هى شيئاً عن قانون نابليون . يبدو لى أنك قد خدعتى يا صغيرتى وطبقاً للقانون النابليونى فإن من يخدعك يخدعنى أيضاً

وأنا لا أحب أن أُخَدَّعَ .

ستيلا : هناك منسج من الوقت لتسألها ما شئت من
أسئلة وقها تريد . ولكنك إن فعلت ذلك الآن
انهارت أعصابها ثانية . إني لا أدرى
ما الذى حدث ليل ريث ولكنك تبدو
مضحكاً في ظنك أن شقيقتي أو أنا أو أى
فرد من أفراد عائلتنا ، يمكنه أن يرتكب
جريمة تزوير ضد أحد من الناس .

ستانلى : إذن فأين النقود إذا كان البيت قد باعوه ؟
ستيلا : لم يُبَّعْ ولكنه ضاع . فُقِدَ ؟

[يمشى ستانلى امتشاعاً ويدخل حجرة النوم فتنبه ستيلا !]
[يفتح صندوق الملابس القائم في وسط الحجرة بعنف
ويخرج منه قطعة من الثياب] .

ستانلى : افتحى عينيك على كل هذا أتظنين أنها
اشترت ذلك من مرتب مدرسة ؟
: هُـسْ .

ستانلى : انظري إلى هذه المجموعة من الرياش
والفراش التى أحضرتها لتزين بها هنا !
وما هذا الذى أراه هنا ؟ رداء من الذهب
الخالص على ما أعتقد ! وما هذه القطع
الأخرى ؟ فراء ثعالب طبيعية يبلغ طولها
نصف ميل ! أين قطع فرائك أنت يا ستيلا ؟

ثم قطع من الفراء البيضاء المستنشفة في بياض
الثلج - لا تقل قيمة عن الفراء الأول !
أين قطع فرائك الثلجية يا ستيليا ؟

ستيليا : هذه فراء رخيصة تابسُ صيفاً وقد
اشترتها بلانش منذ زمن طويل .

ستانلى : إننى معرفة بتاجر فى هذه الأشياء . سأدعوه
إلى هنا ليقدر ثمنها . إننى على استعداد
لأن أراهنك على أن آلافاً من الدولارات
قد صرفت لشراء هذه الأشياء !

ستيليا : لا تكن غيباً إلى هذا الحد يا ستانلى !
[يسمى بالفراء على الأريكة ثم يفتح عنوة درجاً
معبداً فى الصندوق . يخرج منه من قضة يده من
الجوهر]

ستانلى : وما هذه الأشياء كلها التى نجدها هنا ؟
كنوز قرصان فى صندوق !

ستيليا : أوه يا ستانلى !

ستانلى : لألى ! حبال من الآلى ! ترى من تكون
شقيقتك هذه ؟ غواصة فى البحار العميقة
تنتشل الكنوز المغمورة ؟ أو بظلة فتح
الخزائن فى عصرها ! أساور من الذهب
الصلب الخالص أيضاً ! أين لآلئك
وأساورك النهمية ؟

- ستىلا : اش ش ! إثبت يا ستانلى !
- ستانلى : وماس" أبطاً ! هذا تاج يلىق بإمبراطورة !
- ستىلا : إنه تاج" من حجر الرىن تلبسه فى
الحفلات الراقصة .
- ستانلى : وما هو حجر الرىن هذا ؟
- ستىلا : حجر" يتلو الزجاج فى القيمة .
- ستانلى : أتسخرين منى ؟ إن لى معرفة برجل يعمل
فى مخزن جواهر . سأحضره إلى هنا لكى
يشمن" كل هذا . إن هذه الأشياء هى
بيتك ومزروعاتك أو ما تبقى منهما !
- ستىلا : كم تبدو غيباً خفياً ! هيا . واقفل الصندوق
حالاً قبل أن تخرج بلانش من الحمام .
[يضرب الصندوق وهو مفتوح قليلا بقدمه ثم
يجلس على منضدة المطبخ]
- ستانلى : إن لكل من آل كوالسكى وآل ديوا
أراء مختلفة .
- ستىلا : [صبة] أجل هم يختلفون فى آرائهم .
شكراً لله ! - إنى خارجة [تختبئ قبعاتها البيضاء
وقدزها وتفتح نحو الباب الخارجى] هيا معى
حتى نرتدى بلانش ملابسها .
- ستانلى : منذ متى تصادرين لى الأوامر ؟
- ستىلا : هل تعزم البقاء هنا وإهانتها ؟

- ستانلى : إناك تصرخين دون جدوى سأبقى هنا .
- [تخرج ستيلا إل الشرفة . تخرج بلانش من الحمام في رداء من الستون الأحمر]
- بلانش : [رشاقة] هالو ستانلى ، هأنذا وقد استحممت ونعطرت فاشطت وكأني مخلوقة من جديد .
- [يشعل سيجارة]
- ستانلى : هذا حسن .
- بلانش : [مسدلة الستائر على النوافذ] لانتواخذنى سأرتدى رداي الجميل الجديد بسرعة !
- ستانلى : تفضلى يا بلانش .. هيا .
- [تعلق الستائر بين البابين]
- بلانش : أعلم أن ستكون الليلة حفلة صغيرة للعب الورق وأنكم لن تدعوا السيدات أمثالنا إليها .
- ستانلى : [مندرا] أجل .
- [نغاع بلانش منورها وتلبس رداء مطبوعا بالزهود]
- بلانش : أين ستيلا ؟
- ستانلى : في الشرفة في الخارج
- بلانش : سأطلب منك خدمة بعد قليل .
- ستانلى : ما عسى أن تكون هذه الخدمة ؟ لست أعلم !

بلائش : بعض الأضرار من الحلف ! يمكنك أن
تدخل الآن !

[يدخل من بين الستائر ونظراته تنم عما يخفيه]

بلائش : كيف ترائى ؟

ستانلى : أراك جميلة .

بلائش : شكراً جزيلاً ! ولأن الزراير ؟

ستانلى : لا شأن لى بالزراير ولا أستطيع عمل شئ
بشأنها .

ستيلا : أنتم رجال وأصابعكم كبيرة غليظة . هل
تسمح لى بنفس من سيجارتك ؟

ستانلى : هالك سيجارة لك .

ستيلا : عجباً ! أشكرك . يُخَيِّلُ لى أن صندوق
قد انفجر .

ستانلى : كنت وستيلا نساعدك فى تفرغ ملابسك !

ستيلا : لقد فعلاً ذلك فى عجلة وسرعة !

ستانلى : يُخَيِّلُ لى أنك سطوت على بعض
المتاجر الحديثة فى باريس !

بلائش : ها ! ها ! أجل . إن اقتناء الملابس هوايتى .

ستانلى : كم يكاف طاقم من القراء كهذا ؟

بلائش : لماذا . إنه هدية من أحد المعجبين لى !

ستانلى : يظهر أنه كان يمتلك كثيراً من الإعجاب بك .

بلانش : أوه . لقد كنت في شبابي أثير الإعجاب
ولكن انظر إلى الآن ! [تفسك له في إشراق
وابتهاج] هل تصدق أني كنت أعتبر جدابة
يوما ما ؟

ستانلى : إن جمالك في خير حال .
بلانش : لقد كنت أحاول أن أنتزع منك مجاملة
يا ستانلى .

ستانلى : أنا لا تسهوينى مثل هذه الأشياء .
بلانش : أية أشياء ؟

ستانلى : إطراء جمال السيدات . فما قابلت قط
سيدة لا تدرى إن كانت جميلة أم لا
دون حاجة لأحد ليخبرها بذلك ، بل لعل
بعضهن يدعين لأنفسهن جمالا أكثر مما
لهن . لقد خرجت مرة للتزهر مع دمية ظلت
تقول لى : إني من الصنف الفائز الخلاب .
إني من الصنف الفائز الخلاب ! فأجبتها :
وماذا يعنى ذلك ؟

بلانش : وها إذا قالت لك عند ذلك ؟
ستانلى : لم تقل شيئا . لقد أغلق ذلك فمها .
بلانش : وهل أنهى ذلك علاقة الحب بينكما ؟
ستانلى : أبدا ! لقد أنهى المحادثة فقط — هذا كل

ما في الأمر . إن بعض الناس تخدعهم فتنة
هوليوود المصطنعة ولكن بعضهم الآخر
لا يُخدعون .

بلانش : أوكد أنك من الصنف الثاني .

ستانلي : هو كذلك .

بلانش : لا أكاد أتصور أن في إمكان أية ساحرة

من النساء أن توقعك في شباكها .

ستانلي : هذا صحيح .

بلانش : إنك بسيط مستقيم أمين تميل في رأيي .

بعض الشيء إلى حياة الفطرة ، لهذا يجب

على المرأة التي تريد أن تغير اهتمامك أن

[تترث في إيماء مبهمة]

ستانلي : [يبتدئ] أن — تكشف أوراقها وتضعها على

الطاولة .

بلانش : [مبسمة] أجل — أجل — تضع أوراقها

على الطاولة ... حسناً .. إن الحياة ملأى

بالالتواء والغموض — إني أحب الفنان

الذي يستخدم ألواناً قوية جريئة بدائية، أما

الألوان الممتعة الباهتة فإني لا أطيقها .

ولعل هذا هو السبب الذي من أجله قلت

لنفسى — عندما رأيتك داخل ليلة أمس —

« لقد تزوجت شقيقى رجلاً » . لقد كان
هذا — بالطبع — كل ما أمكننى أن أقوله
عنك .

- ستانلى : [مرعجاً] دعينا من ذلك الآن !
بلانش : [واضعة يديها على أذنيها] أووووه !
ستيلا : [منادية من السلم] ستانلى ! تعال هنا ودع
بلانش تُكمل لبسها !
بلانش : إني أرئدى ملابسى يا عزيزتى .
ستيلا : حسناً . إذن فلتخرج أنت يا ستانلى .
ستانلى : إني وشقيقتك نتحدث قليلاً .
بلانش : [بمنة] اعملى فى معروفاً يا عزيزتى . اذهبي
إلى متهى « مخزن الأدوية » واحضرى لى
شراب ليمون به قِطْعٌ كثيرة من الثلج
المجروش ! — هل تتكرمين بعمل هذا من
أجلى يا حبيبتى ؟
ستيلا : [فى شك] حاضر [تنف حول ناصية المنزل]
بلانش : إن المسكينة كانت تقف فى الخارج تسمع
إلى ما نقول . أعتقد أنها لا تفهمك كما
أفهمك أنا حسناً والآن يامستر
كوالسكى امض بنا فى حديثنا دون حاجة
إلى لف أو دوران . إني مستعدة للإجابة

على كل الأسئلة ليس لدى ما أخفيه .
ماذا تريد ؟

ستانلى : إن فى ولاية أويريانا هذه شئ اسمه قانون نابليون ويعتضى هذا القانون يصبح ما يخص الزوجة ملكا لزوجها أيضا — والعكس صحيح .

بلانش : يا لله إن لك هيئة قضائية مهيبة !
[تضحك فمها بالمعنى ثم ترحه «البخخة» إليه وترشه ،
يمسك بالبخاعة ويضمها بعنف على التريعة . تلقى
برأسها إلى الوراء وتضحك]

ستانلى : لولم أكن أعلم أنك شقيقة زوجتى لقامت
بنفسى عنك بعض الأفكار !

بلانش : وما تكون أمثال هذه الأفكار ؟
ستانلى : لا تغاي ! إنك تعرفين ماهى ! أين الأوراق ؟
بلانش : أوراق ؟ !

ستانلى : أجل الأوراق ! التى يكتب عليها الناس !
بلانش : أوراق ! أوراق ! ها ! ها ! أول هدية
تذكارية ، كل أنواع الورق !

ستانلى : إنى أتكلم عن أوراق قانونية تخص بالبيت
والمزرعة .

بلانش : لقد كانت هناك بعض الأوراق .

ستانلى : تفصيلين أنه لم يعد لهذه الأوراق وجود ؟

بلانش : لعلها فى مكان ما .

ستانلى : ولكنها ليست فى الصندوق .

بلانش : إن كل ما أملكه موجود فى هذا الصندوق

ستانلى : إذن لماذا لا نبحث عن هذه الأوراق ؟

[يتجه ناحية الصندوق ويطرعه أرضاً فى سنف ويبدأ فى فتح أقسامه] .

بلانش : فيم تفكر بحق السماء ؟ ماذا تخفى فى صدرك

العصيانى الصغير ؟ أنتظن أنى أخفى عن شقيقتي شيئاً محاولة خداعها وخيانتها .

دعنى أبحث عن الأوراق بدلا منك !
فسيكون ذلك أبسط وأسرع

[تتجه ناحية الصندوق وتخرج منه صندوقاً صغيراً]
إنى أحتفظ بمعظم أوراقى فى هذا الصندوق
الصفيح . [تفتح الصندوق] .

ستانلى : ما هذه الأوراق التى فى القاع ؟ [يشير إلى

ربطة أخرى من الأوراق]

بلانش : إنها خطابات حب اصفرت من القدم وقد

كتبها كلها لى شاب صغير واحد .

[يختفيها منها فتدأله بوحشة] أعطنى هذه

الأوراق !

ستانلى

: سألقى عليها نظرة أولاً !

بلانش

: إن مجرد لمسك إياها بيديك فيه إهانة لها !

ستانلى

: لا تحاولى انتزاع الأوراق منى !

[يمزق الثريط ويبدأ فى فحص الخطابات . تحتطف بلانش الخطابات منه فتتدثر على الأرض]

بلانش

: أما وقد لمسها بيديك فأنى سأحرقها !

ستانلى

: [محملاً فى حيرة وارتباك] ما هذه الخطابات

باسم الجحيم ؟

بلانش

: [تجمع الخطابات من على اللطا] أشعار كتبها

شاب صغير مات . لقد أسأت أنا إليه

بالطريقة التى تريد أنت أن تسمى إلى بها

ولكنك لن تعلم ! فأنى لست بالصغيرة

التي يمكن إيذاؤها . ولكن زوجى كان

صغيراً وكنت ... ولكن لا ! ... لاداعى

لذلك ، أرجع هذه الأوراق إلى ثانية !

ستانلى

: ما الذى تقصدينه بقولك إنك مضطرة لحرق

هذه الخطابات ؟

بلانش

: آسفة لا بد أن أكون قد فقدت عقلى لحظة .

لكل إنسان شىء ما لا يجب أن يلمسه

غيره من الناس وذلك لطبيعته الودود

الخاصة ...

[يشهر عليها الآن أنها على رشك الإغناء من الانهاك .
تجبر ومعها الصندوق وتضع منظرًا على عينيها
وتبدأ في فحص أكياس الأوراق بطريقة منتظمة
رتينة]

آمبر : آمبر هم م م م . . . كرايتري . . .
وآمبر ، آمبر أيضا .

: من يكون آمبر وآمبر ؟

ستانلى

: شركة كانت تعطى قروضاً على البيت .

بلائش

: إذن لقد ضاع البيت لأنه كان مرحوناً ؟

ستانلى

: [لاسمجهتها] لا بد أن يكون ذلك هو

بلائش

ما حدث ؟

: لا أريد أن أسمع منك «إذا» ولا «و» ولا

ستانلى

« لكن » ! أين باقى هذه الأوراق ؟

أريدها كلها !

[تملط الصندوق كله فيأخذه إلى المنضدة ويبدأ في

فحص الأوراق]

: [تلتقط منظروفاً كبيراً يحتوى على أوراق أخرى كثيرة]

بلائش

هالك آلاف الأوراق التى يرجع تاريخها إلى

مئات السنين وكلها تحكى تاريخ بل ريف

قطعة قطعة وكيف أن المبشرين من أجداد

وأباء وأعمام وأشقاء كانوا يستبدلون الأرض

بملاحم فجورهم — هذه هى الحقيقة بكل

وضوح ! [تنزع عنها نظارتها وتضحك في عياء]
حتى انتهى بهم الأمر إلى أن كل ما تبقى
لهم - وفي وسع ستيل أن تؤكد لك حقيقة
ذلك - البيت نفسه وما يقرب من عشرين
فداناً من الأرض بما في ذلك المقابر التي
ضمت كل أفراد العائلة فيما عدا ستيل وأنا.
[تفرغ محتويات المظروف على المصدة] هذه هي
الأوراق ، كل الأوراق ! إني أتبرع لك
بها ! خذها ، دقق النظر فيها ، احفظها
عن ظهر قلب ! إنه لمصير "لائق" جداً
- في اعتقادي - أن يتحول بل ريف في
النهاية إلى حزمة من الأوراق في يديك
القويتين الكبيرتين ! ... إني لمندهشة ألم
ترجع ستيل بعصير الليمون بعد ...
[تتكئ إلى الخلف وتغمض عينيها]

ستانلي : إن لي صديقاً محامياً سأعطيه هذه الأوراق
ليدرسها .

بلافش : قدّمها له ومعها صندوق من الأسبرين .

ستانلي : [وقد بدا عليه بعض الخجل] على الرجل
بموجب قانون نابليون أن يهتم بشؤون زوجته

وصفد خاصة الآن وهى توشك أن تكبد
له ابناً .

[تمنح بلانش عينها . كما يعلو صوت البيانو
الأزرق]

بلانش : ستيللا ؟ هل ستنجب ستيللا ابناً ؟ [حائلة]
لم أكن أعلم أنها ستضع ولوداً قريباً .

[تلمس بلانش وتذهب إلى الباب الخارجى . تطهر
ستيللا قادمة من المقهى ومعهما علبة من الكارتون .
يدخل ستانلى محبرة الثوم ومعه المطروف والصندوق
ينفخ صوته الحجرية الداخلية حتى يكتملها الظلام بينما
يطل حائط المنزل الخارجى ظاهراً للعيان . تقابل
بلانش ستيللا في أسفل السلم بالقرب من الممر الجانبي]

بلانش : ستيللا ! ستيللا ! كم هو جميل أن يكون

للك طفل ! زحمتين شقيقتي فتحتنهما ستيللا وهى
تسبح بتسبح . تعادتها بلانش بطرف ونسومة [
كل شيء على ما يرام لقد محصنا الموضوع
معاً . أشعر برعدة خفيفة ولكنى أعتقد أنى
عاجلت الموضوع باطلف . لقد ضحككت
وعاجلت الموضوع كما لو كان نوعاً من
الفكاهة ودعوته ولداً صغيراً ومازحته
وغازلته ! أجل لقد كنت أغازل زوجك
يا ستيللا !

[يظهر ستيف ويأبىلو يحملان صندوقاً من البيرة]

تتجمع الضيوف لتلعب البوكر .

[يمر الرحلان بينهما ويلقيان عل بلانش نظرة
قصيرة متسائلة ويدخلان البيت]

ستيلا : يوسف أن يفعل ذلك معك .

بلانش : إنه ليس من النوع الذى يمكن للإنسان

امتدائه ولكن لعله من الصنف الذى يجب
علينا أن نمزج دمه بدمه خاصة ولم يعد لنا
سندٌ يحميننا بعد ضياع بل ريث كمْ يبدو
الجو جميلا ! ليتنى أصدع إلى السماء فوق
صاروخ لا ينزل بي ثانية إلى الأرض .

[بانع وحة شعبية ينادى عل بضائه وهو يلف
حول ركن الشارع]

البائع : أحمر وسخن ! أحمر وسخن !

[تطلق من بلانش صرخة هزاع حادة وتعاول
المروء ثم تعود فتضحك مبهورة الأنفاس]

بلانش : أى طريق سنسلك الآن يا ستيلا ؟

البائع : أحمر وسسخن !

بلانش : إن العميان يتودون العميان !

[تختفيان وراء طرف الشارع وضحكة بلانش
اليئة ترن للمرة الثانية ثم تعفها ضحكة عيفة
ضخمة من داخل اشقة . ثم يملو صوت البوق
وصوت البيانو الأزرق]

المنظر الثالث

ليلة الوكر

صورة من رسم فان حوخ لفظة بلياردو في الليل . إن المطلق الآن
يوحى بنوع من الإنسانية المعتمة التي تصدر عن استهال ألوان الخفيف الأصلية
فما يلعب به الأطفال وفوق مائدة الملعيق ومقرشها اللينو الأصفر يتدل مصباح
كهريباتي له غطاء أخضر .

لاعبو اليوكر هم : ستافل ، ستيف ، مقش ، وبيلو - يابسون قمصاناً
ملونة : وهم في عشوائ قوتهم وعز رجوتهم ، تشبه خشوتهم وامتثالهم
وقوتهم الألوان البدائية . (أزرق ، قرمزي ، أحمر وأبيض وأخضر فانيح)
وعلى المائدة : شرائح البيض وزجاجات الويسكي والكاسات .
حجرة النوم مظلمة سبباً لا يصحبها إلا ما يصلها من نصيص من بين
الستائر أو من خلال الشظفة الواسعة التي تطل على الشارع .

[يسود السمت لحظة لأنهم كانوا يورعون الورق]

ستيف : هل ستعطون ورقة بالذات ميزات خاصة ؟

يابلو : أجل . الولد ذو العين الواحدة هو الورقة

الممتازة .

ستيف : إعطاني . ورقتين .

يابلو : وأنت يا مقش ؟

مقش : أنا خارج اللعب .

يابلو : ورقة واحدة .

مقش : هل يريد أحد منكم كأساً من الخمر ؟

ستافل : به . أنا .

بابو : لِمَ لا يذهب أحد إلى دكان الصينى ويشتري

لنا حِمْلًا من « تشوب سوى » :

ستانلى : عندما أخسر ترغيبون كلِّكم فى تناول

الطعام ! ضعوا نفودكم مقدماً . . افتحوا !

افتحوا ! ابتعد عن المائدة يا ميتش . فلا

يجب أن يكون على مائدة البوكر شىء

سوى الورق وشرائح البطاطس والوسكى .

[يمس ويغمى بقشر سميج على رضى الحرة]

ميتش : إن هذا نوعٌ من الغطرسة أليس كذلك ؟

ستانلى : كم ورقة تريد ؟

ميتش : إعطنى ثلاثاً .

ستانلى : ورقة واحدة .

ميتش : إن اللعب هذا الدور أيضاً . يجب أن أعود

إلى البيت حالاً .

ستانلى : اسكت .

ميتش : إننى والدة مريضة ولن تنام حتى أعود إلى

البيت .

ستانلى : ولِمَ لا تمكث معها فى البيت إذن ؟

ميتش : تطلب منى الخروج فتخرج ولكنى لا أنعم

بوجودى معكم فظلوا لوقت أسائل نفسى

قرى كيف حالنا ؟

ستانلى : أوه ! إذن أرجوك - ابتغاء لمرضاة الله -

أن تذهب إلى البيت ا

پابلو : ماذا معك من أوراق ؟

ستيف : فلوش باستوفى .

متش : كلكم متزوجون . ولكنى سأشعر بالوحدة

عندما تموت. إنى ذاهب إلى الحمام .

ستانلى : ارجع سريعاً وسعد لك شرباً حلواً .

متش : أوه ، أرح نفسك . [ثم يعبر حجرة النوم ويدخل

الحمام] .

سيف : [يفرق الورق] ثم يلقى نكتة أثناء توزيعه

للورق . لقد خرج الزنجى العجوز وجلس

خلف بيته يلقى الحب للكتاكيث عند ما

سمع فجأة صوت دجاجة تكاكي بصوت

مرتفع وهى قادمة بسرعة من خلف المذبل

ومن ورائها الدبك يجده السير فى أثرها

ويكاد يلمحق بها .

ستانلى : [وقد نفذ صبره] وزع الورق ا

سيف : ولكن الدبك حالما لمح الزنجى يلقى بالحب

إلى الكتاكيث ضرب فرملة وترك الدجاجة

تبتعد ثم بدأ فى النقاط الحب ، وهنا صاح

الزنجى العجوز : يا لله ! كم أتمنى ألا أعانى

- من الجوع مثل هذا الديك !
 [يضحك ستيف وبابلو . تظهر الشقيقتان وهما
 آتيتان حول المنزل]
- ستيلا : لازال اللعب مستمراً .
 بلانش : كيف أبدو ؟
 ستيلا : جميلة يا بلانش .
 بلانش : إني لأشعر بارتفاع في درجة الحرارة وبأني
 مهمومة .. انتظري حتى أضع بعض المساحيق
 قبل أن تفتحى الباب . هل أبدو مُتعبَة ؟
 ستيلا : كلا بالتأكيد . إنك مزدهرة كزهرة
 الأقحوان .
 بلانش : زهرة قُطِيفَت منذ أيام .
 [تفتح ستيلا الباب وتدخلان]
 ستيلا : ماشاء الله أيها الأولاد . إنكم لازلتم تلعينون
 : أين كنتم ؟
 ستانلى :
 ستيلا : حضرنا السينما بلانش وأنا . بلانش أقدم
 لك المسترجونزيلد والمسترهيل .
 بلانش : أرجوكم . لا تتفوا .
 ستانلى : لا نحملى هما . لن يقف أحد .
 ستيلا : إلى متى سيستمر اللعب ؟
 ستانلى : إلى أن نرغب فى الانصراف .

- بلانش : إن البوكر لعبة جذابة جداً . هل يمكنكى
أن أتطفل عليكم ؟
- ستافلى : لن يمكنك ذلك لم لا تصعدان إلى يونيس
وتبقيان معها ؟
- ستافلى : لأن الساعة تقرب من الثانية والنصف
صباحاً [تدخل بلانش حجرة النوم وتغفل
الستائر جزئياً خلفها] ألا يمكنكم إنهاء اللعب
بعد دور آخر ؟
- [يسمع صوت تحرك مقعد من مكانه ويهرى ستافلى
بيده على فخذه مبتلًا محدثاً صوتاً عالياً]
- ستيفلا : [محتدة] ليس هذا مزاحاً يا ستافلى !
[يضحك الرجال وتدخل ستيفلا حجرة النوم]
- ستيفلا : كما فعل ذلك أمام الأغراب أكاد
أفقد صوابى .
- بلانش : يحسن بى أن آخذ حماماً .
- ستيفلا : لثانى مرة !
- بلانش : إن أعصابى كلها عقد . هل الحمام مشغول ؟
- ستيفلا : لست أدرى .
- [تدق بلانش بيدها على الباب فيفتح منشر الباب
ويخرج وهو ما يزال يمسح يديه فى منشفة]
- بلانش : أوه ... مساء الخير .
- منشر : هالو ! [يحلق فيها]

ستيلا : بلانش : هذا هو المستر هارولد متشيل
شقيقتي بلانش ديبوا .

متش : [في عجلة مضطربة] كيف حالك يا ميس ديبوا
ستيلا : كيف حال والدتك الآن يا متش ؟

متش : لا تزال كما هي . أشكرك - وإنما لشكرك
تفضلتك بإرسال الكسندر لها - عن أذنكما .

[يغفل راجعاً ببطء إلى المطبخ ناظراً إلى الخلف نحو
بلانش وهو يسلم في قليل من الحجل . يدرك أن
المنشفة لا تزال في يده فيضحك مرتبكاً ويقدمها إلى
ستيلا . تتبعه بلانش بنظراتها في أحمام خاص]

بلانش : يبدو أن هذا الرجل - أرنى من الآخرين .

ستيلا : أجل . هو كذلك .

بلانش : كما يخيل إلى أنه رهيف الإحساس .

ستيلا : إن والدته مريضة .

بلانش : أمزوج هو ؟

ستيلا : كلا .

بلانش : وهل هو ذنب خطر ؟

ستيلا : لماذا هذا الظن يا بلانش [تصحك بلانش]

لا أعتقد أنه كذلك .

بلانش : ماذا يعمل ؟ [تفك أزرار بلوزتها]

ستيلا : إنه يعمل في قسم خبط قطع الغيار في

نفس المصنع الذي يعمل فيه ستانلي .

بلانش : وهل هذه وظيفة محترمة ؟
ستيلا : لا أظن . إن ستانلى هو الوحيد بين أقرانه
الذى يرجى له الرقى والتقدم .

بلانش : وما الذى يجعلك تعتقدين ذلك ؟
ستيلا : تأملى فيه .

بلانش : لقد تأماته .

ستيلا : إذن فلا بد وأن تكونى قد عرفتِ السبب .

بلانش : يوسفى أنى لم أشاهد طابع العبقرية حتى
على جبين ستانلى !

[تخلع بلوزتها وتقف في صديرتها الحريرية
القرنفلية اللون وجولائها البيضاء في نطاق الضوء
المتسلل إلى الحجرة من بين الستائر . أما اللعب فكان
لا يزال مستمراً في صوت خافت]

ستيلا : ليست عبقرية كما أنها ليست مطبوعة على
جبينه .

بلانش : أوه ! حسناً . إذن ما هي ؟ وأين ؟ إنى
أحب أن أعلم .

ستيلا : إنها ؛ (إنها روح القيادة) التى يمتاز بها .
أنت واقفة في الضوء يا بلانش !

بلانش : أوه ! أصحيح هذا ؟

[تبتعد بلانش عن نطاق الضوء الأصفر ، كما تخلع
ستيلا ثوبها وتلبس ثوباً فضفاضاً من اللتان
الأزرق الفاتح]

ستيلا : [ضاحكة بساذجة] لا بد وأن تَرَى زوجانهم .

بلانش : [ضاحكة] في وسعي أن أنخيلهن مخلوقات كبيرة عجالي على ما أفطن .

ستيلا : أتعرفين السيدة التي تسكن فوق ؟ [ضحك أكثر] ذات مرة [ضحك] تشفق اليباض [ضحك]

ستاني : أيها الفراخ التي هناك كفى عن الحديث !
ستيلا : إنك لا تسمعنا .

ستاني : حسنٌ إنك تسمعينني وأنا آمرُك بالصمت !
ستيلا : هذا بيني و سأتحدث بالقدر الذي أريد !
بلانش : ستيلا ، بالله لا تبدى خصاماً .

ستيلا : إنه نصف مخمور - سأخرج بعد لحظة واحدة .

[تدخل الحمام . نهمس بلانش وتعجب في تمهل إلى جهاز إذاعة أبيض صغير فتدبره]
ستاني : حسناً يامتش أداخل أنت معنا في هذا الدور ؟

متش : ماذا تقول ؟ أوه ! كلا !

[تعود بلانش فتظهر في نطاق خط الضوء . ترفع ساعديها وتمطى وهي ترجع متراخية إلى مقعها نائبة . يعلو صوت موسيقى الرومبا على صوت الراديو . ينهض متش تاركاً طاولة اللعب]
ستاني : من ذا الذي أدار الراديو هناك ؟

- بلائش : أنا . ألدبك اعتراض على ذلك ؟
- ستانلى : أفضايه !
- ستيف : أو ، دع السيدات يستمتعن بالموسيقى .
- پابلو : إنها موسيقى عذبة بكل تأكيد ، اتركه مفتوحاً !
- ستيف : لعلها موسيقى زيفير كوجات .
- [يهب ستانلى واقفاً ويتجه إلى الراديو ويقنله .
يقف صامتاً عند ما يرى بلائش جالسة في مقعدها .
يحاق فيها فتنظر إليه بدورها دون أن تطرف لها
جفن . يعود إلى الجلوس على طاوله البوكر . اثنان
من اللاعبين يتجادلان في حماس]
- ستيف : إني لم أسمعك تقول ذلك ؟
- پابلو : ألم أقل ذلك بامتس ؟
- متش : لم أكن مُصغياً .
- پابلو : ماذا كنت تفعل إذن ؟
- ستانلى : كان ينظر خلال فتحات الستائر
- [يهض ويحكم قفل الستائر بخشونة]
- هيا ابدأ الدور من جديد . فلما أن نلعب
أو ننصرف . إن بعض الناس يتخلرون
منى كسبوا .
- [يهض متش في الوقت الذى يجلس فيه ستانلى في
مقعده]
- ستانلى : [صارخاً] اجلس ! .

متش : إني ذاهب إلى الحمام لا توزع لي ورقاً !
بابلو : إنه يتعس كأن يحسسه أكلاناً يدعوهُ إلى
التهوُّض . إن في جيوب (بنطلونه) سبع
ورقات من فوات الخمسة الدولارات
مكورة تكويراً تاماً .

ستيف : وستراه غداً واقفاً أمام شباك الصراف
يحوِّل هذا المبلغ إلى أرباع الدولارات .

متانلي : وعندما يصل إلى البيت سيضع النقود قطعة
قطعة في حَصالة النقود التي أهدتها له والآن
على عيد الميلاَد [يوزع الورق على اللاعبين]
إن هذه اللعبة نقطة في محيط .

[يضحك متش مكرهاً ويحتاز خلال الستائر ثم
يقف داخلها]

متش : [بلطف] هاللو ! لا زال الحمام مشغولاً

متش : لقد كنا نشرب بيرة

بلانش : إني أكره البيرة .

متش : إنها - شراب الصيف .

بلانش : أوه ، لا أظن ذلك - إن شربها يدفعني .

هل معك سجائر [بلانش تلبس الآن رداء خارجياً
من الساتان الحريري الناعم]

متش : بالتأكيد .

- بلانش : أى نوع من السجائر ؟
متش : لاكى سترايك
بلانش : أوه حسناً . يا لهذه العلبة الجميلة ! من
القصة ؟
متش : نعم . نعم . اقترئى ما عليها من كتابة منقوشة .
بلانش : أوه . هل عليها نقوش ؟ إلى لا أكاد
أنتبينها ! [يشعل لها عوداً من الثياب ويقترب منها]
أوه ! [ثم تبدأ فى قراءة النقوش فى صموية متصنعة]
وإذا أراد الله
فلسوف يزداد حبي لك — بعد الوفاة !
ما هذا ؟ إنها جزء من مقطوعة ألفها مسز
براونج !
متش : وهل تحفظين القصيدة ؟
بلانش : أحفظها بالتأكيد !
متش : هناك قصة تتصل بهذه النقوش .
بلانش : يبدو أنها قصة حب .
متش : قصة حزينة .
بلانش : أوه
متش : لقد ماتت الفتاة .
بلانش : [فى صوت يفيض بالتأثر العظيم] آه !
متش : لقد كانت تعلم أنها مقضى عليها بالموت

وقت أن أهدتني هذه العاية . كانت فتاة

غريبة الأطوار وجميلة جداً - جداً !

: لا بد أنها كانت مُعْرِمةٌ بك . إن المرضى

هم أكثر الناس وفاء وإخلاصاً في حبهم .

: هذا صحيح . فهم بالتأكيد كذلك .

: إنى أعتقد أن الإخلاص ولبد الحزن .

: إن الحزن ليكشف عن إخلاص الناس

ووفائهم .

: إن القليل من الإخلاص الذى تراه يختص

به أولئك الناس الذين عانوا من الحزن .

: أعتقد أنك مُحِقَّةٌ في ذلك .

: إنى متأكدة من ذلك أرى شخصاً لم يعانِ

من الحزن وسأثبت لك أنه شخص سطيح

- اصغ إلى ! إن لسانى ثقیل قليلاً . وإنكم

أيها الرجال مسئولون عن ذلك . لقد انتهى

العرض السينمائي في الحادية عشرة مساءً

ولكننا لم نتمكن من الرجوع إلى البيت

بسبب البوكر الذى تلعبونه؛ ولهذا كان علينا

أن نذهب إلى مكان آخر ونشرب .

ما تعودت قط أن أشرب أكثر من كأس

واحدة وأن كأسين هما الحد الأقصى -

بلائش

متش

بلائش

متش

بلائش

متش

بلائش

أما ثلاثة ! [ثم تصحك] لقد شربت الليلة
ثلاث كؤوس .

ستانلى : ميتش !
ميتش : لا توزع . إني أتحدث إلى ميس .
بلانش : ديوا .

ميتش : مس ديوا ؟
بلانش : إنه اسم فرنسى ، بوا معناه غابات ،

وبلانش معناها أبيض فيكون معنى الاسم
مجتمعا الغابات البيضاء مثل الحديقة في
الربيع ! يمكنك أن تتذكر الاسم بذلك .

ميتش : إذن فأنت فرنسية ؟
بلانش : إن أصلنا فرنسى وأجدادنا الأول الذين

وفدوا إلى أمريكا كانوا من القرنين
الهيوجونوت .

ميتش : إنك شقيقة ستىلا أليس كذلك ؟
بلانش : أجل إن ستىلا شقيقتي الصغيرة الغالية . إني

أدعوها الصغيرة برغم أنها أكبر منى قليلا .
فارق طفيف بيننا - أقل من عام هل تسمح
بتأدية خدمة لى ؟

ميتش : بكل تأكيد . ما هى ؟
بلانش : لقد اشتريت هذا الغطاء المزخرف البديع

من الورق الملون ، من متجر صيني في
شارع يوربون . أرجوك أن تضعه فوق
لمبة الكهرباء . هل تسمح بذلك ؟

متش : يسعدني ذلك .
بلانش : إني لا أطيع النور الكهربائي العاري
وأحسب أنه مثل الكلمة الخشنة أو التصرف
الذي .

متش : [مهدأ وضع المصباح] لا بد أنك تظنينا
شلة من الرجال الخشنين .
بلانش : إني على تمام الاستعداد للتشكل حسب
الظروف .

متش : حسناً إن هذا شيء عظيم . أنت في زيارة
ستانلي وستيلا ؟
بلانش : إن صحة ستيلام تكن على مايرام في
الأيام الأخيرة ولذلك جئت لمساعدتها
بعض الوقت . إنها في متنى التعب
والإعياء .

متش : لست . . . ؟
بلانش : متزوجة ؟ كلا . كلا . إني مدرسة عجوز
متش : أما كونك تدرسين في مدرسة فهذا ممكن
ولكنك بالتأكيد لست بالفنائة العجوز .

- بلانش : أشكرك ياسيدى ! إنى أقدر شهامتك .
- متش : إذن فأنت فى مهنة التدريس ؟
- بلانش : أجل . آه . . أجل ...
- متش : مدرسة ابتدائية أم مدرسة ثانوية أم ..
- ستانلى : [مزجراً] متش !
- متش : إنى قادم !
- بلانش : يا لله ! أية رثة قوية هذه ! ... إنى أدرس فى مدرسة ثانوية فى مدينة لوريل .
- متش : وماذا تدرسين ؟ أية مادة ؟
- بلانش : خمن ؟
- متش : أراهن على أنك تدرسين الفن أو الموسيقى
- [تضحك بلانش بركة] قد أكون مخطئاً بالطبع
- لعلك تدرسين الحساب ؟
- بلانش : أبداً . لم أدرس الحساب قط ياسيدى !
- [تضحك] إنى أكاد لا أحفظ جدول الضرب اكلا ! من سوء حظى أنى أدرس اللغة الإنجليزية . إنى أحاول أن أقطّر العلم فى فم جماعة من المراهقات اللواتى يتجمعن مع مراهقين من أمثال روميو فى محال الخاوى ولاهم لهم إلا الغزل والحب مع احتراى لورثرن وهويتان وهو

متش

بلانش

: لعل بعضهم أكثر اهتماماً بأشياء أخرى .
: كم أنت مصيب في ذلك ! إنهم لا يقلسن
تراهن الأدبي ولا يضعنه فوق كل شيء
آخرو ولكنهم عزيزات حبيبات ! وفي
فصل الربيع يثير منظرهن العطف وهن
يكشفن الحب لأول مرة ! كما لو كن
أول من عرفن الحب في الوجود !

[يفتح باب الحمام وتفرج ستلا . تواصل بلانش

الحديث مع متش]

أره ! هل انتهيت من الاستحمام ؟ انتظري
سأفتح الراديو .

[تدبر مفاتيح الراديو ويبتدئ في إذاعة لمن .
وين وين نيم دى لين فتصاحب بلانش اللحن
بحركات خيالية . يتبع متش ويحاول أن يقلد
حركاتها فيبدو كالدب الراقص]

[يتقدم ستانلى غاضباً فيحترق الستائر ويدخل حجرة
النوم . يتجه صوب الراديو الصغير الأبيض
فينزعه من فوق المنضدة ثم يلقي به من النافذة وهو
يسب ويلعن]

ستيلا

: أنت سكران - سكران - حيوان !

[ثم تندفع إل زاوية الكر [اذهبوا إلى
منارلكم - كلكم من فضلكم ! إذا كان
لدى أى منكم ذرة من أدب السلوك

بلانش : [ومى تكاد تجن] ستيلا ، احذرى ، أنه
[يجم سائل على ستيلا ويطاردها]

الرجال : [فى صوت منخفض] هون عليك يا ستانلى .
تساهل أيتها الصديق - هيا بنا كلنا -

ستيلا : إذا مددت يدك على فلانى -
[تراجع أمامه حتى تختفى عن الأنظار . يتقدم

خلفها حتى يتوارى منها . يذوى صوت ضربة .
تبكي ستيلا . تصرخ بلانش وتجري ناحية المطبخ .
يندفع الرجال إلى الأمام ويسمع صوت صدام وعراك

وشتائم كما أن شيئاً ما يقذف محدثاً دويماً] .
بلانش : [مولولة] إن شبقفتى على وشك الوضع !

متش : هذا مروع !
بلانش : جنون ، جنون مطبق !

متش : أحضروه إلى هنا أيتها الرجال .
[يكتف الرجال ستانلى ويدخلونه قسراً إلى حجرة

النوم . يحاول أن يلقى بها بعيداً ثم يستكين فجأة
ويتركها فى قبضتهما . يتحدثان إليه فى لطف ومهودة
فيلقى برأسه على كتف أحدهما]

ستيلا : [فى صوت مرتفع غير طبعى وهى لا تزال غتفية
من الأنظار] أريد أن أترك البيت ، أريد أن

أترك البيت !
متش : إن البوكر يجب ألا يلعب فى بيت به

سيدات .

- [تتلفع بلانش داخلة حجرة النوم]
- بلانش : أريد ملابس أنقى ، سنذهب إلى منزل هذه المرأة التي تسكن في الطابق العلوى .
- متش : أين الملابس ؟
- بلانش : [تفتح درجاً في الدراب] ها هي الملابس !
- [تجرى ناحية ستلا] ستلا ! أيتها الشقيقة الصغيرة العزيزة ، لا تخافى !
- [تحتضن بلانش شقيقتها بين ذراعيها وتفودها إلى خارج المسكن ثم إلى فوق]
- ستانلى : [بقية] ما الخبر ؟ ماذا حدث ؟
- متش : لقد عملت كل ما قلدر عليه يا صنان !
- باباو : إنه بخير الآن !
- ستيف : بالتأكيد إنه بخير .
- متش : ضعه في الفراش وأحضرن لنا منشقة مبتلة بالماء .
- بابلو : فى اعتقادى أن القهوة تفيده جداً .
- ستانلى : [بتأق] أريد ماء .
- متش : فلنضعه تحت الدش !
- [يتكلم الرجال فى هدوء وهم يأخذونه إلى الحمام]
- ستانلى : ابعدوا عني يا أولاد الكلاب !
- [يسمع صوت ضربات . كما يسمع صوت تدفق المياه]
- ستيف : فلنسرع بالخروج من هنا !

[يبدفعون إلى تربية البوكر ويجمعون أرباحهم وهم

في ضيقهم إلى الخروج]

: [مخرو وعزم] لا يجب أن يلعب البوكر

في منزل به سيدات .

منش

[يفعل لها حلقهم ويحود يكون على المنزل

يعرف الموسيقيون المزيج في أندر القريب من

الركن إلى «الروس الورق» في هذه ولعبة مقبضة

بعد برعة يخرج ستين من الماء والماء يتساقط منه .

وهو ذ ينزل في سرويله المتقصة الضيقة المتبله]

: ستيل ! [نرة صمت] إن عروسي الصغيرة

قد هجرتني !

ستانلي

[يتحمر باكياً . ثم يدعب إلى التايكون ويدبر

القرص وهو يهتز من نكهة والمويل]

يونيس ؟ أريد طفلي [يتنصر لحظة ثم يدبر

القرص ثانية] يونيس ! سأظل أطلبك في

التليدوني حتى أتمكن من التحدث إلى طفلي !

[يسمع صوت رفيع عن غير واضح . . ينفى

التليدوني على الأرض . أصوات آلات حاسب

ونفثات يذوق تسمع عنده ستين أحجار تعتمى

في الظلام وتظهر الحوائط المدرجة لمرل في ضوء

خفيف . يحرف الحبيب الأزرق لفترة قصيرة .

وون الحبة يحمر ستين رجاليه وهو في نصف دلاسه

في الدخيل المدرج . ينزل السلم إلى 'وصيف الذي

يواجه المرل . يلتقي رأسه إلى 'نوراء كد .

كلما يبح ويخار بصوت مرتفع هاتفاً باسم زوجته
سقيلا ! ستيلا ! ستيلا ! ستيلا !

: ستيلا - لا ٥٥٥٥٥٥ !

ستانلي

: [مذهبة من باب مسكنها الذي يوق] كف عن
هذا العواء وعدّ إلى فراشك .

يونيس

: أريد أن تنزل طفلي إلى هنا . ستيلا !
ستيلا !

ستانلي

: لن تنزل إليك انصرف ! وإلا لجأت إلى
القانون ليقتصص منك .

يونيس

: ستيلا !

ستانلي

: أتضرب امرأة ثم تعود فتناديها ! لن ترجع
إليك ! وهي على وشك الوضع أيضاً !
أيها القذر ! أيها الكاذب البولاكي ! أنت !
كم آتني لو أنهم يسحبونك إلى الداخل
ويسلطون عليك خرطوم الحديقة كما فعاوا
معك في المرة الأخيرة !

يونيس

: [دة وانكسر] يونيس ، أريد أن تنزل
زوجتي إلى وتبقى معي !

ستانلي

: هاه ! [ثم تصق الباب]

يونيس

: [بصوت مرتفع جداً] ستيلا !

ستانلي

[ينوح بصوت المرمار في نفثه حريئة هادئة . يصرح

رب الشقة العلب ثنية . نسمح ستيلا حدرحة منه
 وتزل درجات السلم المتداعي وهي في رداء النوم .
 عينا متلكن الدموع وشعرها مفصل على رقبته
 وكتفها . يحياق الواحد منها في الآخر . ثم يتقربان
 وهما يمهدان كالحبوات . يركع على ركبتيه أمامه
 على درحة السلم ثم يلمص وجهه ببطها وقد كدوه
 الخيل . تعمي الدموع عينيها وهي تمسك رأسه
 وترفعهما إلى مستوي وجهها . يفتح الستائر ثم يرفع
 ستيلا بين درعيه ويحملها ويدخل بها إلى مسكه
 تخرج بلائش وهي في ملابس النوم وتهبط درجات
 السلم خائفة [

بلائش : أين شقيقتي الصغيرة ؟ ستيلا ؟ ستيلا ؟
 [تقب لحظة أمم المدخل المظلم لشقة شقيقتها .
 ثم تعبس أنفسها كما لو كانت قد تلقت ضربة .
 ثم تزل بسرعة إلى الطريقة التي أمام البيت . تظلمت
 حولها شالا وعميماً كما لو كانت فحش عن ملجأ
 وملاذ . يعمت صوت الموسيقى . يظهر متش قدماً
 من حلت المسى]

متش : مس دي بوا ؟
 بلائش : أوه !
 متش : هل كل شيء هادئ في الميدان الآن ؟
 بلائش : لقد نزلت مسرعة ورجعت إليه وهي
 الآن هناك معه !
 متش : هل فعلت ذلك حقيقة ؟

- بلا نش : أنا خائفةٌ عليها !
- متش : هو - هو ! ليس هناك ما يخيفك . إنهما
يحيان أحدهما الآخر إلى درجة الجنون !
- بلا نش : لم أعتد مثل تلك
متش : من العار أن يحدث هذا أثناء وجودك معها
ولكن لا تأخذى الأمر جدًا .
- بلا نش : عنف ! إنها
متش : تفضلى بالجلوس على السلم ودخنى سيجارة
معى .
- بلا نش : إن ملاهى لا تليق .
متش : ليس لذلك أية أهمية فى هذا الحى .
- بلا نش : يالها من علبة سجائر فضية جميلة !
متش : لقد أريتاك النقوش أليس كذلك ؟
- بلا نش : أجل ! تنظر إلى السماء أثناء فترة الصمت التى تلت
ذلك [إن العالم ملىء بالكثير من الفوضى
والاضطراب [يمدل حبلًا وحياء] أشكر
لك عطفك علىَّ ، إنى فى حاجة إلى العطف
الآن .

المنظر الرابع

اليوم الثالث في الصباح ساكن . نعدو الصرخات في الشارع محطلة
مشاهدة ك أو كنت ترنيمة بوقيدة حمام .

[ستيل مستنبة في فراشه في حجرة النوم . وجهها يبدو نادئا رحيباً
في شمس الضحى . ترقح إحدى يديها على أعضائها كورثها الأهمومة الحديدة
ومن اليد الأخرى يمدد كتاب شرو ملود . وعلى عجبها وشفتيها يسود الغدو ،
المحمر الذي راه عادة على وجوهه المصنم الشرقية .

أما المائدة فلا زالت تحمل بقايا طعام الإفطار وفنلات الليلة السابقة .
ك كانت ملابس نوم ستانل سادحة ملطخة على عتبة باب الحمام . الباب الخارجي
متنوح قليلاً يطل على سماء السيب الضبابية .

تظهر بلائش على اسباب . لقد قصت ليلة ثم تدق يديها على طعم النوم . أم
منظرها فقد كان على يقين من طهر ستيل . كانت تعصط في عصية بقبضة
يدها عن شفتيها وهي تنظر خلال فتحة الباب قبل أن تدخل]

بلائش : ستيل ؟

ستيل : [بتكاسل] هممم !

[فسرخ بلائش مولولة ثم تدفع داخل حجرة النوم

ملقبة بسحب عوار ستيل في حنو مستورى مجنون]

ستيل : بفتي . شتيقتي الصغيرة !

بلائش : [ساحبه نفسها من حوارها] بلائش ماذا ذاك ؟

[نهض بلائش يبطء وتقف بجوار الفراش نامرة

إلى شفتيها ويدها تضغط على شفتيها .]

بلائش : هل خرج ؟

ستيل : ستان ؟ أجل لقد خرج .

بلائش : وهل سيعود ثانية ؟

- ستيلا : لقد ذهب ليشحم السيارة . لماذا ؟
- بلانش : ماذا ؟ لقد كدت أفقد صوابي ياستيلا !
- عندما اكتشفت أنه قد بلغ بك الطيش
حداً جعلك ترجعين ثانية إلى هنا بعد كل
ما حدث - لقد كدت أجزى خلعك !
- ستيلا : إني مسرورة لأنك لم تفعل ذلك !
- بلانش : فيم كنت تفكرين ؟ [تدهش ستيلا بحركات مبهمة]
أجيبيني ! فيم كنت تفكرين ؟
- ستيلا : أرجوك يا بلانش أن تجلسي . كفى عن
هذا الصراخ والتعجب .
- بلانش : حسناً ياستيلا . سأعيد عليك السؤال بهدوء
الآن . كيف أمكنت العودة إلى هذا المكان
ليلة البارحة ؟ ولماذا ؟ لا بد أنك نمت معه !
[تهض ستيلا في هدوء وتمهد]
- ستيلا : لقد نسيت أنك سريعة التأثير . إنك لتثيرين
حول هذا الموضوع ضجة أكثر مما يجب .
- بلانش : أنا ؟ !
- ستيلا : أجل ، أنت ، يا بلانش . إني أدرك كيف
بدا لك هذا الحادث وإني لقي شدة الأسف
لحدوثه ولكنه ليس باخطورة التي تتصورينها
فيجب أن تنهضي أولاً أنه عندما يسكر

الرجال ويقامرون فكل شئ متوقع الحدوث.
إنه يوميل من البارود . ثم إن ستانلى لم يكن
يبرى ما يفعل . . . فعندما رجعت إليه
أمس كان فى وداعة الحمل وطيبته وهو
فى الواقع خجل كل الخجل من نفسه .

بلاش : وهل ذلك - أرجع المياه إلى مجاريها ؟
فأصبح كل شئ على ما برام !

ستيلا : كلا ! فليس من حق أحد أن يحدث مثل

هذا الخضم المروع . ولكن قد يفعل الناس
هذا بعض الأحيان . إن ستانلى يُحطِّمُ
الأشياء دائماً . فى ليلة عرسنا وعقب

وصولنا إلى هنا - خطف شيشى واندفع
فى البيت هائجاً يحطم به مصابيح النور .

ستيلا : لقد حطم كل المصابيح الكهربائية بكعب
شيشى [نضحك]

بلاش : وأنت ؟ هل تركته يفعل ذلك ؟ ! ألم تهربى ؟
ألم تصرخى ؟

بلاش : أنا - لقد كنت مهووة بما فعل . [تنظر لحظة]

هل تناولت طعام الإفطار مع يونيس ؟

بلاش : وهل تغنين أنى فى حاجة إلى أى إفطار ؟

ستيلا : تجلين بعض التمهوة باقية على الموقد .

- بلانش : إنك لتسلمين بالأمر الواقع يا ستيلا !
ستيلا : وماذا عساي أن أفعل غير ذلك ؟ لقد أخذ
الراديو لإصلاحه . إنه لم يقع على الرصيف
ولهذا لم يتحطم فيه غير صمام واحد .
- بلانش : وها أنت واقفة أمامي تبسمين !
ستيلا : ماذا تريد مني أن أفعل ؟
- بلانش : استجمعي شجاعتك وواجبي الحقائق .
ستيلا : وما هي هذه الحقائق في نظرك ؟
- بلانش : الحقيقة هي أنك متزوجة من رجل مجنون !
ستيلا : كلا !
- بلانش : بل هي الحقيقة وإن نصيبك لأسوأ من
نصيبى ، وكل ما فى الأمر أنك لا تحبين
بذلك سأصرف أنا فى الموضوع سأسيطر
على نفسى وأبدأ حياة جديدة !
- ستيلا : نعم ؟
- بلانش : لقد ألتببت أنت السلاح ، وليس هذا صواباً
لست عجوزاً ولا زال فى إمكانك التخلص
من هذا المصير .
- ستيلا : [فى نبرة وحزم] لست فى ورطةٍ ما حتى
أريد التخلص منها .
- بلانش : [غير مصدقة] ماذا ... يا ستيلا ؟

ستيلا

: قلت إننى لست فى مأزق أرغب فى الخروج

منه ! انظرى إلى هذه الحجرة وقد
اختلطت فيها الأشياء ! وهذه الزجاجات
الفارغة ! لقد شربوا صندوقين ليلة أمس !
لقد وعدنى هذا الصباح بأنه سيتخلى عن
شلة القمار ولاعبى البوكر ولكنك تعلمين
طبعاً إلى متى سيفنى بوعده هذا . أوه ،
حسناً ، إن فى اللعب لذته ومتعته كما أجد أنا
سلوقى فى الذهاب إلى السينما وفى لعب
البريدج . على الناس يا شقيقى أن يتقبلوا
تصرفات الآخرين وعاداتهم بصبرٍ وتسامح .

بلانش

: إلى لا أفهمك [تنه ستيلا ناحيتها] إلى

لا أفهم السر فى عدم مبالاك هذه . هل

هذه فلسفة صينية أصبحت تعتنقها ؟

ستيلا

: ما هذه ؟ ماذا ؟

بلانش

: هذه المراوغة والتمتمة — سهام واحد نحطم —

زجاجات البيرة — القوضى التى فى المطبخ

كما لو كان لم يحدث شيء خارج عن

المألوف ! [تضحك ستيلا وتلتقط مكينة تبريدها

فى يديها] .

بلانش

: أتأوحن بهذه المكينة عامدةً فى وجهى ؟

ستيللا : كلا !
 بلانش : كفى ألقى بها من يدك . إني لا أقبل أن أراك تنظفين البيت من أجله !
 ستيللا : إذن من سيقوم بتنظيفه ، أنت ؟
 بلانش : أنا ؟ ... أنا !
 ستيللا : كلا ! لا أظن ذلك .
 بلانش : أوه ، دعيني أفكر . ليت عقلي يسعني .
 علينا أن نحصل على بعض المال ، إن في هذا خلاصنا !

ستيللا : إن الحصول على المال شيء جميل .
 بلانش : أصغى إليّ . طرأت لي فكرة [تسمع سجارة في السم ويدعا ترنجنف] هل تذكرين شب هتلى ؟ [تهر ستيللا رأسها] لا بد أنك تذكرينه لقد كنت أخرج معه للزهوة ونحن في الكلية وكنت في فترة من الوقت ألبس دبوساً أهداني إياه .

ستيللا : حسناً ؟
 بلانش : لقد قابلته مصادفة في الشتاء الماضي . فلقد ذهبت إلى ميامي - كما تعلمين - في عطلة عيد الميلاد .

ستيللا : لا !

بلانش : حسن . لقد ذهبت إلى هناك وكانت
الرحلة في نظري وسيلة للاستغلال إذ كنت
أتوقع أن أقابل أثناءها أحد أصحاب
الملايين .

ستيلا : وهل قابلت أحداً ؟

بلانش : أجل . لقد قابلت شپ هتلى - قابله ليلة
عيد الميلاد بعد المغرب في شارع بكاين
وهو يوم بركوب عربته « الكاديلاك »
المكشوفة . كانت عربة بطول العمارات في
الشارع .

ستيلا : ولكن مثل هذه العربة الكبيرة متعبة في
قيادتها !

بلانش : ألم تسمعى عن آبار الزيت ؟

ستيلا : سمعت شيئاً عنها . شيئاً يعيدا .

بلانش : إنه يملك آبار الزيت في كل أنحاء تكساس

إن تكساس تعصب الذهب في جيوبه صباً

ستيلا : يا للعجب !

بلانش : تعلمين مقدار عدم اهتمامى بالمال ، ولكنى

أقدر المال بما يمكن أن يوديه لنا من

خدمات . ولكن في مقدور هذا الرجل أن

يسدى إلينا هذا الجميل . أجل إنه ليقدّر

على ذلك بكل تأكيد !

ستيلا : على ماذا يا بلانش ؟

بلانش : بقدر على أن يفتح لنا متجرأ !

ستيلا : أى نوع من المتاجر ؟

بلانش : أوه - متجر من أى نوع ! إنه ليقدر على أن

يفتحه لنا بنصف ما تضيعه زوجته في

سباق الخيل من نقود .

ستيلا : وهل هو متزوج ؟

بلانش : بالطبع يا عزيزتى ! وهل كنت أبقى هنا

لو أنه غير متزوج ؟ [تضحك ستيلا قليلا وتغمز

بلانش فجأة وتغيب إلى التليفون وتحدث فيه

لسوت مرتفع]

كيف يمكننى الاتصال بوسترن يونيون ؟

يا عامل التليفون ! سنترال - ونسترن يونيون

من فضلك !

ستيلا : إن للتليفون قرصاً يا عزيزتى !

بلانش : لا أستطيع أن أدير هذا القرص ، إننى . . .

إننى . . .

ستيلا : أديرى القرص على رقم الصفر

بلانش : الصفر ؟

ستيلا : أجل . ليرد عليك عامل التليفون [تفكر

بلاش لحظة ثم قطع ساعة التليمون]

بلا نش : إعطني قلم . أين يمكنني أن أجد قطعة من
الورق ؟ سأكتبها أولا . أعني سأكتب
الرسالة ...

[تذهب بلاش إلى التريجة . تملك قطعة مرون
التريجت ثم تلتقط قلم الحواجب تكتب به وساتج
دعيني أفكر الآن] تفسر عن قلم الحواجب بأساس
عزيزي شيب . شقيقتي وأنا في مركز
يائس ...

ستيلا أرجوك يا بلا نش !

بلا نش : شقيقتي وأنا في مركز يائس . سأذكر لك
التفاصيل فيما بعد هل يهتمك أن ...
[ثم تفسر قلم الحواجب ثانية] هل يهتمك أن ...
[تفسر بقلم الحواجب شدة عن المفضدة ثم تفسر
واقفد] إن الطلب المباشر قلم يؤدي إلى
نتيجة !

ستيلا [ضاحكة] لا تجعل نفسك موضعاً للسخرية
يا عزيزتي !

بلا نش ولكنني أفكر في شيء ما . لا بد لي من التفكير
في شيء - أي شيء - أرجوك باستيلا ألا
تسخرني مني ! أرجوك لا تسخر مني !
أريد منك أن تنظري إلى ما معي من

نقود في الكيس ! هالك كيس النقود عدي
ما فيه [فتح كيس نقود] خمسة وستين سنتها
بأسة من نقود الدولة !

ستيللا : [تتقدم راحة المكتب] إن ستانلي لا يعطيني
نقوداً بشكل منتظم فهو يحب أن يدفع
قواتير الحساب بنفسه . ولكنه — هذا
الصباح أعطاني عشرة دولارات ليسترضيني
خاتى منها خمسة يا بلانش ودعى الخمسة
الباقية لى .

بلانش : أوه ! كلا ، كلا ، كلا يا ستيللا
ستيللا : [مصممة] إني أعتقد أن وجود بعض المال
في حقيبة نقودك سيرفع من معنوياتك .

بلانش : كلا أشكرك . سأجأ إلى الطرقات !
ستيللا : تكلمى بتعقل ! كيف حدث أن خات
يدك من النقود إلى هذه الدرجة ؟

بلانش : إن النقود تصرف . . تصرف في أوجه
عديدة [تمر يدها على حبتها] يجب أن أشرب
اليوم بعض أملاح البرومو !
ستيللا : سأحضر لك واحداً الآن .

بلانش : ليس الآن ، إننى أريد أن أواصل التفكير .
ستيللا : كم أتمنى لو تركت الأمور تجرى في أعنتها
على الأذل لفترة من الزمن .

بلاش : ستىلا ، لن أستطيع العيش معه ! قد
تستطيعين أنت ذلك لأنه زوجك ولكن
كيف يمكننى أنا البقاء معه هنا بعد كل
ما حدث الليلة الماضية وليس ما يفصل
بيننا إلا هذه الستائر ؟

ستىلا : بلاش ، لقد رأيت ستانلى وهو فى أسوأ
حالاته أمس .

بلاش : بل على العكس ، لقد رأيته على حقيقته
إن كل ما يستطيع رجل مثله أن يفخر به
من مزايا ، هو قوته البدنية الحيوانية . ولقد
استعرض قواه أمس بشكل عجيب ! إن
الوسيلة الوحيدة للحياة مع رجل كهذا
هى أن تذهبى إلى الفراش معه وهذا
عملك أنت وحدك وليس عملى !

ستىلا : بعد أن تستريحى بعض الوقت يا بلاش
ستجدين أن كل شئ يسير فى طريقه
الطبيعى . وما دمت تعيشين معى هنا فان
تحملى هم أى شئ ، أقصد المصاريف .

بلاش : من واجبى أن أضع خطة لنا نحن الاثنين
خطة تنقذنا معاً .

ستىلا : يظهر أنك مقتنعة بأننى فى ورطة أبغى
الخلاص منها .

بلانى مقتنعة بأنه يجب أن يكون لك من
ذكرى موطنك ومسقط رأسك بل ريث
ما يكفيك لأن تأكلدى من أن الحياة فى
هذا المكان مع لاعبى البوكر هؤلاء مستحيلة
عليك .

ستيلا : حسن ، إنك تأخذين الكثير من الأمور
قضايا مسلماً بصحتها .

بلاتش : لا أستطيع أن أصدق أنك جادة فيما تقولين
ستيلا : كلا ؟

بلاتش : إنى . أفهم — إلى حد ما — كيف حدث
أن تعارفتما — لقد رأيته فى بدلة الرسمية
— ضابطاً — ليس هنا ولكن ..

ستيلا : لم يكن لمكان تقابلنا لأول مرة أية أهمية
وما كان ذلك ليغير من الأمر شيئاً !

بلاتش : لا تدعى الآن أنه ذلك التيار الكهربائى
الذى الذى يسرى بين شخصين فجأة هو
الذى جمع بينكما ! فإنك لو فعلت
لسخرت منك فى مواجهتك .

ستيلا : سوف لا أقول شيئاً عن هذا الأمر .

بلاتش : حسناً ، لا تقولى شيئاً إذن !

ستيلا : ولكن هناك أشياء نحدث بين الرجل والمرأة

في الخفاء ، تجعل كل شيء آخر يبدو ..
عديم الأهمية . [فترة صت] .

بلانش : إن ما تتحدثين عنه هو الرغبة الحيوانية
- مجرد الرغبة ! - نفس الاسم الذي
تطلقونه على هذه العربة الكهربائية المكركة
التي تفتش في هذا الحى مخترة شارعاً
قدماً ضيقاً إلى غيره من الشوارع .

ستيلا : ألم تركبي هذه العربة أبداً ؟

بلانش : إن هذه العربة واسمها « اللذة » هي التي
أتت بي إلى هنا . حيث لا يريدني أحد
وحيث ينجاني أن أكون .

ستيلا : ألا ترين معنى إذن ، أن ترفعلينا ليس
له محل هنا ؟

بلانش : لست « مترفعة » ولا شعور لدى أبداً بأني
أفضل من غيري يا ستيلا ! صدقيني لست
كذلك ! وكل ما في الأمر أن وجهة نظري
هي هذه : إن رجلاً مثل زوجك ليخرج
معه الإنسان مرة . مرتين . ثلاث مرات
كلما حل به الشيطان ولكن الحياة معه !
وإحباب طفلي منه ؟ !!

ستيلا : لقد أكذبت لك أني أحبه .

بلانش : إذن فإني أرتعش من أجلك ! أجل أرتعش
خوفاً عاياًك !

ستيلا : وما حيلتي في ذلك ما دمت مصممة على
الارتعاش !

[تملو ذلك فترة من الصمت]

بلانش : هل لي أن أتكلم في صراحة ووضوح ؟

ستيلا : أجل ، لك ذلك . تكلمي بكل ما تريد
من صراحة .

[في الخارج قطار يقترب . نسمتان حتى يتلاشى
صوت القطار إلهما الآن في حمرة النوم .

يدخل متانل أثناء مرور القطار فلا تتجهان
لقدومه . يقف متانل - دون أن يراه أحد - وفي
يده بعض اثفانف - ويستمع إل حديثهما . يرتدى
متانل قميصاً داخلياً وسروالاً كثيفاً مغطى بالكشمير]

بلانش : حسناً ، أرجوك المعافرة ، إنه من الدهماء !

ستيلا : أجل ، أحسبه كذلك !

بلانش : تحسبن !؟ لا يمكن أن تكرني قد نسيت كيف

نشأنا وتريننا حتى تغلني أن في طبيعة
زوجك أى صفة من صفات الرجل
المهذب ! ليس فيه شئ ما ولا ذرة
واحدة ! كلا ! وليته كان رجلاً عادياً
من عامة الناس رجلاً طيباً متكامل النفس

ولكن - لا - أبداً إن فيه شيئاً بهيماً !
قد تكرمينى لأنى أقول ذلك عنه ! أليس
كذلك ؟

متيلا : [برود] استمرى وقولى كل ما يعين^١
لك يا بلانش .

بلانش : إنه ليتصرف كحيوان ، وله عادات الحيوان
وطباعه ! يتكلم كحيوان ويتحرك كحيوان
ويأكل كالحيوان لعل فيه شيئاً دون مستوى
الآدميين ! شيئاً لم يرتفع به بعد إلى
مستوى البشر ! أجل فيه شئ شبيه
بالقردة ! - إنه ليشبه صورة رأيها للسلاط
الأولى عندما كنت أقوم بدراسة علم
البشر ! لقد مرت آلاف وآلاف من
السنين على الناس ولكن متانلى كوالسكى ،
هو وحده الذى لازال يعيش فى العصر
الحجرى ! يحمل اللحم الذى الذى يصطاده
من الغابة إلى بيته ! وأنت - أنت هنا -
تنتظرين عودته ! وعندما يعود قد يضربك !
وقد يخنقر كالخنزير ويقتلك ! هذا إذا
كانت القبلات قد كشفت بعد ! ثم يقبل
الليل وتجتمع القروود ! تجتمع القروود أمام

الكهف وكلهم مثله يزومون ويزجرون
ويتشائمون ويأكاون ويسكرون ! ليلة
البوكر ! أتسميها كذلك - شلة البوكر !
هذه الحفنة من التمردة والنسانيس بعضهم
يزوم وبعضهم يخطف ما بيد الآخر ويختدم
بينهم القتال ويستمر . يا إلهي لا زال المدى
بعيداً علينا حتى نُخلَقَ على صورة الله
ومثاله . ولكن ، يا شقيقتي - ستيللا . لقد
حقق البشر بعض النجاح منذ بدء الخليقة
حتى الآن . لقد عرف الإنسان الفن - مثل
الشعر والموسيقى - كما أن أضواء جديدة قد
نفذت إلى العالم منذ ذلك الحين . لنبدأ
إحساس بعض الناس يرق وشعورهم يُرهَفُ ،
وهذا ما يجب علينا أن نسميه وأن نتمسك به
وأن نتخذ منه علماً نسير خلفه في هذا
الطريق الطويل المظلم الذي نسلكه إلى غاية
من الغايات .. لا تتخلفي عن الركب وتعيشي
مع الوحوش !

[يمر قطار آخر ويسمع دويّه من الخارج . يقف
متنازل متردداً يلقي شفّته بلسانه . ثم يستدير فجأة
وينسحب إلى الخارج من الباب الأمامي . لا زالت
السيداتان تجهلان وجوده . عند ما يمر القطار يختف

- ستافلى من وراء الباب الأمامى المفلق] .
- ستافلى : هبى ! هبى ! ستيفلا
- ستيفلا : [وكنت نفسى فى وجودى إلى بلانش] ستافلى !
- ستيفلا : ستيفلا ! أنا ..
- ستافلى : [ولكن ستيفلا تمضى إلى الباب الأمامى . ويدخل ستافلى هادئاً كأن شيئاً لم يحدث ومعه الحزم]
- ستافلى : هيه ياستيفلا ، هلى رجعت بلانش ؟
- ستيفلا : أجل .. لقد رجعت .
- ستافلى : أهلاً بلانش [يصحك فى وجهها مبرزاً أسنانه]
- ستيفلا : لعلك دخلت تحت العربة لإصلاحها .
- ستافلى : وما حياى فى هؤلاء الميكانيكيين الذين لا يفهمون شيئاً فى إصلاح السيارات !
- [تختصن ستيفلا زوجها بين ساعديها فى عنف وقوة على مرأى من شقيقة بلانش . يضحك ويمسك برأسها فيدينها منه ويتعلق - من فوق رأسها ومن خلال الثثر - فى بلانش .
- وعند ما يختفى الضوء - بعد ما يظل لحظة مسلطاً عليها وهما متعانقان ، يسمع صوت الطبول وموسيقى البيانو الأزرق] .

المنظر الخامس

بلانش جالسة في حجرة النوم تهوى لنفسها بمروحة من أوراق النخيل وهي تعيد قراءة خطاب قد أتمت كتابته . وفجأة تنفجر في ضحك « مرتفع » .
ستيلا تلبس ثيابها .

ستيلا : علام تضحكين يا عزيزتي ؟

بلانش : أضحك على نفسي فإني كذابة كبيرة ، إني أكتب خطاباً إلى شب [تلتفت الخطاب ونقرأ]
عزيزي شب إني أقضى الصيف على عجل
أقوم بزيارات خاطئة هنا وهناك ، ومن
يلري فقد أقرر فجأة الانقضاء على دالام
تري ماذا يكون شعورك إزاء ذلك؟ ، ها . ها
[تضحك في عصبية وتمس رقبتها كما لو كانت فعلاً
تتحدث إلى شب]

لقد أعذر من أنذر كما يتقانون :

مارأيك في هذا الخطاب ؟

ستيلا : هو . هو . !

بلانش : [مستمرة في القراءة في عصبية] إن معظم
أصدقاء شقيقتي يسافرون إلى الشمال في
الصيف ولكن بعضهم يماكون بيوتاً على
الخليج حيث يقيمون باستمرار حفلات
شاي وكوكيل وعشاء .

[تسع ضوضاء آتية من فوق من شقة هابلز]

- ستيلا : [متجهة صوب الباب] يظهر أن هناك خناقة
بين يونيس وستيف .
- يونيس : [يسمع صوت يونيس وهي تصرخ في غضب عذيف]
لقد سمعت عنك وعن هذه الشقراء !
- ستيف : هذا كذبٌ دنيء !
- يونيس : إنك لن تخونني الحقيقة عن عيني ! ما كان
يهمني أن تقضي كل وقتك تحت في مقهى
فور ديوسز ، ولكنك دائم الصعود إلى الطابق
الأعلى !
- ستيف : من رأي صاعداً ؟
- يونيس : لقد رأيته بنفسي تطاردها في الشرفة —
سأستدعي شرطة الآداب !
- ستيف : لا ترميني بذلك !
- يونيس : [صاخة] أنت تضريني ! سأستدعي لك
الشرطة !
- [يسمع صوت ارتطام المنيوم بالمخاط وتتلوه
صرخة وجع غاضب ، ثم صرخات وصوت أناث
يقلب ، يسمع صوت تصادم ثم يتلوه سكوت نسبي]
- بلانش : [مبهجة] هل قتلها ؟
- [تظهر يونيس على السلم في حالة اضطراب كأنها
هي عفرية]
- ستيلا : كلا ! إنها نازلة إلى تحت .

يونيس : استدعوا الشرطة ! سأستدعى الشرطة !

[ثم تختفى خلف ركن الشارع] .

سنيلّا : [راجعة من ناحية الباب] إن بعض أصدقاء

شقيقتك قد آثروا البقاء في المدينة .

[تضحك في ابتهاج . ستانل يتقدم من نهاية

الشارع في ملابس اللعب وقميص البولنج الحريري

دي اللونين القرمزي والأخضر . يصعد السلم

ركضاً ويدخل المذبح محدثاً جلبة وضوضاء تسجل

بلائش دخوله بحركات عصبية]

ستانل : ماذا حدث ليونيس ؟

سنيلّا : تشاجرت مع ستيف ، هل استدعت الشرطة ؟

ستانل : لا ! إنها ذهبت لتتناول شيئاً من الشراب !

سنيلّا : تلك هي الطريقة العمالية المفضلة !

[ينزل ستيف وهو يقسم جرحاً في جبهته وينظر

إلى الباب]

ستيف : هل هي هنا ؟

ستانل : كلا ! كلا ! في مقهى الفور ديوسز .

ستيف : هذه الكعبرة [ينظر إلى نهاية الشارع في خوف

وجبن ثم يتنلّاه بالشجاعة ويمرّ خلفها] .

بلائش : يجب أن أسجل ذلك في مذكراتي . ها -

ها . لقد جمعت فيها عدة كلمات وجُمُعلٍ

غريبة التعلّطها كلها من هنا !

ستانلى : لن تسمعى شيئاً هنا لم يسبق لك أن سمعته
من قبل

بلانش : هل لى أن أعنفك بما تقول ؟

ستانلى : أجل . ولك أن تعادى من واحد إلى خمسمائة :

بلانش : هذا عدد كبير !

[يفتح درج المكتب بعنف ثم يقفله بشدة فيحدث
صوتاً . يلقى بحذائه في ركن الغرفة . وعند كل
صوت يحدثه ستانلى ترتجف بلانش قليلاً وأخيراً
تتكلم]

بلانش : فى أى برج ولدت ؟

ستانلى : [وهو يرتدى ملابسه] برج ٢ .

بلانش : برج فلكى . أراهن أنك ولدت فى برج

الحمل . . إن من يولدون فى هذا البرج

جبابرة أقوياء يحبون الصخب والفضوضاء ،

ويعملون إلى تحطيم كل شئ حولهم . لا بد

أنك قد شبت خبطاً فى الجيش ، وعندما

تركت الجندية استعضت عن ذلك بمعاملة

كل ما حولك من جماد . بنفس الشراسة

والغضب !

[ظلت ستيلا أثناء هذا المنظر داخلية خارجة من

المقصورة ، وأخيراً ترفع رأسها وتقول]

ستيلا : لقد وُلِد ستانلى بعد عيد الميلاد بخميس

دقائق .

بلانش : إذن فنى برج الجدى - العنز !
ستانلى : وفى أى برج وُلدتِ أنتِ ؟
بلانش : أوه إن عيد ميلادى فى الشهر القادم ،
فى الخامس عشر من سبتمبر . لقد وُلدت
فى برج السنبلة .

ستانلى : وما هو برج السنبلة هذا ؟
بلانش : السنبلة هى العذراء
ستانلى : [باحتقار] هاه ! [يخطو إلى الأمام قليلا وهو
يربط رباط عنقه] هل تعرفين أحداً من
الناس اسمه شو ؟

[تظهر رعدة حشفة على دلائع وجهها . تبحث
عن زجاجة العطر وتبالي مندبيلها وهى تجيبه بعناية
وحذر]

بلانش : لماذا ؟ لابد أن يعرف الإنسان بشخصاً
اسمه شو !

ستانلى : حسناً . إن هذا الشخص المسمى شوي معتقد
أنه قد قابلك فى لوريل ، ولكنى أعتقد أنه
لا بد قد خلط بينك وبين غيرك ، لأن تلك
التي قابلها فى لوريل يقول إنه قابلها فى
فنادق فلامنجو .

[تفصحك بلانش مبهورة الأنفاس وهي تدق المنديل
المبتل بالمطر من وجهتها]

بلانش : أخشى أن يكون بالفعل قد خلط بيني
وبين الأخرى ، فإن فندق فلانمنجو ليس
بالمكان الذي أجروا على أن يراى الناس فيه .

ستانلى : وهل تعرفين هذا الفندق ؟

بلانش : أجل أعرفه بل لقد شممت رائحته .

ستانلى : مادمت قد شممت رائحته فلا بد أنك
كنت شديدة القرب منه .

بلانش : إن رائحة العطر الرخيص نفّاذة فى الغالب .

ستانلى : ولكن العطر الذى تستعملينه غالى الثمن

بلانش : خمسة وعشرون دولارا الأوقية ! كاد ينفد

منى العطر ، ولعل هذه إشارة لطيفة إذا
كنت تنوى أن تتذكر يوم عيد ميلادى
[تتكلم بلانش بمرح ولكن رقة من الخوف تشوب
صوتها]

ستانلى : لا بد وأن يكون شو قد خلط بينك وبين
غيرك فهو دائم السفر من لوريل وإليها ،
ولذا من السهل عليه متى رآك أن يصحح
هذا الخطأ .

[يستدير ستانلى ويذهب صوب الستائر . تنفض

بلانش عينها كما لو كانت توشك على الإغماء .
ترتفع يدها وهي ترفع المنديل إلى وجهها) .

تأق يونيس وستيف من نهاية الشارع - يحيط ستيف
كشفي يوريس بذراعه وهي تبكي في ارتياح بينما
يصب ستيف كلمات الحب والفرام في أذنيها . يسمع
دوى الرعد وهم يصعدان السلم في عناق وثيق [

ستانلى : [مخاطباً ستيف] سأنتظرك في مقهى
الفوردبومز !

ستيف : هـي ! ألا أستحق منك حتى قبلة واحدة ؟

ستانلى : ليس في مواجهة شقيقتك !

[يخرج ستانلى . تنفض بلانش من مقعدها . يبدو
عليها الإغواء وهي تتلفت حولها فيما يبدو كأنه
القدر]

بلانش : ستيف ! ما الذى سمعته عني ؟

ستيف : هـي !

بلانش : ماذا قال لك الناس عني ؟

ستيف : قالوا ؟

بلانش : ألم تسمع عني بعض الشائعات القاسية ؟

ستيف : كلا ! لماذا يا بلانش ؟ لم أسمع شيئاً !

بلانش : عزيزتي - لقد كان هناك لغط كثير

في لوردل .

ستيف : عنك أنت يا بلانش ؟

بلانش : لم أكن أعيش كما يجب خلال هاتين السنتين

الأخيرتين بعد أن بدأ بل ريفث يفلت من

بين أصابعي .

ستبلا
بلانش

: كأننا يفعل أشياء قد ...

: لم أكن ذات إرادة ، ولم يكن عندي من
المال ما يكفيني . فعندما يكون للنساء نعومة
يا ستبلا ! يتحتم على الناعمات دائماً أن
تخطبن ودّ أصحاب الإرادة الصلبة . كنت
أخطر إلى الإغراء والتضليل وأختار لنفسى
الألوان الناعمة : ألوان أجنحة القراشة
ووجهها حتى أحيط نفسى بنوع من
الجازبية والسحر المؤقت لأتمكن من سداد
قيمة ... مأوى ليلة ! لهذا لم أكن طيبة كما
يجب . فى الفترة الأخيرة . لقد كنت أبحث عن
حمى أحتسى فيه عندما هبت من حولى
العواصف وأحاطت بى الأعاصير من كل
جانب ! كنت أهرب من سقف متداعٍ
منقوب إلى سقف متداعٍ منقوب آخر فلم
أجد الأمان ولا الاستقرار نعت أى منها
إن الناس لا يرونك - الرجال بالذات -
لا يعترفون حتى بمجرد وجودك ما لم
يظاרכوك الغرام ، وما دام الإنسان يبحث
عن حاية الآخرين فلا بد له من أن يحملهم
على أن يعترفوا بوجوده . لهذا يتحتم على

السامعات أن يناقشن ويتوهجن . ضعى
مصباحاً من الورق فوق هذا النور ... إني
خائفة الآن . خائفة جداً . لست أدري إلى
متى سأتمكن من المضي في هذه الخدعة فلم
بعد يكفيني أن أكون ناعمة ، بل على أن
أكون جذابة أيضاً ، ولكنني الآن ... إني
الآن في طريقى إلى الذبول !

[لقد فات عصر اليوم وجاء الغروب . تدخل ستيل
حجرة النوم وتضع غطاء من الورق حول المصباح .
تمسك بزجاجة من الشراب الخفيف في يدها]
أكنت مصغية إلى ؟

ستيلا : إني لا أصغى إليك عند ما تكونين كاسفة

البال ! [تقدم نحوها وزجاجة الكوكا في يدها]

بلانش : [وقد تحولت فجأة إلى حالة من المرح والابتهاج]

هل هذه الكوكا لي ؟

ستيلا : لك أنت وحدك لا لأحد غيرك !

بلانش : لماذا كل ذلك ؟ يا لك من شقيقة غالية !

هل هي مجرد كوكا ؟

ستيلا : [مستديرة ناحيتها] هل تقصدين بذلك أنك

تريدين كأساً من الوسكى فيها ؟

بلانش : حسناً ! يا عزيزتى إن كأساً واحدة لن

تسبب أى ضرر للكوكا ، هل تسمحين لى
بذلك ؟ سأعد الكأس بنفسى ولا داعى لأن
تقوى على خدمتى !

ستيلا : إنى أفضل أن أقوم على خدمتك بنفسى
يا بلانش . إن ذلك يذكرنى بحياتنا معا
فى البيت وسط العائلة [تدعى إل المطبخ تحضر
كلما وتصب بها شيت من الويسكى]

بلانش : ينبغى أن أعترف أننى أحب أن يقوم
أحد بخدمتى ..

[تندفع إل حجرة النوم . تتقدم ستيلا إلها والكأس
فى يدها . تنهض بلانش فجأة على يد ستيلا الأخرى
وقدنها من شفتيها وتقبّلها . ترتبك ستيلا وتتأثر
من هذا المظهر العاطفى وتتحدث بلانش فى صوت
مخفّف]

إنك . إنك . إنك كثيرة العطف على ا وأنا

ستيلا : بلانش !

بلانش : أعلم أنك لا تريدن منى أن أقول ذلك .
إنك تكرهين منى أن أتكلّم بهذه الالهجة
العاطفية . ولكن صدقنى يا عزيزتى أن
إحساسى بجميلك وعرفانى لفضلك لأقوى
من أن أعبر لك عنه بكلمات ا لن أبقى

هنا طويلا ! أعدك بأنى لن أبقى .

ستيلا : بلانش !

بلانش : [غائة جنونية] أعدك بأننى لن أبقى هنا

سأرحل ! سأرحل فى القريب العاجل !

سأفعل ذلك حقيقة . لن أبقى حتى يلتقى بى

خارج البيت .

ستيلا : ألا تكفى عن هذا الكلام الفارغ الآن ؟

بلانش : سمعاً وطاعة يا عزيزتى . لاحظى الكأس

وأنت تصيبيها فإن هذه المادة تفور وتكون

رغوة وزبداء !

[تضحك بلانش بصوت عال وتمسك بالكأس فى

يدها ولكن يدها تهتز حتى تكاد الكأس تفلت من

قبضتها . تصب ستيلا الكيركا فى الكوب فتفور

وتنسكب وتصرخ بلانش بصوت وغان مرتفع]

ستيلا : [وقد أخذتها الصرخة] يا لسماء !

بلانش : على فستانى الأبيض الجميل !

ستيلا : أوه ! هاك منديل امسحى بلطف .

بلانش : [تعود إلى نفسها ببطء] أعرف ذلك

بلطف ... بلطف ...

ستيلا : هل ترك بقعة على الثوب ؟

بلانش : كلا ! ها . ها . أليس هذا من حسن الحظ ؟

[تجلس بلانش وعلى ترتجف . تأخذ وشقة من الكأس

تمسك بالكأس في يديها الاثنتين وتستمر في الضحك]

: لم صرخت هكذا ؟

ستيلا

: لست أدري لماذا صرخت [ثم تستمر في عصبية]

بلانش

منش . سيأتي منش في الساعة السابعة .

يخيل إلى أنى .. أنى عصبية بسبب علاقتي به

[تبدأ في الحديث بسرعة وبغضب لاهث]

إنه لم ينل منى شيئاً سوى قبلة كانت تحية

المساء ، هذا كل ما أعطيته إياه يا ستيلا .

أريد أن أكسب احترامه . إن الرجال

لا يرغبون فيما يحصلون عليه إذا هم حصلوا

عليه بسهولة ولكن - من الناحية الأخرى -

سرعان ما يفقد الرجال اهتمامهم بنا نحن

النساء وبخاصة عندما تتعدى الفتاة سن

الثلاثين . يعتقدون أن على الفتاة التي

نخطت الثلاثين من عمرها - أن تنزوى -

بأله من تعبير مُبتذل - ولكني أنا - لن

أنزوى . وبالطبع - هو لا يعلم - أعنى -

أننى لم أخبره بعد - عن عمري الحقيقي !

: ما الذى يجعلك حساسة هكذا بخصوص

ستيلا

عمرك ؟

: بسبب الضربات القاسية التى تلقاها غرورى

بلانش

وخيلائي . إن ما أعنيه - هو أن يعتقد
أننى جميلة ولطيفة ! [تمسك ف عصية] .
أريد أن أخدعه حتى أجعله ... يريدنى ...

ستيلا : بلانش وهل تريدينه أنت ؟

بلانش : إنى أريد أن أستريح ! أريد أن أتنفس
في هدوء واطمئنان ثانية ! أجل أريده -
أريدمتش ... بشكل فظيع ! فكبرى !
إذا حدث هذا فستتمكن من الرحيل عن
هنا ولن أصبح بعد ذلك مُشكِلة لأحد...
[يأتى ستانلى من نهاية الشارع ومعه زجاجة خمر
تحت حزامه]

ستانلى : [هائلا] هـى ، ستيف ! هـى يونيس !
هـى ، ستيلا !

[يردون عليه بهتافات مرحة من فوق . يسمع صوت
البوق ودقات الطبول من نهاية الشارع]

ستيلا : [تقبل بلانش في عطف وحنان] سيتم لك ذلك !

بلانش : [في شك] ليت ذلك يتم ! !

ستيلا : سيتحقق لك ذلك ! [تنعبد إلى الطليح وهي

تتلقت رراها على بلانش] سيتم ذلك يا عزيزتى !
سوف يتم ... ولكنى أرجوك لا تشربنى
أكثر من ذلك !

[يخفي صوتها وهي في طريقها إلى خارج الشقة
للقابلة زوجها]

[تهبط بلانش منهوكة القوى جالسة في مقعدها
والكأس في يدها . تصرخ يوثيس ناسحة وهي
تهبط السلم . يجري ستيف خلفها محدثاً صوتاً كمسوت
المعز ثم يطاردعا حول الركن . تتشابك ذراعا ستانلى
وستيلا وهما يحشيان خلفهما]

[ينللم النقى ويقبل الليل . يسمع من مقهى
الفوردبوسر صوت الموسيقى بليثاً كثيباً]

بلانش : آه ! ويلى - آه - ويلى - آه - ويلى

[تتمض ستيلا حينها وتقع المروحة من بين أصابعها
ثم تحبط بيدها مرتين على ذراع المقعد ثم تنهش في
تثاقل وإعياء واقفة على قدميها وتمسك بمرآة يد .
يظهر وميض البرق حول المنزل .

تظهر المرأة الزنجية حول نهاية الشارع وهي قادمة
من مقهى الفوردبوسر وهي تهذى في جنون وتنايل
من السكر . يظهر في الوقت نفسه شاب صغير آت
من الجهة المقابلة . تفرق الزنجية أصابعها عند مرتبط
حزامه]

الزنجية : هسى ! أيها الحبيب الحلو !

[تنطق بكلام غير واضح . يهز الشاب رأسه في
هتف ثم يتجنبها صاعداً درجات السلم . يلق الجرس .
تضع بلانش المرأة جانباً . وتكون الزنجية قد
ذهبت إلى سبيلها تطوف الشوارع]

بلانش : ادخل .

[يظهر الشاب من خلال الستائر . تنظر إليه بلانش

باهتمام]

بلانش : حسناً ! حسناً ! هل من خدمة يمكنني أن
أؤدها لك ؟

الشاب : إني أجمع التبرعات « لنجمة السماء » .

بلانش : ما كنت أدري قبل الآن أن التبرعات تجمع
للنجوم !

الشاب : إنها الجريدة .

بلانش : أعرف ذلك ، لقد كنت أمزح معك مزاحاً
خفيفاً ! هل لك في كأس ؟

الشاب : كلا يا صيقل . كلا ، أشكرك . إني
لا أشرب أثناء العمل .

بلانش : أوه ، حسناً . دعني أرى ما لدى من
نقود ... كلا ، لست أملك ولا عشرة
مئذنت ! لست سيدة البيت ، إني شقيقتها
من ولاية ميسيسيبي . إني واحدة من أولئك
الأقارب الفقراء الذين كثيراً ما تسمع
عنهم !

الشاب : حسناً ، سأرجع ثانية بعد قليل [يهم بالانصراف
فتتقدم منه قليلاً] .

بلانش : هي ! [يلتفت الشاب خلفه في حياء . تضع سيجارة

في الميم الطويل [هل يمكنك أن تشتعل لي
هذه السيجارة ؟] نخطو نحوه فيقابلان عند
الباب بين المجرتين .

الشاب : بكل تأكيد . [يفرح ولاعة] إنها لا تشتعل
دائماً .

بلانش : لعلها بمزاج ؟ [تشتعل لولاعة] آه ! أشكرك .

الشاب : شكراً لك . [ثم يهم بالانصراف ثانية] .

بلانش : هي ! [يلتفت ثانية إلى الخلف وقد تزايد ارتباكها .
تقترب بلانش منه] كم الساعة الآن ؟

الشاب : الساعة إلا ربعا .

بلانش : إن الوقت متأخر جداً ؟ ألا تحب هذه

الأمسيات الممطرة الطويلة في نيوأرليانز .

عندما تبدو الساعة وكأنها ليست ساعة فحسب .

بل قطعة صغيرة من الأبدية ألقيت بين

يديك ولا يدري الانسان مايفعل بها ؟

الشاب : أجل يا سيدتي .

[في الفترة التالية يسمع صوت البيانو الأزرق .

يستمر الصوت مسموعاً خلال هذا المنظر كله وحتى

أول المنظر التالي . يسلك الشاب صوته وهو ينظر

[إلى الباب]

بلانش : وأنت - آه - ألم تبطل أثناء انهيار المطر ؟

الشاب : كلا ! يا سيدتي . لقد خطوط داخل مبنى .

- بلائش : فى دكان حلوانى ؟ وشربت صودا ؟
- الشاب : أووه !
- بلائش : شربت شكولاته ؟
- الشاب : كلا يا سيدتى ، كرىز .
- بلائش : هممم !
- الشاب : كرىز بالصودا .
- بلائش : إن لعابى يسيل .
- الشاب : حسن ! لى لأفضل أن ...
- بلائش : أيها الشاب الصغير ! أيها الفتى . الصغير
الصغير . الصغير . ! ألم يقل لك أحد
أنك تبدو وكأنك أمير شاب خرج من
ألف ليلة وليلة ؟
- الشاب : كلا ! يا سيدتى
- بلائش : [يضحك الشاب فى قلق وهو يقف أمامها كالولد
الحى الجبول ، تخاطبه بلائش بلهجة رقيقة لطيفة]
حسن إنك لتبدو كذلك أيها الحمل الغالى .
تعال لى هنا كما قلت لك ! لى أريد أن
أقبلك — مرة واحدة — بألف وحلاوة
على فمك [ودون أن تنتظر منه أن يوافق أو لا
يوافق تهرع إليه وتضبط بشفيتها على شفتيه]
انصرف الآن ! كان يسرنى أن أستبقيك

لولا أنه يصحّمْ على أن أبتى طيبة نقيه
وأن أرفع يدي عن الأطفال أمثالك . مع
سلامة الله !

الشاب : هه ؟

[يحمق فيها برهة . تفتح له الباب ثم ترسل له قبلة
في الهواء وهو يهبط درجات السلم زائغ البصر .
تقف مكانها حاملة لحظة بعد أن يغتفى عن نظرها .
ثم يظهر من قداماً وفي يده باقة من الورود]

بلائش

: انظر من هذا القادم إلينا ! إنه فارسي
الجميل ! نحن أممي أولاً ! والآن يمكنك
أن تقدم لي الورود .

[يفعل ذلك . تمنى بدورها له]
آههه ! أشكرك !

المنظر السادس

إنها الساعة الثانية صباحاً من الليلة نفسها . تظهر الحائط الخارجية المبنى . تدخل بلانش ومتش داخل المنزل . إن حالة الإعياء التام التي يمكن للشخص المهيس وحده أن يدركها تظهر واضحة جلية في صوت بلانش وهيئها . أما متش فهو غيبي ولكنه يبدو كئيباً . ربما كانا يتنزهان في الحديقة الواقعة على بحيرة بونتشارتان إذ كان متش يحمل تمثالاً صغيراً مقلوباً للمثلة ماي وست من النوع الذي يقدم كجائزة لفائز في مسابقات الرماية أو الذي يكسبه الممثلون في الحفلات التنكرية .

بلانش : [واقفة بدون حيوية أو نشاط على درجة السلم]
حسن .. [يضحك متش بصعوبة] : حسن ..
متش : يُخِيلَ إليّ أن الوقت متأخر جداً —
وأنتك مُتعبَة

بلانش : حتى بائع الأكلة الشعبية المكسيكية الذي
يظل في الشارع حتى النهاية قد همّجّر
الطريق [يضحك متش بصعوبة مرة ثانية] كيف
ترجع إلى بيتك ؟

متش : سأمشي حتى شارع بوربون ومن هناك
أأخذ آخر سيارة للمنزل .

بلانش : [ضاحكة في تعيم] وهل لا تزال تلك العربة
التي يسمونها الرغبة تطحن الشوارع والطرق
في هاته الساعة من الليل ؟

منش : [مكتبا] أخشى ألا تكونى قد سعدت
كثيراً فى ليلتنا هذه يا بلانش .

بلانش : لعل أتلغتها عليك !

منش : كلا ، لأنك لم تفعلى ، ولكنى كنت أحس
طول الوقت بأنى فشلت فى مسامرتك .

بلانش : كلا ! كل ما فى الأمر ، أنى فشلت فى

أن أرتفع بنفسى لأستمع بهذه المناسبة
السعيدة . إنى لا أذكر مطلقاً أنه سبق لى
أن حاولت جاهدة أن أبدو فرحة جزلة
وانتهت جهودى كلها إلى مثل هذه الحيرة
المشوشة قبل الآن - لقد حاولت مغلصة ، وإنى
لأستحق عشر درجات على ذلك ! أشهد الله
لقد حاولت .

منش : ولماذا حاولت التظاهر بالمرح ما دمت لم
نشعرى بذلك ؟

بلانش : كنت أطيع قانون الطبيعة .

منش : أى قانون هذا ؟

بلانش : القانون الذى يحتم على السيدة أن تتخلل

السرور والبهجة إلى قلب السيد - وإلا فلا
فرصة لديها ! حاول أن تجد مفتاح الباب
فى حقيبتى هذه ! عندما يشد بى التعب

فإن أصابني تنقلب كلها إلى إبهامات .

متش : [باحثاً متقبلاً في الحقيقة] هل هذا هو المفتاح؟

بلانش : كلا يا عزيزي . إن هذا مفتاح صندوق

ملايسى التى سأحزمها قريباً .

متش : هل معنى هذا أنك موشكة على السفر ؟

بلانش : لقد طالبنى البقاء هنا حتى أكاد لا ألقى ترحيباً .

متش : إذن فهذه هى حقيقة الأمر ؟

[بخفت صوت الموسيقى ويتلاشى]

بلانش : لقد وجدت المفتاح يا عزيزي ! افتح الباب

حتى ألقى نظرة أخيرة على السماء [تنكس .

على قسبان الشرق . يفتح الباب ويثقب متعباً خلف

بلانش] إلى أبعد في السماء عن التريا وعن

الشفيفات السبع . إن هاته البنات لم

يظهرن في كهده السماء الليلة أود ! أجل

إنهن هناك ! هاهن هناك ! فليباركهن

الله ! إنهن راجعات في باقة واحدة بعد ما

انهين من لعب البريدج . هل فتحت الباب؟

ياللك من فنى طيب ! أظنك تريد الانصراف

الآن .

[يسدل لحظة حتى يروع من الإجابة على سؤالها]

متش : ألا يمكننى ، أه ، أن أقبلك قبله المساء ؟

- بلانش : لم تصر دائماً على سؤالى إن كان ذلك ممكناً
أم لا ؟
- متش : لست متأكداً إن كنت ترغبين فى ذلك أم
لا ترغبين ؟
- بلانش : ولماذا كل هذا الشك فى ذلك ؟
- متش : لأنه عندما جلسنا تلك الليلة على شاطئ
البحيرة وقبلتك فإنك ..
- بلانش : يا عزيزى ! لم يكن احتجاجى منصباً على
القبلة نفسها فإنى أتوق إلى القبلة جيداً .
ولكن على ألا أشجع انعدام التكليف بيننا
لقد كنت فى الواقع فخورة مزهومة لأنك
تريدنى ! ولكنك تعلم مثل ما أعلم تماماً أن
الفتاة الوحيدة - الفتاة التى ليس لها أحد فى هذا
العالم عليها أن تسيطر على عواطفها وإلا ضاعت
- متش : [مكتئباً] ضاعت ؟
- بلانش : لعلك معتاد على الفتيات اللاتي لا يمانعن فى
أن يضعن . هذا النوع من الفتيات اللاتي
يستسلمن مباشرة عقب المقاتلة الأولى !
- متش : أحب أن تتركى نفسك على سجيته لأنه
- برغم طول تجاربي - لم أصادف واحدة
فى حياتى تشبهك !

[تنظر إليه بلانش في وقار وجد . ثم تنفجر ضاحكة
وتضع يدها على فمها]

متش : أتضحكين على ؟

بلانش : كلا يا عزيزي . إن سيد البيت وسيدته لم
يعودا بعد ، لهذا ، أرجوك أن تدخل .
سنشرب كأساً من خمر المساء ، دعنا نترك
الأنوار مطفأة كما كانت ، هل توافق ؟

متش : افعل ما تريد .

[تسبقه بلانش إلى المطبخ . يغتنى حائط المنزل
الخارجي عن عين النظارة ويبدأ داخل الحيزتين في
الفلوور خلال ضوء معتم]

بلانش : [وهي لا تزال في الحجرة الأولى] إن الحجرة
الأخرى تتوافر فيها وسائل الراحة أكثر
من هذه ، فهيا ندخلها وسأستعبط حولي
في الظلام باحثة عن شيء نشر به .

متش : هل تريد خمرأ ؟

بلانش : إني أريدك أنت أن تشرب كأساً لأنك
أمضيت الليل كله حزيناً قلقاً مثلي ! لقد
كان كلانا قلقاً مهدوماً ، ولهذا فإني أرغب
في أن تنقضي هذه اللحظات القصيرة الأخيرة
التي سنوجد فيها معاً — أريد أن أخاطب منها
فرحة العمر . . . سأوقد شمعة .

- متش : هذا عظيم !
 بلانش : سنكون بوهيمين . وسنظاھر بأنا نجلس
 في إحدى مقاهي الفنانين الصغيرة على الشاطئ
 الأيسر من باريس [تضيء شعة وتضعها في قم
 زجاجة] هل تفهم اللغة الفرنسية ؟
 متش : [متكاسلا] كلا ! كلا ! أنا ...
 بلانش : أعني أن ذلك شيء جميل . لقد وجدت
 بعض الخمر ! يكفي لكأسين اثنتين فقط
 دون أن يتبقى منها شيء يا عزيزي .
 متش : هذا عظيم !
 بلانش : اجلس ! لم لاتخاذ عنك معطفك وترخي
 رباط عنقك ؟
 متش : أفضل أن أظل لابساً معطفي !
 بلانش : كلا ! أريدك أن تكون مرتاحاً .
 متش : إني أخجل من الطريقة التي أعرق بها . إن
 قميصي ملتصق بجسدي .
 بلانش : العرق صحي فأولم يعرق الناس لما توا في مدى
 خمس دقائق [تأخذ منه معطفه] هذا معطف
 جميل مانوع قماشه ؟
 متش : يسمون هذا القماش ألباكا .
 بلانش : أوه ، ألباكا !

متش : ألباكا من الوزن الخفيف جدا .
 بلانش : أوه ألباكا من الوزن الخفيف .
 متش : إني لا أحب أن ألبس معاطف من القماش
 العادى حتى فى الصيف لأن العرق ينضح
 منه .

بلانش : أوه !
 متش : كما أنه لا يلبق على ، فإن من كان فى مثل
 حجمى عليه أن يهتم باختيار ملابسه حتى
 لا يبدو شكله سمجاً ثقيلاً .

بلانش : إنك لست سميتاً بالدرجة التى تظنها .
 متش : هل هذا رأيك ؟
 بلانش : أجل نعم إنك لست من الصنف الرقيق
 الدقيق ، ولكن لك هيكل عظمى ضخ
 وكيان مهيب جليل .

متش : أشكرك لقد منحت عضوية النادى الرياضى
 فى نيو أورليانز فى عيد الميلاد الماضى .
 بلانش : أوه ، شىء عظيم .

متش : لقد كانت هذه العضوية ألفت هدية
 تلقيتها . إني أتمرن الآن فى حمل الأثقال
 وأمارس السباحة وأحافظ على صحتى
 وعندما بدأت التمرين هناك فى النادى

كانت عضلات البطن قد ترهلت ، ولكنها
الآن مشدودة صلبة . لقد أصبحت صلبة
لدرجة أن في إمكان أى شخص الآن أن
يلطمني عليها دون أن أشعر بأى ألم .
فلتلطمني هيا ! أرايت ؟

[تفصل عليها بخفة]

- بلائش : عجباً ! [تلمس يدها صدمها]
متش : خمنى يا بلائش كم يبلغ وزنى ؟
بلائش : أوه يمكننى القول بأن وزنك حوالى مائة
وثمانين رطلا ؟
متش : خمنى للمرة الثانية .
بلائش : أقل من ذلك ؟
متش : كلا . أكثر .
بلائش : حسناً ، إنك طويل القامة وفى إمكانك أن
تعمل أكدياساً من الشحم واللحم دون
أن تبدو غير رشيق .
متش : إني أزن مائتين وسبعة أرطال وأزن هذا المقدار
وأنا عار ، أما طولى وأنا عارى القلعين
بدون حذاء فيبلغ ست أقدام ونصف
بوصه .
بلائش : أوه ! يا لله ! يا للعجب كم يبعث هذا
على الروعة !

- متش : [مرتبكاً] إن وزنى ليس بالموضوع الشائق
حتى نتحدث عنه [يتردد لحظة] وأنت ؟
ما وزنك ؟
- بلانش : وزنى ؟
- متش : نعم .
- بلانش : خمن !
- متش : دعيني أرفعك .
- بلانش : شمشون ! هيا ارفعي [يأخذ من خلفها ويضع
يديه على وسطها ثم يرفقها بلطف عن الأرض]
حسناً !
- متش : إنك خفيفة كالريشة .
- بلانش : ها - ها ! [يترعها ولكن يديه تزلزلان على وسطها
تتحدث بلانش في احتشام متصنع]
أرجوك أن تباعد عني الآن .
- متش : هيه !
- بلانش : [بدلال] قلت لك أتركني يا سيدى
[يملقها بلذاعة . يرم صوتها عن لوم رقيق]
متش ! إن عدم وجود ستانلى وستيلا
فى البيت لا يبيع لك ألا تصرف معى
تصرف المتهذبين !
- متش : لك أن تصفيعني كلما تعديت حدود اللياقة
- بلانش : لاضرورة لذلك فأنت رجل مهذب

بتطبيعته . واحد من أولئك المهذبن
القلائل جدا الذين تبقوا في هذا العالم
كما أتى لأربدك أن تظن أنني قاسية أو
مدرسة عجوز متخافة أو أى شىء من
هذا القبيل . كل مافى الأمر - حسن -

- متش : هيه ؟
بلانش : كل مافى الأمر أن لى مثلا عليا رجعية إلى
حد ما [تدور أميها عذقة أن متش لن
يسطيع رؤية وجهها . يذهب متش بإثبات الأذى
ويودعها فيهما . شهد بلانش ويسهل منشره - دأ]
متش : [احبرا] أين ستألى وستبلى الليلة ؟
بلانش : لقد خرجا مع مستر ومستر هيل الذين
يسكنان فوقنا .
متش : وأين ذهبوا ؟
بلانش : أفكر أنهم كانوا يزعمون الذهاب إلى عرض
متعصف الليل في لوستيت .
متش : يجب أن نذهب نحن كلنا معا للفسحة
ذات ليلة .
بلانش : كلا . لن تكون هذه فكرة صائبة .
متش : لم لا ؟
بلانش : لأنك صديق قديم لستانلى ؟

متش : لقد كنا معا في الفرقة الواحدة والأربعين
بعد المائتين .

بلانش : أحسب أنه يتحدث معك بصراحة .

متش : بالتأكيد .

بلانش : هل تحدث معك عنى ؟

متش : أوه لم يتحدث عنك كثيرا .

بلانش : إن طريقة إجابتك تجعلنى أشك فى أنه قد
حدثك عنى .

متش : أبداً : إنه لم يقل لى شيئاً يذكر .

بلانش : ولكن ما الذى قاله لك عنى ؟ وما رأيك
فى موقفه منى ؟

متش : لماذا تسألين عن ذلك ؟

بلانش : حسناً .

متش : ألت على وفاق معه ؟

بلانش : ما رأيك أنت ؟

متش : لا أرى أنه يفهمك .

بلانش : هذا تعبير لطيف . فاولم تكن سبباً على
و شك الوضع لما استطعت أن أتحمّل الحياة
هنا .

متش : أليس ظريفاً معك ؟

بلانش : إنه فظلاً لا يحتمل . إنه يسعى جاهداً لإهانتى .

متش : بأية طريقة يا بلانش ؟
 بلانش : بكل طريقة تتصورها .
 متش : يدهشني أن أسمع ذلك !
 بلانش : حقيقة ؟
 متش : حسن . لا يمكنني أن أتصور كيف يمكن
 لأى إنسان أن يكون فظاً . ملك أنت !
 بلانش : إنه لموقف مخيف حقاً . فليس فى المنزل أية
 حجرة خاصة بى كما ترى . ليس مايفصل
 بين الحجرتين ليلاً إلا هاته الستائر فقط .
 وإن ستانلى ليمشى فى الحجرتين عملاً به
 الداخلية . وكفى اضطررت أن أطلب منه
 أن يقفل باب الحمام . لاضرورة لهذا
 النوع من أعمال الرعاع . قد تدهش لم لا
 أترك لهما المنزل وأنزل فى مكان آخر ؟
 ولكنى أقول لك بكل صراحة إن ترتيب
 المدرسة لا يكاد يفهم بنفقات معيشتها .
 إنى لم أدخر بنساً واحداً خلال العام الماضى
 ولهذا اضطررت لقضاء الصيف هنا .
 وهذا ما يجبرنى على تحمل زوج شقيقى .
 كما أن عليه أن يتحملنى وإن كان ذلك
 على غير رغبة منه كما يبدو لى .. لقد أخبرك

بالتأكيد عن مبلغ كرهه لي !

: لا أظن أنه يكرهك .

متش

: بل يكرهني وإلا فلماذا يهينني ؟ هناك بالطبع

بلانش

شيء مثل عداء الـ ... ربما كان ستانلي

كلا ! إن مجرد التفكير في ذلك يجعلني ...

[تبدو معها حركة انتكاس فحان عنيد . ثم تقرب

من بقى من كاسها . وتتبع ذلك فترة سمت] .

: بلانش ...

متش

: نعم يا عزيزي .

بلانش

: هل يمكنني أن أسألك سوئالا ؟

متش

: نعم . ماهو ؟

بلانش

: كم عمرك ؟

متش

[تبدو معها حركة عصبية] .

: لماذا تريد أن تعرف ؟

بلانش

: لقد تحدثت عنك مع أمي . وعندما سألتني

متش

كم تبلغ بلانش من العمر ؟ لم أستطع

إجابتها [تتلو ذلك فترة سمت أخرى]

: تحدثت مع أمك عني ! ؟

بلانش

: أجل .

متش

: لماذا ؟

بلانش

: لقد قلت لما إنك لطيفة لطيفة وإني أحبك .

متش

: وهل كنت مخلصاً في ذلك ؟

بلانش

- متش : إنك تعلمين أنى مخلص .
- بلانش : ولماذا تريد أمك أن تعرف عمرى ؟
- متش : والدتى مريضة .
- بلانش : يؤلمنى أن أسمع ذلك . هل هى مريضة جداً ؟
- متش : لن تعيش طويلاً . ربما امتد بها الأجل بضعة أشهر فقط .
- بلانش : أوه .
- متش : إنها قلقة لأنى لم أستقر بعد .
- بلانش : أوه .
- متش : ترغب فى أن أستقر قبل أن... [صوته مسحوح فيست روره مرتين، وهو يمش بيديه فى حالة عصبية فيضمهما فى حيوه ثم يترجهما منها]
- بلانش : [إنك تعبها أشد الحب أليس كذلك ؟]
- متش : أجل .
- بلانش : إن لك قدرة فائقة على الإخلاص وستغدو وحيداً فريداً بعد أن تذهب عنك ، أليس كذلك ؟ [يسك متش زوره ويوم برأسه]
- إنى أدرك موقفك وأقدره .
- متش : كوفى وحيداً ؟
- بلانش : لقد أحبيت مثلك ، شخصاً . ومات الإنسان الوحيد الذى كنت أحبه .

متش : مات ؟ [ندمت إلى الدفة وتجلس من عتبتها
نائمة إلى المدرج . ثم تصب لنفسها كأساً أخرى]
أكان رجلاً ؟

بلانش : لقد كان فني غرضاً - مجرد صبي صغير -
وكنت فتاة صغيرة جداً . كنت في السادسة
عشرة عندما اكتشفت فجأة ولأول
مرة - الحب - الحب الصادق الشديد .
ولقد بدأ العالم لناظري وقتها كشيء
عاشر في الظلال ثم سلطت عليه الأنوار
الحافظة للأبصار على حين غيرّة . ولكنني
لسوء الحظ خدعت . غررت بي . فقد
كان هناك شيء ما حول هذا الفني .
شيء يخالف ما لغيره من الشباب :
عصبية ! . نعومة ! . طراوة ! ورغم
أنه لم يكن يبدو مخنثاً - إلا أن هذا
الشيء الخفي كان موجوداً ... لقد جاء
إليّ يطلب المعونة ولم أدرك ذلك ... لم
أتبين شيئاً إلا بعد زواجنا ... بعد أن
هربنا معاً ورجعنا ثانية . وكل ما أدريه
أنني تخلّيت عنه بطريقة مبهمّة غامضة
لقد فشلت في تقديم المعونة التي كان

يفشدها والتي لم يتمكن من الإفصاح عنها !
 كان كالفانصر في تلال رمال منهارة
 وهو متشبث بي - ولكنني بدلاً من أن
 أسنده وأخرجه منها كنت أغوص فيها
 معه ! دون أن أدري . لم أكن أعلم
 إلا شيئاً واحداً هو أنني كنت أحبه من كل
 قاي ، دون أن أكون قادرة على مساعدته
 أو مساعدة نفسي . ثم تبينت جلية الأمر
 تبينتها بأسوأ طريقة يمكن تصورها -
 عندما دخلت على حين غفلة حجرة
 كنت أظنها خالية - ولكنها لم تكن
 كذلك بل كان فيها اثنان !

[يسمع دوى قطار يقترب من الخارج . تضع بلانش
 يديها على أذنيها ثم تتكوى على نفسها . يتوهج ضوء
 القمطرة الأمامي في الحجرة أثناء مرور القطار .
 وعند ما يعتمد القطار عن المنزل . ويخفت صوت
 دريه تنصب بلانش قائمتها وتستمر في حديثها] ،
 وبعد ذلك نظاهرننا ، أنه لم يكن هناك شيء ، ثم
 ذهبنا معاً نحن الثلاثة في سيارة إلى كازينو
 مون ليلك حيث شربنا كثيراً وكنا نتضاحك
 طول الطريق .

[يسمع صوت موسيقى الدولكا في نفخة خلفية آتية
 من بعيد]

رقصنا رقصة الثارسوفيانا ! وفجأة وفي
منتصف الرقصة هرب منى التنى الذى
تزوجته واندفع يجرى خارج الكازينو .
مرت لحظات قصيرة قليلة سمعنا بعدها
صوت ... طلقة !

[انتهى موسيقى لوبك معاً] .
[نهض بلانش رفقة متصلة الأملاب ثم تستأنف
موسيقى الميرك عردها و نهات عاية]
جريت خلفه ، كلنا ركضنا ! - جرياً
جميعاً وتجمعنا حول الشئ المرعب المخيف
الملقى على حافة البحيرة . لم استطع
الاقتراب منه بسبب الزحام . ثم أمسك
أحدهم بذراعى وقال لى : « لا تقتربنى
أكثر من ذلك ! ارجعى معى ! لست فى
حاجة إلى أن ترى ! » أرى؟ أرى ماذا ؟ !
ثم سمعت أصواتاً تهتف - آلان !
آلان، الولد الأشهب ، لقد أدخل فوحة
المسلس فى فمه ثم أطلق - انار - ولما
فإن الجزء الخلفى من رأسه - قد تناثر
وتفتت !

[نترنح بلانش وتمنى وجهها]
حدث ذلك ... لأننى وأنا فى صالة

الرقص - وقد عجزت عن كبح جماح
نفسى - وجدتنى أقول له فجأة : إنى
أعلم ! أعلم كل شئ ! إنك لتثير فى
نفسى الاشمئزاز ! ومنذ ذلك الحين
انطلقاً النور الكاشف الذى أنار لى الحياة
مرة ولم أعد أرى ولو فى لحظة واحدة ...
أى نور يزيد عن ضوء هذه الشمعة التى
فى المقلب

[يهفس متش فى نير رشاقة ثم يتقدم نحوها قليلا .
يرتفع صوت موسيقى البولكا . يشق متش بعوار
بلائش]

متش : [ودو يسحبها إليه بقوة ويسمها بين ذراعيه]
أنت فى حاجة إلى شخص ما ، كما أشعر أنا
أيضاً بالحاجة نفسها . هل يمكن أن نكوننا
- أنت وأنا - يا بلائش ؟

[تحبلى فيه ساهرة لحظة ما . تبدو معها صرخة نعمة
ثم تنهوى بين ذراعيه . تحاول وهى تلتح وتتكى
أن تتكلم فلا يخرج الكلام من فمها . يقلل جبهتها
وعينها وأغبراً شفيتها . يخفت صوت موسيقى
البولكا ويتلاشى . تأخذ نفسها وتنفك فى نهبات
طويلة عميقة] .

بلائش : أحياناً - إن الله موجود - بهذه السرعة !

المنظر السابع

الساعات الأخيرة لعصر يوم في منتصف سبتمبر . . السائر مفتوحة .
والماندة معدة لعشاء عيد ميلاد ر عليها كعك وزهور .

[ستيللا منهمكة في استكمال التزخرفة عند ما يدخل

ستانلى]

- | | |
|----------|--|
| ستانلى : | ما سبب كل ذلك ؟ |
| ستيللا : | إنه عيد ميلاد بلانشى يا حبيبى . |
| ستانلى : | وهل هى هنا ؟ |
| ستيللا : | فى الحمام . |
| ستانلى : | [مقلداً] . تغسل بعض أشياء ؟ |
| ستيللا : | أظن ذلك . |
| ستانلى : | هل طال بها الوقت وهى هناك ؟ |
| ستيللا : | العصر كله . |
| ستانلى : | [مقلداً] تغسل فى حمام ساخن ؟ |
| ستيللا : | أجل . |
| ستانلى : | لقد بلغت الحرارة فى الظل مائة درجة ومع ذلك تأخذ حماماً ساخناً ! |
| ستيللا : | تظن أن الحمام الساخن سيرطب جسمها طوال الليل . |
| ستانلى : | وأنت تجرّين هنا وهناك وتقدمين لها المرطبات على ما أظن ؟ تقدمينها لجلالته |

وهى فى الحمام ؟ [تهر ستيلا كتنها] اجلسى
هنا بجانبى لحظة .

ستيلا : ستانلى . إن لى أعمالا يجب أن أنجزها .

ستانلى : اجلسى ! لقد حصلت على معامات سرية
مخجلة عن شقيقك الكبرى يا ستيلا .

ستيلا : أرجوك أن تكف عن نقد بلانش يا ستانلى .

ستانلى : لقد قالت عنى إنى من الدماء .

ستيلا : لقد كنت تبجهد نفسك فى الأيام الأخيرة

وبكافة الطرق الممكنة حتى تستبهرها، وبلانش

كما تعلم شديدة الحساسية ، كما أرجوك أن

تدرك أنى وبلانش قد نشأنا فى ظروف

تختلف كثيراً عن الظروف التى نشأت

أنت فيها .

ستانلى : هذا ما قيل لى . لقد قيل لى ذلك مراراً

وتكراراً ! أتعلمين أنها كانت تطعننا

بجملة من الأكاذيب هنا ؟

ستيلا : كلا ! لا أعرف ذلك و

ستانلى : حسناً . إنها تكذب علينا مع كل ، ولكن

السر قد افترضح واكتشفت عنها أشياء كثيرة !

ستيلا : أية أشياء ؟

ستانلى : أشياء كنت أشبه فيها، ولكنى الآن قادرٌ على

إثبات صحتها من أوثق المصادر التي يمكن
الاعتماد عليها ، ولقد تحققت من صدق
كل ذلك بنفسى .

[بلانش فى الملمح تقى أسية شعبية عذبة لتكون رداً
منها على ما يقوله ستانلى]

ستيللا : [محطة ستانلى] اخفض صوتك !

ستانلى : إنها عصفور مفرد ، هيه !

ستيللا : أرجوك أن تخبرنى بهدوء عما تظن أنك قد
عرفته عن شقيقى .

ستانلى : الكذبه رقم واحد ، هذا التأتق الذى

تتظاهر به ! وأظنك تعلمين ما دسته على
مقش من معلومات حتى بات يعتقد أنها لم
تسمح فى حياتها لأحد أن ينال منها أكثر
من قبله ! ولكن الواقع أن الأخت بلانش
ليست زنبقة طاهرة ! ها ... ها ! يا لها
من زنبقة !

ستيللا : ما الذى سمعته عنها ؟ ومن ؟

ستانلى : إن المتعهد فى المصنع الذى أعمل فيه ظل

سنتين عديدة يسافر إلى لوريل ، لذلك فهو
يعلم كل شئ عنها كما يعلم ذلك كل إنسان
يعيش فى لوريل ، كل شئ عن بلانش !

إنها مشهورة في لوريل ، كما لو كانت رئيسة
للولايات المتحدة وتختلف عنه في أنها
لا تلقى احتراماً من أى حزب ! اعتاد
هذا المتعهد أن ينزل في فندق فلامنجو .

بلانش : [تهم في انتظار]

إن قلت : إنه مجرد قمر من الورق يسبح في
بحر من الكرتون فلن يكون ذلك ادعاءً منى
إذا كنت تثق في !

سستيلا : وما حكاية فلامنجو هذا ؟

ستانلى : لقد كانت بلانش تنزل فيه أيضاً ؟

سستيلا : إن شقيقتى كانت تعيش في بل ريف .

ستانلى : لقد حدث هذا بعدما تسرب بل ريف من

بين أصابعها البيضاء النقية ! لقد انتقلت

إلى فلامنجو ، وهو فندق من الدرجة

الثانية وميزته الأولى أنه لا يتدخل في

خصوصيات نزلائه ! ولهذا فإن فندق

فلامنجو معتاد على تقبل كل ما يجرى فيه

وبرغم هذه الحقيقة فقد ضاقت إدارة الفندق

بتصرفات الست بلانش ، حتى أمرها بأن

تقضى الليل معكثفة في حجرة نومها المغلقة

فلا تباحثها بعصفا دأمة ! لقد حدث هذا

قبل أن تأتي لزيارتنا هنا بأسبوعين .

: [نعم]

بلانش

إنه عالم البهائم والمحتالين عالم كله زيف
وتقليد . ولكن ذلك لن يكون ادعاءً مني
إن كنت تتقي في !

: يا لها من أكاذيب دينية !

ستيلا

: إني متأكد من أن هذه الأخبار سوف تزعجك .

ستانلي

لقد نجحت في إسدال الستار على عينيك
وعيني رمقش .

: بل إنها افتراءات مخنقة ! ليس فيها كلمة

ستيلا

صدق واحدة ، لو أنني كنت رجلاً وتجاوز
مثل هذا المخافق على اختلاق مثل هذه
الأكاذيب في وجودي ...

: [نعم] بدون حبك .

بلانش

تصبح الدنيا استعراضاً فاشلاً !

بدون حبك ، تشبه الدنيا لحناً يُعزَفُ في
رواقٍ فقير .

: لقد قلت لك يا حبيبتي إنني نتحقت من

ستانلي

صدق هذه الأقاويل تماماً ! أرجوك
أن تصبري الآن حتى أنهي حديثي .
إن المشكلة التي عانت منها كنت بلانش ،

أنها لم تعد قادرة على مواصلة ما كانت
تفعله في لرديل ! إذ كان كل من يتصل
بها يثوب إلى رشده ويتركها بعد مقابلته
لها مرتين أو ثلاث مرات فتركه إلى غيره



ثم إلى سواه وفي كل مرة يحدث الشيء
نفسه بينهما وتنتهي علاقتهما إلى المصير
نفسه ! غير أن المدينة كانت أصغر
من أن تتسع لمثل هذه المخازي إلى الأبد.

وبمرور الزمن أصبحت شقية تلك شخصية
لا يعتبرها الناس مخالفة لهم فقط ، بل
يعتبرونها مجنونة جنوناً مطلقاً :

[مرجع سبقنا وتريد إلى الخلف قليلاً]

وفي السنتين الأخيرتين أصبح أهل المدينة
يتحشونها كما لو كانت سمّاً زعاقاً ، وهذا
ما دعاها إلى الحياء إلى هنا هذا الصيف
في زيارة ملكية ، بعد أن أمرها عمدة
لوريل بمغادرة المدينة ! ثم هل تعلمين أنه
كان هناك معسكر للجيش قرب المدينة
وأن مسكن شقية تلك كان أحد الأماكن
التي حُرِّمَ على الجنود ارتيادها ؟

بلانش : [تبت] إنه مجرد قمر من الورق كله زيفٌ
وتقليد ، وتدجيل . ولكن كل ذلك لن يكون
ادعاءً إن كنت تثق بي !

ستانلى : حسنٌ . يكفيننا حديثاً عن رقتها وطهرها .
وكيف أنها فتاة من صنف خاص ممتاز .
ولنتحدث عن الكذبة رقم اثنين .

ستيلا : لن أسمع أكثر من ذلك !
ستانلى : إنها لن تعود إلى التدريس في المدينة !
بل إنى على استعداد أن أراهنك على أنها

لن تفكر في العودة إلى لوريل يتانا !
 إنها لم تستقل مؤقتاً من المدرسة الثانوية
 بسبب اعتصابها ! كلا ياسيدتي ! كلام
 فارغ . إنها لم تستقل ! لقد طردوها من
 المدرسة طرداً قبل أن ينتهي الفصل
 الدراسي ، وإني لأكره أن أخبرك عن
 السبب الذي من أجله اتخذت مثل هذه
 الخطوة ! فتي في السابعة من عمره !
 لقد كانت على علاقة به !! !

: إنه عالم التمثيل والتدجيل

بلانش

عالم كله زيف وتقليد وتمثيل !

[يسمع صوت خرير المياه في الحمام ، تتخله صيحات
 قصيرة وضحكات متقطعة كما لو كان طفل يعبث
 في الحمام]

: إن هذا يُمرضني !

ستيلا

: لقد علم والد الفتى بعلاقتها بابنه فاتصل

ستانلي

بمفتش المدارس الثانوية ، كم أتمنى
 لو كنت حاضراً في المكتب عندما
 استدعى المدير الست بلانش ليستجوبها !
 وكم كنت أود أن أراها وهي تتأوى
 محاولة عبثاً أن تتصل من المسئولية !
 ولكنهم نجحوا في إثبات التهمة عليها هذه

المرّة فأدركت أن حياتها لم تعد تنطلي على
أحد ! نصحوها بأنه من الأفضل لها أن
تبحث عن مكان آخر تعيش فيه وكان
هذا بمثابة طرد قانوني حكمت عليها به
المدينة بأسرها !

[يفتح باب الحمام وتخرج بلانش رأسها وهو مسكة
منشفة حول عنقها]

- بلانش : ستيل !
ستيل : [في صوت مسخفر] نعم يا بلانش .
بلانش : أعطى منشفة حمام أخرى لأشرف بها
شعري ، لقد غسلت رأسي .
ستيل : حاضر ، يا بلانش [تعبر الطريق ، سامة
لا تدري - من المطبخ إلى باب الحمام ومعها المنشفة]
بلانش : ماذا دهالك يا حبيبتي ؟
ستيل : لا شيء . لماذا ؟
بلانش : إن طابعاً « غريباً » يبدو على وجهك !
ستيل : أوه [تحاول أن تمتص ضحكة] لعلّي مُتعبّة
قليلاً !
بلانش : ليم لا تأخذين حماماً مثلي بعد أن أخرج
منه مباشرة ؟
ستاني : [يبتسم من المطبخ] ومتى يحدث هذا ؟

بلانش : بعد وقت قصير لن بطول ! امالك عليك .
نفسك واصبر !

ستانلى : ليست نفسى هى التى تشغيل أفكارى !
[تصيح بلانش باب المام . يضحك ستانلى مغلظة .
تقبل ستانلى راحة إلى المطبخ بطيئة متعائلة]

ستانلى : حسنا والآن ما رأيك فى ذلك يا ستانلى ؟

ستانلى : أنا لا أصدق هذه الشائعات وإنى لأعتقد
أنها دناءة ووقاحة من هذا المتعهد أن يقول
ذلك . قد يكون فى بعض ما قاله مسحة
ضئيلة من الصدق . فإن لشئيتى بعض
التصرفات التى لا أقرها - هذه التصرفات
التي طالما سببت لنا الحزن والألم فى البيت .
لقد كانت بلانش دائماً نزقة .

ستانلى : إن كلمة « نزقة » قد تؤدى بعض المعنى !
ستانلى : ولكنها عندما كانت فتاة غريبة ، صغيرة
جداً ، تعرضت لمحنة قضت على كل
أوهامها !

ستانلى : أية محنة هذه ؟

ستانلى : أقصد زواجها - عندما كانت - مجرد
صبية صغيرة ! لقد تزوجت من فقير ينظم
الشعر كان فى شبه الجمال . ولم تكن بلانش

تحبه فقط بل كانت تعبد الأرض التي يمشي عليها ! كانت تعزه وتتصور أنه أليف وأسمى من أن يكون بشرا 1 ولكنها بعد ذلك اكتشفت . . .

: ما الذي اكتشفته ؟

ستافلى

: إن هذا الشاب الجميل الموهوب كان منحلا فاسداً . ألم يملك السيد المتعهد بهذه المعاومات ؟

ستيلا

: كلا ! إن كل ما تحدثنا عنه كان تاريخها الحديث فقط . لعل ذلك قد حدث منذ وقت طويل !

ستافلى

: أجل . لقد حدث ذلك - منذ وقت جيد طويلاً .

ستيلا

[يتقدم منها ستافلى ويمسك بكتفها في رقة ولطف . فتسحب من أمامه في طرف وملوء . ودون وعي تبدأ في وضع شموع حمراء في كمة ميد الميلاد]
: كم شمعة ستضعينها في هذه الكمة ؟

ستافلى

: سأكفي بخمس وعشرين شمعة .

ستيلا

: هل تتوقعين حضور أحد ؟

ستافلى

: لقد دعونا ميتش للحضور .

ستيلا

[يبدو ستافلى قلقاً بعض الشيء . يشعل سيجارة من السيجارة الأخرى التي ما كاد ينتهي من تدخينها]

ستانلى : لا أتوقع حضور ميتش الليلة إلى هنا !
[تكف ستىلا لحظة من وضع الشموع ثم تنظر إلى ستانلى فى تربت وعلمه.]

ستانلى : لماذا ؟
ستانلى : إن ميتش زميلى . لقد كنا معاً فى سلاح

المهندسين فى الفرقة الواحدة والأربعين
بعد المائتين . ثم إننا نعمل فى مصنع واحد
كما أننا أعضاء فى نفس فريق البولنج .
أو تظنين أننى أجسر على أن أريه وجهى
إذا ... ؟

ستانلى : ستانلى كوالسكى هل ... هل أعدت على
مسامحه ما قاله لك ذلك ... ؟

ستانلى : بيدك حق للأسف . لقد أخبرته ! كنت
أخشى عذاب الضمير بقية حياتى إن أنا
أخفيت عنه كل ما أعلم وتركته - وهو
أعز أصدقائى - يقع فى المصيدة !

ستانلى : وهل نفرض ميتش يده منها ؟

ستانلى : لو أنك مكانه ... أما كنت ؟

ستانلى : إنى أسألك هل نفرض ميتش يده منها نهائياً ؟

[يلو صوت بلانش ثانية فى رتبين كالجرس وهى تضحك]
ولكنه لن يكون ادعاء منى إذا كنت تثق
بى !

ستانلى : كلا ! لست أدرى تماماً هل نفى يده منها

ولكنه -- نصح وحذر !

ستيلا : ستانلى . لقد كانت تعتقد أن مئش سوف

... سوف ... يتزوجها وهذا . اكنت أتمناه

أنا أيضاً !

ستانلى : حسناً ، إنه لن يتزوج منها . ربما كانت

هذه نيته قبلاً ولكنه لن يقفز الآن فى

حوض ملىء بسمك القرش المنترس !

[يب واقفاً] بلانش ! بلانش ! أوه ! هل

يمكننى أن أدخل الحمام ؟ أرجوك ! [تسود

فترة من الصمت]

بلانش : أجل . بكن تأكيد يا سيدى ! ألا يمكنك

الانتظار ثانية واحدة ربما أجنف نفسى ؟

ستانلى : إن من ينتظر ساعة بطولها من السهل عليه

أن ينتظر ثانية أخرى .

ستيلا : وبعلما فتدت وظيئها ؟ ماذا عماها تعمل ؟

ستانلى : إنها لن تبقى هنا معنا بعد يوم الثلاثاء !

تأكدى من ذلك ! وحتى أحقق تنفيذ

ذلك اشتريت لها تذكرة السفر بنفسى ،

تذكرة فى السيارة العامة !

ستيلا : إن بلانش لن تسافر فى سيارة عامة .

ستانلى : بل ستسافر فى السيارة العامة وهى تفضل
ذلك .

ستيلا : كلا ! لن تسافر فى السيارة ! كلا ! لن
تسافر دىما يا ستانلى !

ستانلى : بل ستسافر حتماً أولاً وثانياً ، ستسافر يوم
الثلاثاء !

ستيلا : [بيقه] ماذا هى فاعلة ؟ يا للمسكينة
ما عساها تفعل ؟

ستانلى : إن مستقبلها قد تحدد .

ستيلا : ما الذى تعنيه ؟

[تضى بلانش]

ستانلى : هيه ! أيها العصفور المفرد ! غنى ! أخرجنى
من الحمام ! أحتم على أن أقول لك ذلك
بهذا الجلاء والوضوح ؟

[يبتلع باب الحمام ويخرج منه بلانش ضاحكة مرحة ،
ولكن عند ما يمر ستانلى بجوارها ينترها الخوف
وقدلو وجهها مسحة من الرعب والوحوم . إنه لم
يشعر أبداً ، ولكنه صفق باب الحمام بشدة خلفه]

بلانش : [وقد أمسكت بفرزاة اشعر] أوه ! كم أشعر
بالراحة والاطمئنان بعد هذا الحمام الساخن
الطويل إننى أشعر بالهدوء والطمأنينة ...
والراحة !

ستيلا : [في صوت حزين مرتقب وهي لا تزال في المطبخ]
هل تشعرين بذلك يا بلانش ؟

بلانش : [تمسح شعرها بقوة] أجل . أشعر بانزعاش .
[تدق يديها على قذح الثلج الزجاجي فيرن] .
إن الحمام الساخن والشراب المثلج ليَجعلان
الحياة مريحة باسمه في ناظريَّ . [تنظر إلى
ستيلا وهي واقفة بين الستائر وتكف عن تمسيط شعرها
في بطة وتثقل] لقد حدث شيء ... ما الذي
حدث ؟

ستيلا : [تستدير عنها بسرعة] لماذا ؟ لم يحدث أي
شيء يا بلانش .

بلانش : [إنك تكذبين عليَّ ! لقد حدث شيء ما !
] [تحمق خائفة في ستيلا التي تنظاظر بانهماكها في
إعداد المائدة . يسمع صوت البيانو من بعيد وقد
أصبح مجرد نغبات مهتاجة قلقة]

المظر الثامن

مرت ثلاثة أرباع الساعة بعد حوادث الفصل السابق
المطر الخارجى الذى يبدو من خلال النوافذ الكبيرة يبدأ فى الاختفاء
تدريجياً فى غلام الفسق - لا تزال شمعة من ضوء الشمس تنموح على جانب خزان
الماء الكبير أو مشودع الزيت عبر الفضاء الممتد ناحية حى الكمال الذى تحرقه
الأشعة المنمكة من ضوء الشمس ، على بعض نوافذ المنازل ، أو من الأنواء
التي تفرح من بعض النوافذ الأخرى .

الأشخاص الثلاثة أنفسهم يحاولون الانتهاء من عشاء عيد الميلاد الكتيب
المقبض الذى أقاموه بلانش . ستانلى يبدو عليه التكد والوجوم ، ستيلا مرتبكة
حزينة وبلانش تحاول جاهدة أن ترسم ابتسامة باعثة مصطنعة على وجهها
الشاحب . . . مقعد رابع على مائدة العشاء لا يزال خالياً .

بلانش : [نفاة] ستانلى أرو لنا نكتة ؟ قص علينا
قصة مضحكة لعلها تسرى عنا ، لست أدري ،
ماذا دهانا ؟ فكلنا واجم حزين . ترى هل
سبب كل ذلك أن حبيبى قد أخلف مواعده
[يفسلك ستيلا فى ضحك]

لأنها تجربتى الأولى ... رغم طول تجاربي مع
الرجال ... التجربة الأولى فى حياتى كلها
التي يخلف رجل فيها مواعداً معى . ها . ها
لست أدري كيف أتصرف ؟ قص علينا
قصة طريفة قصيرة باستانلى قصة قد تبذل
هذا الجو المقبض الكتيب .

ستانلى : إناك لا تميلين إلى سماع قصصى بابلانث
بلانث : كلا. إني أحب الاستماع إليها بشرط أن
تكون مسلية ولا تخدش الحياء .

ستانلى : لا أجد بين كل القصص التى أعرفها واحدة
تليق بذوقك الرقيق .

بلانث : إذن فساروى لكم قصة بنفسى .

ستىلا : أجل . احكى لنا حكاية بابلانث . إناك
تعرفين الكثير من القصص الجيدة .

[يخفت صوت الموسيقى]

بلانث : أعطى هيلة للتفكير ... لا بد من البحث

فى سجل ذكرياتى ! أوه . أجل . إني أحب
قصص البيعاوات . هل تحبونها أنتم أيضاً ؟

هاكم قصة عن السيدة العجوز والبيغاء :

لقد كان هذه السيدة العجوز يبعاء يتمن

الشتيمة والسباب ويحفظ من الكلمات الجارحة

أكثر مما يحفظه المستر كوالسكى نفسه !

ستانلى : هيه !

بلانث : وكانت الطريقة الوحيدة لإسكات هذا

البيغاء . هى وضع غطاء على قنصه فيظن

أن الليل قد حل مصمت وينام ... وذات

صباح ... ما إن كشفت العجوز الغطاء عن

التفحص حتى لحت زائراً قادماً من بعيد ، ولم يكن هذا الضيف سوى واعظ الكنيّة .
أسرعت العجوز فوضعت الغطاء على التفحص قبل أن تفتح الباب للواعظ حتى يدخل .
صمت البيغاء تملأ ، أصبح هادئاً كالقار ولكنها عندما سألت الواعظ عن كمية السكر التي يريدونها في فتجان القهوة — في نفس هذه اللحظة — قطع البيغاء حبل الصمت في صوت عال وأخذ يصفر هذه الأغنية :

« لعنكم الله إنه ليوم قصير جداً ! »

[تلقى بلانش برأسها إلى الخلف وتضحك . تبادل ستيللا بمحبة حتى تملو مسرورة ولكن دون جدوى ، أما ستانل فلا يغير الحكاية أى اهتمام ، ولكنه يحاول أن يفرس شوكة في قطعه اللحم الوحيدة المتبقية فوق المائدة فيأخذها ويأكلها بأصابعه]

: الظاهر أن المستر كوالسكى لم تعجبه الحكاية .

بلانش

: إن المستر كوالسكى مشغول بأن يجعل من

ستيللا

نفسه خنزيراً ، فهو لا يفكر في أى شئ آخر !

: هذا صحيح يا بيبى .

ستانل

: وإن وجهك وأصابعك مغطاة بالدهن للدرجة

ستيللا

تثير الإشمئزاز . اذهب واغسل ثم عد

لتساعدنى في تنظيف المائدة .

[برى ستانل طبقاً على الأرض]

: هذه طريقي في تنظيف المائدة !

[يملك بلراءها] لا تتحدثي إلى أبداً بهذه

اللهجة ! - خنزير - بولاند - مقرن -

خنىء - قدر ! - إن هذه الكلمات وشبهاتها ،

قد ترددت على لسانك ولسان شقيقتك

أكثر مما يجب ! من تظنان نفسيكما ؟

ملكتان ؟ تذكرى ما قاله هيبى لونيغ ، إن

كل رجل ملك ! وأنا الملك هنا في هذا

البيت ، فلا تنسى ذلك !

[يلقى طبقاً وفتحاناً على الأرض]

لقد نظفت مكافى ! أتحبين أن أنظف لكما

مكانيكما أيضاً ؟

[تبدأ ستىلا في البكاء بصوت خافت ، يتقدم ستانل

إلى الشرفة الخارجية وهو يمشى في زهو وخيلاء ثم

يشعل سيجارة .

يسمع صوت المازفين الزنوج من طرف الشارع]

: ماذا حدث عندما كنت في الحمام ؟ مالذى

قاله لك يا ستىلا ؟

: لا شىء ، لا شىء ، لا شىء !

: أعتقد أنه قال لك شيئاً عني وعن متش

ولعلك تعلمين سبب عدم حضور متش

ستانلى

بلانش

ستىلا

بلانش

ولكنك لا تريد أن تخبرني ! [نهر متيلا

راسها في عز رياس] سوف أدعوه !

ستيلا : أفضل ألا تفعل يا بلانش !

بلانش : ولكني سأدعوه ، سأحدث إليه في التليفون .

ستيلا : [في ثمالة] كم أتمنى ألا تفعل .

بلانش : إني مصممة على طلب إيضاح من أي واحد

منكم !

[تندفع إلى التليفون في حجرة النوم وتخرج متيلا

إلى الغرفة وتلقى عل زوجها نظرة نوم وتأييب .

يزوم ويزجر ويدبر وجهه بعيداً عنها]

ستيلا : أرجو أن تكون راضياً عن أفعالك . إني لم

أشعر في حياتي قبل الآن بمثل هذه الصعوبة

في ازهراد الطعام وأنا أتأمل وجه هذه

المسكينة وأنظر إلى المقعد الخالي أمامي .

[تسكن في هدوء]

بلانش : [مسكة بهمة التليفون] هالو ! مسر مثتل

من فضلك . . . أوه . . . أرجو أن أترك

له رقم تليفون إن كان ذلك ممكناً .

ماجنوليا ٩٠٤٧ وأرجوك أن تقول له إنه

يجب أن يطلبنى . . . أجل فالأمر هام

جداً . . . شكراً . [تبقى بجوار التليفون ونظرتها

خالفة يائسة]

[يدير ستانلى وجهه ناحية زوجته ببطء ثم يأخذها
فى غير رشاقة بين ساعديه]

ستانلى : ستىلا . سيغدو كل شئ على ما يرام بعد

أن تسافر بلانش وبعد أن يولد لنا الطفل .

ستعود الأمور بينى وبينك إلى سابق

عندها . إنك لتذكرين طبعاً كيف كما

نعيش معاً ؛ والتالى التى قضيناها سوياً ؟

يا الله ! يا حبيبتى سوف تحاو لنا الحياة ،

وسوف نكون أحراراً فى بيتنا ، نحدث من

الضوضاء ما نشاء . ونضى الأنوار الملونة كما

نحب ، دون أن نخشى وجود شقيقة خائف

الستائر تقسمع علينا !

[نزع ضحكات غالية من الجيران ويكتمن

موت . فيقظه ستانلى]

إنهما ستيف ويونيس ...

ستانلى : هيا بنا ندخل [تعود إلى المطبخ وتبدأ فى إعداد

الشموع على الكمكة البيضاء] بلانش .

بلانش : نعم . [ترجع بلانش من حجرة النوم وتنتدم إلى

المائدة التى فى المطبخ] : أوه ، يالهذه الشموع

الجميلة الصغيرة ! أوه ، بربك يا ستىلا

لا تشعياها .

ستانلى : سوف أوقدها بكل تأكيد .

[يدخل ستانلى ثانية]

بلانش : وفري هذه الشموع ليوم ميلاد الطفل .
أوه كم أرجو أن تتوهج الشموع في حياته
وكم أتمنى أن تكون عيناه مثل هذه
الشموع المضيئة ، مثل شمعتين زرقاوين
تضيئان في كعكة بيضاء !

ستانلي : [جال] يا له من شعير !
بلانش : إن خالته لتعلم أن الشموع ليست مأهونة
الجانب ، فقد تحرق الشموع عن آخرها في
أعين البنين والبنات ، أو قد تهب الريح
فتطفئها ويحدث بعد ذلك ألا يبقى ما يقضى ،
سوى نور الكهرباء الساطع وعند ذلك سترى
الأشياء بكل وضوح [تترث قليلا وهي
تأمل وتذكر] ... ما كان يليق بي أن أطلبه .
ستانلي : قد تحدث أشياء كثيرة ليست في الحسبان .
بلانش : لا أجد مبرراً لذلك باستيلا . لن أتقبل
الإهانات من أحد . لن أكون قضية مسما
بها عند أحد .

ستانلي : يا للجنة ، إن الحر شديد هنا ، خاصة والبخار
يتصاعد من الحمام .

بلانش : لقد قات لك إلى آسفة المالك ثلاث مرات ،
[يتلشى صوت البيانو] إلى آخذ الحمامات

الساخنة من أجل أعصابى . إنه العلاج
بالحمامات كما يسمونه . إنك يولاكى صحيح
الجسم بدون عصب فى جسمك ، لهذا لن
تترك بالطبع ماهية الشعور بالتلق .

ستافلى

: لست يولاكيا . إن أبناء بولندا اسمهم
البولنديون وليسوا البولاك ، ومع ذلك فأنا
أمريكى مائة فى المائة ولدت ونشأت فى
أعظم جمهوريات العالم، وإنى افتخور بذلك
كل التمخر ، لهذا أرجوك ألا تدعى يولاكا
أبداً .

[يذئ جرس التليفون . تنهض بلانش آملة مستبشرة]

بلانش

: هذه المكالمات فى . أنا متأكدة من ذلك .

: لا أظن ذلك أبهى فى مقعدك . [يتجه إلى

ستافلى

التليفون فى بطة وتهمل] هالو ! أوو — نعم

هالو ! ، ماك ؟

[يتكى على الحائط ويحلق شامتاً فى بلانش . تهبط

بلانش جالسة فى مقعدها ثانية وفطرة الرعب تنجلي فى

عينها . تنحنى عابها ستيليا وتلمس كتفها]

: أوه ، ارفعى يديك عني ياستيليا . ماذا

بلانش

جرى لك ؟ ليمَ تنظرين إلى هكذا هذه

النظرة المشفقة ! ؟

: [صامخاً] تكالما فى هادوء هناك ! ، إن لدينا

ستافلى

في المنزل امرأة ثرثرة ، استمر باماك .
 في نادى رايلي ؟ كلا ، لا أريد اللعب في
 هذا النادى . لقد حدث بينى وبين رايلي
 شئ من سوء التفاهم في الأسبوع الماضى .
 أنا رئيس الفريق ، أليس كذلك ؟ حسناً ،
 إذن فسوف لا نلعب البولنج في نادى رايلي
 يمكننا أن نلعب في نادى ويست سايد أو في
 نادى جالا ! حسناً . مالك . سوف أراك !

[يمع الساعة ويرجع إلى المائدة . بلانش غاضبة
 ولكنها تسيطر على عواطفها وتشرّب في هدوء من
 قذح الماء الذى أمامها . ستانلى لا ينظر ناحيتها ولكنه
 يضع يده في جيبه ويتحدث إليها في عطاء وبلهية
 صداقة زائفة]

أيها الأخت بلانش . لقد أحضرت لك
 تذكّاراً بسيطاً بمناسبة عيد ميلادك .

: أوه ! هل فعلت هذا حقاً يا ستانلى ؟! لم
 أكن أتوقع أية هدية . لست أدرى لماذا
 تعسر ستانلى على الاحتفال بعيد ميلادى !
 كنت أؤثر أن أنساه . فإنك حين تبلغ
 السابعة والعشرين ! ... حسناً فإن السن
 يصبح موضوعاً تفضل ألا تتحدث عنه !

بلانش

: سبعة وعشرون ؟

ستانلى

بلائش : [بسرعة] ما هذه الهدية ؟ هل هي من
أجلى ؟

[يقدم لها مطروفاً صغيراً]

ستانلى : أجل ، وأتمنى أن يحوز إعجابك !

بلائش : ما هذا ؟ ما هذا ؟ إنها ...

ستانلى : تذكرة ! تذكرة العودة إلى لوريل ! على

سيارات « الجرى هوند » وموعدها يوم
الثلاثاء !

[فصل موسيقى الفاروسوفانا هادئة ناعمة ثم تستمر في

المزف . تهب ستىلا واقفة فجأة وتدير ظهرها .

تحاول بلائش أن تبتسم ، ثم تحاول أن تضحك

ولكنها لا تستطيع فتحض من جل المائدة وتركض

إلى المجرة التالية ثم تمسك برقبته وتسرع إلى الحمام

ويسمع صوت احتناق وسعال]

حسناً !

ستانىلا : لم يكن هناك داعٍ لذلك .

ستانلى : لا تقسى كل ما تحمته منها .

ستانىلا : لا حاجة بك لأن تتسو كل هذه التسوة

على إنسانة وحيدة مثلها .

ستانلى : إنسانة رقيقة مثلها !!

ستانىلا : إنها إنسانة رقيقة . وقد كانت كذلك طول

حياتها . إنك لم تعرف بلائش وهي فتاة

صغيرة . لم يكن يماثلها أحد في لظنها
وصدقتها . ولكن الرجال أمثالك هم الذين
أساءوا معاملتها وأجبروها على أن تنكر
مبادئها وطبيعتها .

[يدخل حجرة نوم محاولا فك أربار قميصه
ليرتدى ملابس سبب البولنج : القميص الحريري
الفاصح اللون . نقيه متيلا]

وهل تظن أنك ذاهب للعب البولنج الآن ؟
: بالتأكيد .

ستيلا : سوف لا تلعب البولنج . [تمسك بقميصه]
لماذا تصرفت معها هذا التصرف ؟

: لم أفعل شيئا لأحد . اتركى القميص .
لقد مزقته !

ستيلا : أريد أن أعرف السبب . قل لى لماذا فعلت
ذلك ؟

: عندما تقابلنا لأول مرة — أنا وأنت —

ظننت أنني من عامة الناس وكنت معيبة
فى ظنك يا بنيتى . لقد كنت كذلك فعلا
ولقد أريتى صورة بيتكم القمخ ذى الأعمدة
فانزعجتك من هذه الأعمدة وذهبت تلك
الأتوار الملونة وكم أحببت أنت ذلك . وكم
كنا سعداء معا ! ألم يكن كل شيء

ستانلى

ستيلا

ستانلى

ستيلا

ستانلى

بيننا على ما نبغى حتى جاءت شقيقتك هنا ؟
 [تصدر من ستيلا حركة طفيفة ، تتغير نظرتها كما لو كان هناك صوت في أذناها يهتف باسمها . ثم تبدأ في السير من حجرة النوم إلى المطبخ في خطوات متثاقلة بطيئة متكئة على ظهر المقاعد ثم على حافة المائدة . نظرتها ساعمة شاردة لا ترى و هيئتها كمن تصنى إلى صوت خفى داخلى . متأنل . وقد انتهى من ارتداء القميص . لا يلاحظ شيئاً من التغير الذى طرأ عليها]

ألم نكن سعداء معاً ؟ ألم يكن كل شئ ، على ما نبغى ؟ حتى جاءت شقيقتك إلى هنا ووصفتنى فى حياقة و طيش بأننى نسناس [يلحظ فجأة ما طرأ على ستيلا من تغير]
 هي . ماذا بك يا ستيلا ؟ [يسرع إليها]

ستيلا : [فى هوى] خلدنى إلى المستشفى

[إنه يجأئها الآن يستند بذرعه ووجهه فى أذنها بكلام غير واضح وهما فى طريقهما إلى الخارج . يسمع صوت العارسوفيانا ويملأ صوت موسيقاها فى سرعة مقبضة عند ما يفتح باب الحمام وتخرج منه بلائش بمسكة بقطعة من القماش وهى تهمس بهذه الكلمات بينما يخمد الضوء ويتلاشى تدريجاً]

بلائش : إنه عيش من الأذرة عيش من الأذرة
 عيش من الأذرة لا ملح فيه
 عيش من الأذرة عيش من الأذرة
 عيش من الأذرة لا ملح فيه

المنظر التاسع

بعد فترة قصيرة من نفس الليلة . بلائش جالسة في وضع متحن متقلص
في مقعد بحجرة النوم كانت قد كسته بقماش قطني أحضر به خلوط بيضاء .
كانت تلبس رداء حريرياً قرمزي اللون . ويتجانبها على المقعدة زجاجة من
الخمير وبنجوارها كأس . تسع من بعيد موسيقى البولكا السريعة المحمومة في
لحن الفاروسوفيانا . إن الموسيقى لتطن في رأسها ولهذا فهي تشرب الخمير
لتهرب منها ومن الشعور بالمصيبة التي توشك أن تحل بها . ترى بلائش وكأنها
تمس بكلمات الأغنية . تحرك أماءها مروحة كهربائية إلى الأمام وإلى الخلف
[يأتي متش من طرف الشارع وهو بملابس العمل :
قميص قطني أزرق وبنتلون . دقته غير حليقة .
يصعد السلم ويضرب الجرس . تنأجاً بلائش
بقنونه]

بلائش : من الطارق ؟

متش : [في صوت أجش] أنا متش .

[تتوقف نغم البولكا]

بلائش : متش ! — لحظة واحدة من فضلك .

[تنفخ في هياج لتخفي زجاجة الخمير في الدولاب .

تنحن أمام المرأة لتضخ وجهها بالعلر والمسايق .

لقد بلغ هياجها حداً جعل صوت تنفسها مسموعاً وهي

تركس هنا وهناك . وأخيراً تسرع إلى باب المطبخ

وتفتحه ليدخل متش]

متش ! كان الأجدر بي ألا أسمح لك

بالدخول بعد المعاملة التي لقيتها منك الليلة !

معاملة خالية من كل شهامة ! ومع كل

فمرحبا بك يا جميل !

[تقدمه به شفتيها فيتجاهاها ويسرع بدحول الشفة
ماراً بجوارها . تنظر إليه في خوف ورحل وهو
يتقدمها إلى حجرة النوم]

عجباً ! يا لها من مقابلة باردة ! وجه

غاضب مقلوب ! وملابس غير مهنيمة ! وذقن

غير حلقة ! هذه إهانة لا تقبلها أية

سيده ! ولكني أصفح عنك لأن رؤياك

تدخل السرور إلى نفسي . إن مجرد رؤيتك

قد أوقفت نغمة البولكا التي تطن في رأسي .

ألم تحس بشيء ما يطن في رأسك ويقلقك ؟

بضع كلمات أو قطعة موسيقية تظل تطن

وتطن في رأسك دون رحمة ' كلا بالطبع

أيها القط الصامت إنك لم تشعر أبداً بشيء ،

خفيف كهذا يطن في رأسك !

[يتعلق منى فيها وهي تنده أنه الحديث . كان

طامعاً عليه أنه ناول بعص الحمر وهو في طريقه

إليها]

متش : هل ستظل هذه المروحة دائرة فوقنا ؟

يلائش : كلا !

متش : إن لا أمل إلى المراحل .

بلانش : إذن فلذوقتها يا حبيبي . لست حريصة
على إدارتها !

[تفسط على مفتاح مروحة فتكف عن الدوران ببطء .
سلك بلانش صوته بعموية ، بينما يلقي متش بنفسه
على الفراش تذي في حجرة النوم ويشعل سيجارة]
لست أدري إذا كنت أجد لك شيئاً تشربه --
إني لم أبحث بعد !

متش : لا أريد أن أشرب من خمر ستان .

بلانش : إنها ليست خمر ستان . ليس كل شيء هنا
ماكاً له . إن بعض هذه الأشياء التي تراها
هنا في الواقع ملكي ! كيف حال والدك
ألم تحسن صحتها ؟

متش : لماذا تسألين ؟

بلانش : لا بد وأن يكون في الأمر شيء . هذه الليلة
ولكن مهلا فسوف لأستجوبك إني أريد فقط
[تغمس جبتها وهي ساهمة] أن أنتظاهر بأني لم
ألاحظ عليك أي تغير ! ها قد عاد طنين
الموسيقى ... ثانية ..

متش : أية موسيقى ؟

بلانش : الفارسوڤيانا . لحن البولكا ، الذي كانوا

يعزفونه عندما أقدم الآن على ... انتظر !
[تسمع طلاقة مدس من بعيد فتشعر بلانش بالارتياح]

ها قد سمعت صوت الطلقة الآن ! إن

الطين ليتوقف دائماً بعد سماعها

[تتلشى موسى البولكا ثانية]

: هل قتلت صوابك ؟

متش

: سأذهب الآن لأبحث عسى أن أجد لك ...

بلانش

[تصع ناحية الدولاب متظاهرة بالبحث من زجاجة

المر] أه ، على فكرة ، أرجوك الملعذرة

لأنى في ملابس لائق . ولكنى فى الواقع

كنت قد يئست من قدومك ! هل نسيت

دعوتنا لك لتناول طعام العشاء ؟

: لم أكن راغباً فى رؤيتك ثانية .

متش

: إنتظر لحظة فىنى لا أسمع ما تقول ولأنك

بلانش

قليل الكلام . فىنى لأريد أن بفوتنى حرف

واحد مما تقول حين تتحدث ... ترى عما

أبحث هنا الآن ؟ أه ، أجل ... إني أبحث

عن خمر ! لقد كان هنا كثير من الهياج

الليلة وقد كاد ذلك يذهب بعقلى !

[تتظاهر بأنها قد وجدت زجاجة الخمر بفتة . يسحب

متش قداه ويضعها على السرير وهو ينظر إلى بلانش

باحترار] لقد وجدت زجاجة سوثرن

كومفرت ! ترى ما هذه ؟

: مادمت لاتعرفين فىنى ملك ستانلى .

متش

بلانش : ارفع قدمك عن الفراش ، إن الملاعة خفيفة ،
إنكم معشر الرجال لا تتقنون لمثل هذه
الأمور . لقد عملت الكثير لتتخلى عن هذا
البيت منذ جئت إلى هنا .

متش : أنا واثق من ذلك .

بلانش : لقد رأيت بالطبع هذه الحجرة قبل مجيئي
وها أنت تراها اليوم تكاد تكون أزيقة
جميلة وإني لأرغب في أن تظل كذلك .
تري حل نحاط ما بهذه الزجاجة شيئاً
أم نشربه كما هو ؟ إنه حاو المذاق جداً !
إنه حلو بشكل مخيف ، أعتقد أنه خمر
حلو - نعم إنه كذلك ، خمر حاو
[يزجر متش] أخشى ألا تعجبك ، ولكن
حاول أن تجربها فربما أعجبك .

متش : لقد قلت لك إني لأريد أن أشرب شيئاً
من هذا الشراب ولازلت أعني ما أقول ،
يجدر بك أنت أيضاً ، ألا تقربني هذه
الخمر . إن ستانلي يقول عنك إنك نصيت
الضيف كله تابعين خمره كالقطعة البرية !
بلانش : يا لها من خزعبلات ! خزعبلات منه أن يقول
ذلك ، وخزعبلات منك أنت أيضاً أن تعيد ذلك

على مسمعى ! إني لن أدنى نفسي إلى
مستوى هذه الاتهامات الرخيصة حتى
لمجرد الرد عليها !

متش : هيه .
بلانش : ما الذى يدور فى ذهنك ؟ ألمح شيئاً خفياً
فى عينيك !

متش : [واقفاً] إن الحجرة مظلمة هنا
بلانش : أحبها مظلمة كذلك ، فالظلام مريح لى .
متش : لا أذكر أنى رأيتك أبداً فى النور
[تضحك بلانش بصوتة] إنها الحقيقة !

بلانش : أصحيح هذا ؟
متش : لم أشاهدك مطلقاً فى عصر أى يوم .
بلانش : ومن المسئول عن ذلك ؟
متش : ترفضين دائماً الخروج بعد الظهر .
بلانش : لماذا هذا الظن يامتش ؟ إنك فى المصنع
باستمرار بعد الظهر !

متش : وعصر يوم الأحد ! لقد طلبت منك
مراراً الخروج معى بعد ظهر يوم الأحد
ولكنك كست تعتذرين باستمرار . لم ترغبى
قط فى الخروج معى إلا بعد الساعة السادسة ،
ثم إلى أمكنة تضعف فيها الإضاءة دائماً .

بلا نش : إن في كلامك معنى خنياً لا أستطيع
للأسف أن أتبينه .

متش : كل ما أقصده هو أنني لم أتمكن من النظر
إليك نظره واضحة حقيقية حتى الآن
يا بلا نش .

بلا نش : ما الذي تهدف إليه من كل ذلك ؟

متش : أسمحى في بإضاءة النور هنا ؟

بلا نش : [حائمة] نور ؟ أى نور ؟ ولماذا ؟

متش : هذا النور المغطى بالورق [يمرق الورق لى

بعض المصح فتشعق بلا نش في طع]

بلا نش : لِمَ فعلت ذلك ؟

متش : حتى أتمكن من رؤيتك في جلاء ووضوح !

بلا نش : إنك لا تقصد بذلك إهانتى بالطبع !

متش : كلا ! كل ما في الأمر إنى وفعى .

بلا نش : لا أريد واقعية !

متش : كلا لا أضئ ذلك .

بلا نش : سأخبرك بما أريده إنه السحر ! [يصيح متش]

أحل السحر ! نعم أريد أن أقدمه للناس

إلى أسىء عرض الأشياء عليهم فلا أقول

لهم الحقيقة ولكن ما يجب أن يكون الحقيقة ،

فإذا كنت مذبذبة في ذلك فليعاقبنى الله على

هذه الخليفة ! لهذا لا تضيء النور !

[يتجه متش إلى مفتاح الكهرباء . يضيء النور
ويعلق في بلانش . تصرخ بلانش وتغطي وجهها .
ينطفىء النور ثانية]

متش : [يشعل في مرارة] لا يهمني أن تكوني أكبر
سنا مما توقعت . ولكن الأشياء الباقية
الأخرى أوه - يا إلهي ! هذه الاختلافات
حول مثلث العليا الرجعية وغيرها من
الأكاذيب التي ظلمت تعسيدا في آذاننا طوال
الصيف . أوه إلى أعام أنك لست في السادسة
عشرة من عمرك بالطبع ، ولكنني كنت
غيباً إذ ظننت أنك مستقيمة !!

بلانش : ومن قال لك إنني لست مستقيمة ؟ صهرى
الحب ! وأنت ؟ هل صدقته ؟

متش : لقد حسبته كاذباً أول الأمر ولكنني تحققت
من صدقه بعد ذلك . لقد بدأت بسؤال
المتعهد الذي يسافر إلى لوريل . ثم اتصلت
مباشرة تليفونيا بالتاجر رغم طول المسافة
بيننا .

بلانش : ومن يكون هذا التاجر ؟

متش : كيفابر .

بلانش : كيفابر التاجر الذى من لوردل ! إني أعرفه . لقد صفرلى مرة فأوقفته عند حده وهو الآن بأخذ بثأره منى فيختلق الشائعات عني .

متش : لقد أقسم على صحة ما سمعته الرجال الثلاثة كيفابر وشو وستانلى !

بلانش : اضرب الدف وقل - ثلاثة رجال فى برميل وياله من برميل قنر !

متش : ألم تسكنى فى فندق اسمه فلامنجو ؟

بلانش : فلامنجو ؟ كلا . إن الفندق اسمه ترانتولا كنت أنزل فى فندق اسمه ترانتولا آرمز .

متش : [فى عياء] تارنتولا ؟

بلانش : نعم ومعناه العنكبوت الكبير ! هناك كنت

أحضر الفصحايا [نصب لنفسها كاساً أخرى]

أجل فقد كنت على علاقات كثيرة حميمة

بالغرباء . فبعد انتحار ألان ، لم أجد أمانى

وسيلة أملأ بها فراغ قلبي إلا مصاحبتي

للغرباء . لقد كان الذعر ، الذعر وحده

هو الذى يدفعني من واحد منهم إلى الآخر ،

كنت أنشد الحماية هنا وهناك ، كنت أبحث

عن يحميني - حتى فى الأماكن التى

لا أتوقع أن أجد، لحاية فيها ! ولقد وجدت
الطمأنينة أخيراً مع قتي في السابعة عشرة من
عمره ولكن بعض الناس اتصلوا بمدير المدرسة
وكتبوا إليه يقولون : إن هذه السيدة
لا تصلح لوظيفتها من ناحية الخلق !

[تلقى بلائش برأسها للعنف في حركة تشنعية، ثم
تضحك بصوت كدبكا، ونعيد الجملة وهي تلهث
بمنف وتشرّب من الكأس]

والحقيقة هي أنني لم أكن أصالح - من بعض
الوجوه - لهذه الوظيفة ... وعلى أية حال
ها أنا قد أتيت إلى هنا فلم يكن ثمة مكان
آخر يمكنني الذهاب إليه . لقد كنت قد
انتهيت . أتعلم معنى « انتهيت » ؟ كان قد
ولى شبابي فجأة ثم - ثم قابلتك وقلت لي
إنك في حاجة إلى شخص ما . حسناً .
لقد كنت أنا كذلك - في حاجة إلى
شخص أيضاً . لهذا حمدت الله أن سافقت
إلى لأنك كنت لطيفاً معي - وجدت
فيك شخصاً يمكنني أن ألبأ إليه في خيضم
هذا العالم ! إن جنة الفقير - هي القليل
من السلام - ولكني كنت أطلب الكثير ..

كنت متفائلة أكثر من اللازم ! لقد
تحالف كيغابر وشو وسنانلى على أن يشبهوا
في كما يربط الأولاد صنيحة قديمة بذيل
طيارة يطيرونها في الهواء
[تعقب ذلك فترة سميت . يخلق متش في بلانش
صامتاً أثناءها]

متش : لقد كذبت على يابلانش !
بلانش : لا تقل إنى كذبت عليك .
متش : بل كذبت . أكاذيب في الداخل وأكاذيب
في الخارج وكلها أكاذيب في أكاذيب .
بلانش : ما كذبت عليك في باطنى قط . إن قلبى
لم يكذب عليك أبداً .

[يسمع صوت بائع جنائز حول طرف الشارع . إنها
امرأة مكسيكية نضراء ، في ثال أسود وتحمل باقات
من الزهور المزخرفة المصنوعة من الصفيح والحق
تستخدمها الطلقات المكسيكية الدنيا في حفلاتهم
وجنائزهم . تنادى على بضاعتها بصوت لا يكاد
يسمع . أما شكلها فيبدو في غير وضوح خارج
البيت]

المرأة المكسيكية : زهور . زهور . زهور للموتى . زهور ...
بلانش : ما هذا ؟ أوه بعض الناس في الخارج ...
لقد كنت أعيش في بيت كانت السيدات فيه

وهن على فراش الموت ، يتذكرن الموتى
من أزواجهن ...

المرأة المكسيكية : زهور ... زهور للموتى ... زهور ...
[يتلوه صوت لحن البيونكا]

بلانش : [كما لو كانت تتحدث إل نفسها] تذبل ، وتجف
وتذروها الرياح ... الأسي ، وتبادل الهم ،
لو أنك فعلت هذا لما كلفني الأمر كل ذلك !

المرأة المكسيكية : باقات الزهور للموتى ، باقات الزهور ...

بلانش : هواريث ؟ هيه ... وأشياء أخرى مثل
أعطية الوسائد التي لطلختها الدماء - إن
أغطيها في حاجة إلى تغيير - نعم يا أماء -
ولكن أليس في إمكاننا الحصول على خادمة
ملونة لتقوم عنا بهذا العمل ، كلا . لن
يمكننا ذلك بالطبع . لقد ضاع منا كل شيء ،
ولم يبق لنا إلا ...

المرأة المكسيكية : الزهور .

بلانش : الموت ... لقد كنت أجلس هنا وتجلس أمي
هناك . وكان الموت يجلس قريباً منا كما تجلس
أنت الآن ... ولكننا لم نجسر حتى على مجرد
الاعتراف بأننا قد سمعنا عنه !

المرأة المكسيكية: زهور لأجل الموتى ، زهور — زهور ...
بلانش : إن تقيض الموت هو الرغبة . ولذلك هل
تدهش؟ وكيف يمكنك بالله أن تدهش؟!
عندما تعلم أنه كان بالقرب من بيتنا
بل ريف ، وقيل أن نفقد بل ريف ...
معسكر لتدريب صغار الجنود ... وفي
أمسيات كل سبت كان هؤلاء الجنود ...
يذهبون إلى المدينة لشربوا الخمر ...

المرأة المكسيكية: [بصوت نام] باقات الزهور ...
بلانش : وفي طريق عودتهم إلى المعسكر كانوا
يتنحون إلى حديقة بل ريف ، وينادون
بلانش ! بلانش ! ولم تكن السيدة
العجوز الصماء التي تبقت معي لتتشك في
شيء . فكنت أتلسل في بعض الأحيان
إلى الخارج لألبي نداءهم ... وفي ساعة
متأخرة من الليل كانت تأتي عربة المعسكر
لتجمعهم كزهور الديرى ... وتحملهم
راجعة إلى المعسكر ...

[تستدير المرأة المكسيكية ببطء وتنتبه إلى الخلف
بعيداً ويخفى معها صوتها الناعم الباكي الحزين .
تذهب بلانش إلى التريجة وتشكى عليها . بدء لحظة

يخضع متش ويتبعها متعمداً . يخفي صوت موسيقى
البولكا . يضع متش يديه حول وسطها ويحاول أن
يدبرها لتواجهه [

بلائش : ماذا تريد ؟

متش : [يحاول أن يفسحها بين ذراعيه] ما كنت أتوق
إليه طوال الصيف .

بلائش : إذن تزوجني يا متش !

متش : لا أظن أنني أرغب في الزواج منك بعد
الآن .

بلائش : لا تريد ذلك ! ولماذا ؟

متش : [وقد أرخى يديه من حول وسطها] لأنك لست
من النظافة بحيث أستطيع أن أدخلك إلى
بيتي لتعيشي مع أمي .

بلائش : إذن فلنخرج من هنا [يمسك فيها] اخرج
من هنا بسرعة ، قبل أن أصرخ مستغيثة
[يخنق صوتها من الانفعال] اخرج من هنا
سريعاً قبل أن أبدأ في الاستغاثة صارخة :
النار !

[يطلق متش محملاً في بلائش . تندفع بلائش فجأة إلى
النافذة الكبرى وقد كساها ضوء السيف المادي
إطاراً أزرق اللون شاحباً وتصرخ في حثون :
النار ! النار ! النار !

تلهل الملهجة متش فيستدير ويمرح من الباب
ويسط العلم مهرولاً، ثم يجري إلى نهاية الشارع ويغنى
حول المنزل . تعود بلانشر من النافذة وهي تتروّع
ثم تنهار جاثية على ركبتيها . يسمع صوت البيانو
قادمًا من بعيد بطيئاً حزيناً]

المظر العاشر

بعد ساعات قليلة من الليلة نفسها .

ظلت بلانش تشرب الخمر باستمرار منذ أن تركها متش . لقد سحبت صندوق ملابسها إلى وسط حجرة النوم حيث بقي مفتوحاً فظهر منه ملابسها المقوشة وكلما تمددت بلانش في تعاطي الخمر وفي ترتيب الصندوق اعترتها حالة من الفرج الجذوف ، فزيفت نفسها ، وارتدت ثياب نوم من الساتان الأبيض تشوبه بعض الفخارة وفيه بعض التكسرات كما انتعلت « شيبكا » فضى اللون مرصداً بطلق من البرلتي في كعبه .

[ترى وهي جالسة أمام امرأة القمرية واضحة
ناجاً مائياً على رأسها وهي تتمتع في عصبية كما لو
كانت تتحدث إلى جماعة من الجن المحبين]

بلانش : ما رأيكم في السباحة ؟ السباحة في ضوء
القمر بالقرب من هذا الحجر الصخري
القديم ؟ هل من بينكم من لم تلعب الخمر
برأسه حتى يمكنه قيادة السيارة ؟ ها ... ها !
إن السباحة أفضل طريقة للتخلص من
الطين المزعج الذي يطن في الرأس . ولكن
يجب عليك أن تختار فلا تفوس إلا في
الأمكنة العميقة ، لأنك إن اصطدمت في
صخرة فإن تخرج من الماء إلا في الغد ...

[بيد مرتعشة ترفع المرأة حتى تتمكن من رؤية
وجهها جيداً . تحبس أنفاسها ثم تلتقي المرأة بمنف]

فيتم زحاجها . تولول لحظة ثم تحاول النهوض .
 يظهر ستانلى قادماً من خلف المنزل . لا زال يرتدى
 قميص البولنج الأخضر الزاهى . تسمع الموسيقى
 أثناء قدومه ويستمر المزف حاداً حتى نهاية المنظر .
 يدخل ستانلى المطبخ ويصفق الباب خلفه . عند ما يرى
 بلانش يصفر بقمه طويلاً .
 لقد احتسى خراً وهو فى طريقه إلى المنزل كما أحضر
 معه بعض زجاجات البيرة [.

بلانش : كيف حال أختى ؟
 ستانلى : فى خير حال .
 بلانش : وكيف حال الطفل ؟
 ستانلى : [ناشرأ إليها فى مودة] لن يولد الطفل
 قبل الصبح ولذلك نصحونى بالرجوع إلى
 المنزل لأغفوقليلاً .

بلانش : معنى هذا أننا سنبقى هنا منفردين
 ستانلى : أجل ! أنا وأنت فقط يا بلانش ، إلا إذا
 كنت تحبين أحداً تحت الفراش ، لم ترندين
 كل هذه الملابس الجميلة والحلى الفاخرة ؟
 بلانش : أوه ! يحق لك أن تسأل ، فلقد غادرت
 المنزل قبل أن تصلنى البرقية .

ستانلى : هل وصلتك برقية ؟
 بلانش : لقد وصلتنى برقية من أحد المعجبين القدامى

- ستانلى : وهل فى البرقية أنباء طيبة ؟
- بلانش : أعتقد ذلك ، إنها دعوة !
- ستانلى : دعوة لأى شىء ؟ . للحنفلة الراقصة الكبرى
التي يقيمها رجال المطافئ !
- بلانش : [ملقبة برأسها إلى الخلف] لرحلة بحرية على
ظهريخت فى البحر الكاريبي !
- ستانلى : حسناً . حسناً . وهل لديك معلومات عن
هذه الرحلة ؟
- بلانش : لم يسبق لى أن شعرت بمثل هذه المفاجأة
فى حياتى .
- ستانلى : لا أظن ذلك .
- بلانش : لقد هبطت على كومضة برق من السماء !
- ستانلى : تقولين ممن وصلتك هذه الدعوة ؟
- بلانش : من معجب قديم بى .
- ستانلى : هل هو نفس المعجب الذى أهداك فراء
الثعلب البيضاء ؟
- بلانش : إنه المستر شپ هتلى . الرجل الذى كنت
أحمل شعاره فى آخر سنتى فى الكلية . لم
أره منذ ذلك الحين إلا يوم عيد الميلاد
الماضى عندما قابلته مصداقة فى شارع
بيكاين . وما هو الآن — الآن فقط —

يرسل لى هذه البرقية ليدعوفى إلى رحلة
بحرية فى البحر الكاريبي ! إن الملابس هى
المشكلة الآن ، ولذلك ترائى أفتش فى
حقيبتي لأعرف ما الذى يصلح منها للأقاليم
الاستوائية !

ستانلى : وخرجت من البحث بهذا التاج الماسى
الفخم !!

بلانش : هذا التذكار اقديم ! ها ... ها ! إنه من
حجر الرين وليس من الماس الحقيقى .

ستانلى : أخ ، كنت أظنه ماساً حقيقياً وليس من
النوع الزائف [يفك أزرار قميصه] .

بلانش : حسناً . على أية حال سأجد فى الرحلة بعض
التسلية مما يقوم به الأثرياء .

ستانلى : أو ، هو . سوف نرى . فأنت لا تعلمين
ما يأتى به الغد !

بلانش : فى نفس اللحظة التى ظننت فيها أن الحظ قد
تحلى عني

ستانلى : يظهر فجأة هذا المليونير الذى من ميامى .

بلانش : ليس هذا الرجل من ميامى ، إنه من دالامس

- ستانلى : هذا الرجل من دالاس
 بلانش : نعم . إن هذا الرجل من دالاس حيث
 يتسجر الذهب من باطن الأرض ؟
- ستانلى : حسناً . إنه من مكان ما على أية حال 1
 [يبدأ فى نزع قميصه]
- بلانش : أقفل السائر قبل أن تنزع ملابسك .
- ستانلى : [يتودد] هذا كل ما سأنزع من ملابسى
 الآن . [ينزع القميص من حول زجاجة البيرة] ألم
 تَرى فتاحة الزجاجات ؟
 [تتحرك ببطء ناحية التمرجعة حيث تقف هناك
 مكتولة الأيدي] .
- لقد كان لى ابن عم يستطيع فتح الزجاجات .
 بأسنانه [يحاول نزع السداة عل حافة المنضدة] .
 لقد كان ذلك هوكل ما يتقنه من عمل... كان
 مجرد آلة آدمية لفتح الزجاجات وذات
 مرة - فى حفلة عرس - كُشرت كل
 أسنانه الأمامية ! ومنذ ذلك الحين وهو
 خجل من نفسه يتسلل خارجاً من البيت
 كما قدمت الضيوف ...
- [تطير السداة فى الهواء وتفور من الزجاجاة الرغوى .
 يضحك ستانلى فى سعادة وهو ممسك بالزجاجة فوق
 رأسه]

ها ... ها ! مطر من السماء ! [يمد يده بالترجاجة

إلى بلانش]

ألا ننسى أحقادنا ونشرب معاً كأس المحبة ؟

هيه !

: كلا ، أشكرك .

بلانش

: حسن . إنها ليلة مشهودة لكليتنا . حصلت

ستانلى

فيها على مليونير من مالوك البرول ورزقت

أنا فيها بعطل .

[يذهب إلى الدولاب الذى فى حجرة النوم ويجلس

الفرغصاء ليخرج شيئاً ما من الدرج الأسفل]

: [مترجعة إلى الخلف] ماذا تفعل هنا ؟

بلانش

: هنا شيء ما أستخذه باستمرار فى مثل هذه

ستانلى

المناسبات السعيدة ! إنها «البيجامة» الحريرية

التي كنت أرتاها ليلة زفاني !

: أوه .

بلانش

: عند ما يرين جرس التليفون ويقولون لى :

ستانلى

لقد وُلِدَ لك ابنٌ سوف أمزق هذه

وألوح بها فى يدي مثل العكس !

[يمزق يده جاكته بيجامة حريرية زاهية اللون]

أعتقد أن من حقنا الليلة أن نفرح ونبتج

[يرجع إل المطبخ والبيجامه على ذراعه]

بلا نش : كلما فكرت كم هي نعمة من الله سبحانه
أن تكون لى حجرة خاصة بى ثانية ..
أكاد أبكى فرحاً !

ستافلى : وهل هذا المليونير الذى من دالاس لا يتدخل
فى خصوصياتك ؟

بلا نش : إنه لن يتدخل فى شئونى الخاصة بالكيفية
التي تفكر أنت فيها ، إنه رجل مهذب
ويعتبرنى كل الاحترام [ترتيباً الكلام فى حاس
عموم] إن كل ما يبتغيه منى هو صحبى
لا أكتر ولا أقل . إن الثراء الطائل كثيراً
ما يجعل الناس يشعرون بالوحدة !

ستافلى : لا أعرف شيئاً عن ذلك .

بلا نش : فى وسع المرأة المثقفة ، المرأة الذكية ذات
التربية العالية ، تُسَعِدُ حياة الرجل ،
بما لا يقاس ! إن لدى المواهب التي
أقدمها لإسعاده دون أن أفقد من هذه
المواهب شيئاً . إن الجمال الجسمانى ، زائل ،
ملك وقى ! ولكن جمال الفكر وغنى
النفس وطيبة القلب - وإنى لا أملك كل
هذه الأشياء - صفات خالدة لا تتزعزع ،
ولا تنقل ، بل تنمو ! وإنها لتزيد وتتكاثر

على مر السنين ! أليس غريباً أن يقال
 عني إني امرأة منحلة ؟ بينما أملك كل هذه
 الكنوز مخبأة في قلبي . [نفلت من بلائنا
 مكتومة] إني لأعتبر نفسي امرأة غنية .
 غنية جداً . ! ولكنني كنت غبية جاهلة ،
 فطرحت دُرري أمام الخنازير !

: خنازير ، هيه !

ستانلى

: أجل . خنازير ! خنازير ! وإني لا أعنيك
 بذلك أنت وحدك بل أعني أيضاً صديقتك
 المسرميتشل . لقد جاء الليلة لزيارتي . لقد
 تجاسر على الحضور إلى هنا ملبس العمل !
 جاء ليعيد هذه الوشايات على مسامعي ،
 هذه الشائعات الدينية التي سمعها منك !
 ولكنني طردته

: لقد طردته إذ ؟

ستانلى

: ولكنه عاد ثانية ، عاد ومعه باقة من الورد
 ليطلب الصفح مني ! لقد رجاني أن أعفو
 عنه ! ولكن بعض الأخطاء لا تُغتفر .
 فالقسوة المتعمدة لا يمكنني التجاوز عنها .
 إنها الغلطة الوحيدة في نظري التي لا تقبل
 الغفران ، كما أنني أعتقد أنها الغلطة الوحيدة

بلائش

التي لم أرتكبها في حياتي . ولهذا أخبرته ،
قلت له : « أشكرك ، لقد كان غيابي مني أن
أظن أنه في إمكاننا أن نتلاهم معاً . إن
طرقنا في الحياة مختلفة جداً واتجاهاتنا متناقضة
متناقضة ، ومن واجبتنا أن نكون واقعيين في
دراسة مثل هذه الأمور . ولهذا أقول لك
وداعاً أيها الصديق ! وأرجو ألا يكون بيننا
أى عدااء أو خصام ...

ستانلى : وهل كان هذا قبل وصول البرقية من
المليونير صاحب آبار البترول في تكساس
أم بعدها ؟

بلانش : أية برقية ؟ لا ! لا ! بعد وصولها ، في الواقع
وصلت البرقية في الوقت نفسه .

ستانلى : في الواقع وحقيقة الأمر لم تكن هناك أية
برقية على الإطلاق !

بلانش : أوه ، أوه !

ستانلى : فليس في الأمر أى مليونير كما أن متش لم
يرجع إليك ثانية ومعه الورود لأنى أعرف
أين هو ...

بلانش : أوه !

ستانلى : لا شئ من كل ذلك إلا محض أوهام !

يلانش :

أوه !

ستانلى

: تأمل فى نفسك ، ألقى نظرة على شكلك
وأنت فى هذا الرداء البالى الذى يمكن
تأجيده من أى بائع خرق لقاء خمسين
سنتما ليلسه صاحبه فى حفلات التنكر التى
يقومها يوم الثلاثاء، وهذا التاج المعقود على
رأسك ! أى ملكة ياترى تظن نفسك ؟

يلانش

: أوه ... يا إلهى !

ستانلى

: لقد كنت أراقبك منذ البداية ولم تتمكنى
— واو مرة واحدة — من التموه على ، أو
ذر الرماد فى عيني لقد أتيت إلى هنا فنترت
المساحيق فى المنزل ونفشت فيه العطور
ووضعت الأوراق الملونة حول مصابيح
الكهرباء ، انظرى لقد جعلت من بيتنا
معر ثانية ونعبت نفسك ملكة على النيل
وها أنت تجلسين على عرشك وتشربين من
خمرى فى نهم وإفراط ها .. ها .. هل
تسمعينى ؟ ها .. ها .. ها !

[ثم يدخل حجرة النوم]

يلانش

: لا تدخل هنا !

[تظهر على الجدران — حول يلانش — خيالات

مربعة داعرة . تتخذ الأشباح أشكالاً غريبة مخيفة .
تعبس بلائش أنفاسها وتذهب إلى التليفون وتهز
الباعة . يدخل ستانلى الحمام ويقفل الباب خلفه [.
عامل التليفون يا عامل التليفون أعطنى
مكالمة خارجية من فضلك ... أريد الاتصال
بالمستر شپ هانتلى فى دالاس . إنه مشهور جداً
فى المدينة ولا ضرورة للعنوان . اسأل أى
شخص عنه - هو - انتظر ! ... كلا ، لا
يمكننى الحصول على العنوان الآن ... من
فضلك ... أرجوك أن تفهمنى .. أنا ...
كلا ، كلا ، انتظر ... لحظة واحدة ...
هناك من ... لا شىء ، حاول أرجوك ! ...

[تضع الباعة عل التليفون وتذهب إلى المطبخ وهى
فى حذر شديد . الليل ملهى بأصوات غير آدمية
شبيهة بصرخات الوحوش فى الغابة . تتحرك الأشياء
والخيالات المروعة الداعرة فوق قطع فيحة من
الجدار وكأنها لعب يتلوى .

ومن خلال الحائط المظلم للعرف سرقدا أصبح شفافاً
الآن - يمكن رؤية المشى الجانوى . ترى موسم
وهى توقع سكير على الأرض . يخف للملارديتها فى
الحارة ويلحق بها ويقوم بينهما عراك ولكن صفارة
رجل الشرطة تنهى المعركة ويختفى الشبهان .

تمر بضع لحظات تظهر بعدها المرأة الانجليزية وهى
قادمة من حول المنزل وهى يلها حتيبة قديمة ، كانت

قد سقطت من المومس في المشى . وتنبش فيها وقد
أخذ منها الإنفمال كل .أخذ .

تضبط بلانش بأصابعها على شفتيها وترجع ببطء
إلى التليفون . إنها تتحدث فيه بصوت هامس مجروح .
عامل التليفون ! يا عامل التليفون !
لا داعي للمكالمة الخارجية الآن . أعطني
وسترين يونيون . ليس لدى وقت !
وسترين ... وسترين يونيون !

[تنظر في قلبي ولحمة]

وسترين يونيون ! نعم أريد أن ... خذ
هذه الرسالة من فضلك ! أنا في موقف
يائس وفي ظروف خطيرة ! أغثوني !
النجدة ! لقد وقعت في مصيدة . وقعت
في ... أوه !

[يفتح باب الحمام ويخرج منه ستانلى فى البيجامة
الحريرية الزاهية اللون . يكثر عن أسنانه في وجه
بلانش وهو يربط الحزام حول وسطه . تلتفت بلانش
أنفاسها ذاهنة وهى تراجع خائفة بعيداً عن التليفون .
يحملق في وجهها لحظة . ثم تسمع فرقة خلفية مستمرة
من التليفون] .

: لقد وضعت الساعة بعيداً عن مكانها .

ستانلى

[يتجه إلى التليفون ويضع الساعة مكانها . وبعد ذلك
يحدج بلانش بنظرة غاضبة ، ثم تملأه تكميدة وهو
يمر بينها وبين الباب الخارجى .

إن صوت البيانو الأزرق وكان، يكاد لا يسمع. أخذ
يعلو ويرتفع ثم ينيب صوت البيانو وينلث في دوى
القطار القادم بالقرب من البيت . تنكشف بلانش
وتضبط بكفها على أذنها حتى يمر انقطار [.

بلانش : [ناصبة قاسم أخيراً] دعنى . دعنى أمر
بجانبك !

ستانلى : تمرين بجانبى بالتأكيد هيا ! تفضلى
[يتحرك خطوة إلى الخلف في الطريق المؤدى إلى
الباب الخارجى]

بلانش : قف هناك من فضلك ! [تشير إليه بينما إلى
مكان أبعد]

ستانلى : [مكثراً] إن الطريق أمامك منفتح متسع
يمكنك المرور فيه .

بلانش : لن أمرو أنت واقف مكانك ! ولكنى
مضطرة إلى الخروج بأية وسيلة !

ستانلى : وهل تظنين أنى سأعرض طريقك ؟ ها..ها !

[ترتفع موسيقى البيانو الأزرق هادئة ناعمة . نستدير
بلانش في أرتباك وتبدو منها حركة طفيفة . ترتفع
أصوات النابة الوحشية . يتقدم ستانلى خطوة في
اتجاه بلانش وهو يمس على لسانه الذى يبرز من بين
شفقيه]

ستانلى : [فى نغمة ونطف] سأفكر فى الأمر... ربما
كان التعرض لك ليس بالأمر السيئ .

[تصعرك بلانش إلى الخلف وتجتاز الباب ثم تدخل

حجرة النوم]

بلانش : ابقى مكانك ! لا تتقدم نحوى خطوة أخرى وإلا...

ستانلى : ماذا ؟

بلانش : سيحدث شيء مخيف ! أوكد لك أنه سيحدث .

ستانلى : ترى أى دور تمثلين الآن ؟ [تلاها الآن داخل حجرة النوم]

بلانش : إني أحذرك . لا تتقدم ، إني فى خطر !
[يتقدم نحوها خطوة ثانية . تهتم زجاجة على المنضدة ثم تواجهه مسكة برقة الزجاج المكسورة]

ستانلى : لم فعلت ذلك ؟

بلانش : حتى أتمكن من أن ألوى طرف الزجاج المكسور هذا فى وجهك !

ستانلى : أراهن أنك ستفعلين ذلك !

بلانش : سوف أفعل ذلك بكل تأكيد : إن أنت...

ستانلى : أوه ! إذن فأنت تريدن العراك ! حسن

فلتتنازل إذن !

[يهجم عليها ويقلب المنضدة - تصرخ وتضربه

برقة الزجاج ولكنه يمسك بمعصمها]

أيتها النمرة ! أيتها النمرة ! ألقى رقة الزجاج

من يدك ! ألقها ! لقد كان هذا موعدنا
الواحد منا مع الآخر منذ البداية .

[تنن بلانش وتنوح . تسقط رقبة الزجاجية من
يدها . تنحرف على ركبتيها . يلتقط متانلي جسدها الملامد
الجامد ويحملها إلى الفراش . يسمع صوت النفير
ودقات المبول الآتية من الفوودبوسزعالياً مدوياً]

١

المنظر الحادى عشر

نمر بقمصة أساييع . ترى ستيلاً وهى تحزم حقائب بلاتش . يسمع صوت
تفقق الماء فى الحمام .

تتفرج الستائر عن لاءى البوكر - ستانلى ، ستيف ، متش ، پابلو -
وهم يتطلعون حول منظمة المعب فى المطبخ . يسود جو المطبخ ، الجو
المكفهر نفسه المقيض الذى صاحب لعبة البوكر المفجعة فى تلك الليلة الأخرى .
يمعكس الضوء لوناً أزرق مخضراً على المنزل . ستيل تسكى وتولول وهى
ترتب ملابس شقيقها فى الحقيبة المفتوحة .

[تزل يونيس من مسكنها العلوى وتهبط السلم
وتدخل المطبخ تسع ضوئها أخرى من لاءى
البوكر] .

ستانلى . يا الله ! لقد سحبت الورقة التى تكمل لى
القلوش !

پابلو : [يبتسم فى لغة غير مفهومة !

ستانلى : تحدث باللغة الإنجليزية يا كره الشحم !

پابلو : كنت ألعب حظك اللعين .

ستانلى : [ينيه فخرأ] أتدرى ما هو الحظ ؟ الحظ

هو أن تؤمن بأنك محظوظ . لأضرب لك

مثلاً بما حدث فى سالىرنو . كنت أوؤمن

بأنى حسن الحظ . ورغم علمى أن محاولة

تغيير أربع ورقات من خمس قلما تنجح ،

إلا أننى جازفت ... وكسبت . هذا

شعارى . فلكى تأتى فى المقدمة فى هذا
السباق اللعين عليك أولاً أن تؤمن بأنك
محظوظ .

متش : إنك ... إنك ... إنك مدّاع كاذب ..

مدّاع كاذب .. إنك عجل ... عجل !

[تدخل ستيلا حجرة النوم وتبدأ فى تطبيق ثوب]

: ماذا جرى له ؟

ستانلى

: [مارة بجوار المائدة] قلت دائماً إن الرجال

يونس

قاسة غلاظ الثوب، لا إحساس عندهم

ولكن ما أراه الآن قد فاق كل تصور ،

إنكم تبعاون من أنفسيكم خنازير . [تمر من بين

الستائر وتدخل حجرة النوم] .

: ماذا جرى لها ؟

ستانلى

: كيف حال طفلى ؟

ستيلا

: نائم كالملاك الصغير . لقد أحضرت لك عنباً .

يونس

[تضع العنب على مقعد صنبور ثم تخفض صوتها]

أين بلانش ؟

: تأخذ حماماً .

ستيلا

: إنها ترفض أن تأكل شيئاً ولكنها تطلب

ستيلا

الشراب .

: ماذا قلت لها ؟

يونس

ستيلا : أنا ... كل ماقلته لنا، إننا قد اتخذنا ترتيبات
من أجلها حتى تستريح فترة في الريف .
ولكن الأمر قد اختلط عليها فتوهمت أنها
ذاهبة إلى شيب هانلي .
[تفتح بلانش باب الحمام قليلا]

بلانش : ستيلا .

ستيلا : نعم يا بلانش ؟

بلانش : إذا طلبني أحد في التليفون أثناء وجودي
في الحمام خذني رقم التليفون وقولي له إنني
سأرد عليه في الحال .

ستيلا : حاضر .

بلانش : ذلك الثوب الحريري الأصفر المنقَط ..
افحصيه، فإن لم يكن متكسراً فسألبسه سأضع
على ثنيته الدبوس القضي الأزرق الذي
يشبه شكله فرس البحر . تجدينه في الصندوق
المصنوع على شكل قلب والذي أحتفظ فيه
بقتلع الحلي، كما أرجوك أن تبحثي عن باقة
من البنفسج الصناعي في الصندوق نفسه
لألبسها بجانب الدبوس على ثنية « الجاكتة » .
[تقفل باب الحمام . توجه ستيلا إلى يونس]

- ستيلا : لست أدرى إن كان ما فعلته هو الصواب
أم لا ؟
- يونيس : وما الذى كان فى استطاعتك أن تفعله غير ذلك ؟
- ستيلا : لم أكن أستطيع أن أصدق قصتها ثم أعيش مع ستانلى .
- يونيس : لا تصدقها أبداً ، إن الحياة يجب أن تستمر وبغض النظر عما قد يحدث فإن واجبات الاستمرار فى العيش معه .
- [يفتح باب الحمام قليلاً]
- بلانث : [مطلة من باب الحمام] هل الشاطئ خالياً ؟
- ستيلا : أجل يا بلانث [يتخاطب يونيس] قولى لها إنها تبدو فى منتهى الجمال .
- بلانث : من فضلك اقفلى الستائر قبل أن أخرج من الحمام .
- ستيلا : الستائر مقفلة .
- ستانلى : كم ورقة تريد ؟
- پابلو : اثنتين .
- ستيث : ثلاث .
- [تظهر بلانث فى ضوء الباب المنبرى ، يكسها فو بها الحريرى الأحمر الذى يظهر تقاطيع جسمها ،

تألقاً محزوناً . يعلو لمن الفارسوفيانا حتى يصبح
مسموعاً عند ما تدخل بلانش حجرة النوم]

بلانش : [ف مرج هسترى] لقد انتهيت توأ من
غسيل شعرى .

ستيلا : أحفأ ذلك ؟

بلانش : لست واثقة ، هل نظمته من الصابون أم لا ؟

بونيس : ياله من شعر جميل !

بلانش : [تتقبل التحية] إنها لمشكلة . ألم يطلبنى

أحد فى التليفون ؟

ستيلا : ممن تنتظرين المكالمة يا بلانش ؟

بلانش : شپ هانتلى ...

ستيلا : لم يطالبك أحد بعد يا حبيبتى !

بلانش : هذا أمر غريب لإنى ...

[حال سماع صوت بلانش ، يهتز ساعده متش الى

يمسك به الورق ويميل وتصبح نظراته ساعمة شاردة .

يربت ستانلى على كتفه] .

ستانلى : هاى متش عد الى وعيك .

[ترتجف بلانش عند سماعها صوته . تبدو منها حركة

تدل على الخوف والرهب وهى تلفظ اسمه بشفتيها .

تحنى ستيلا رأسها وتنتظر بسرعة إلى ناحية أخرى .

تظل بلانش واقفة ساكنة دون حراك بضع لحظات

والمرأة الفضية فى يدها ونظرة الحيرة والهم يادية على

وجهها وأخيراً تتكلم فى هياج مفاجئ]

- لانش : ما الذى يحدث هنا ؟
- [تنحه من ستيلا إن يونيس ثم تواجهه ستيلا ثانية .
يرن صوتها العالي ويطلق على الهدوء اللازم للعب
الوكر . يحنى مقشر رأسه إلى أسفل ويدفع ستانلى
مقعده إلى الخلف كما لو كان يهيم بالوقوف . يفسح
مستيف يده على ماعده يمنعه من ذلك] .
- بلانش : [مستمرة فى حديثها] ماذا حدث هنا ؟ أريد
إيضاحاً عما حدث ؟
- ستيلا : [متأنة] هس ! هس !
- يونييس : اخفضى صوتك ! اسكتى يا حبيبتي .
- ستيلا : أرجوك يا بلانش .
- بلانش : لِمَ تنظران إلى هكذا ؟ هل تاحفظان عيًّا
فى ؟
- يونييس : إنك فى منهى الجمال يا بلانش . ألا تبدو
جميلة جداً ؟
- ستيلا : إنها جميلة .
- يونييس : علمت أنك على وشك القيام برحلة .
- ستيلا : أجل . ستقوم برحلة للاستجمام .
- يونييس : إني أحمدك على هذه الرحلة .
- بلانش : ساعدينى ، ساعدينى على ارتداء ملابسى
- ستيلا : [تقدم لماثربا ؟] أليس هذا ما كنت ... ؟
- بلانش : نعم ، هذا يليق . إني متلهفة على الخروج

من هنا . إن هذا المكان مصيدة .

يونيس : يا له من معطفٍ أزرق جميل

ستيلا : إن لونه بنفسجي فاتح .

بلانش : كلاهما مخفي . إند في زرقه ثوب السيدة

العنراء كما تبدو في الصورة القديمة . حل

هذا العنّيب مغسول ؟

[تلمس بأصابعها عتقود العنّب الذي أحضرته يونيس]

يونيس : هيه !

بلانش : أقول لك هل هذا العنّب مغسول ؟

يونيس : لقد اشتريته من السوق الفرنسي .

بلانش : ليس معني هذا أنه قد غسل [ينفج جرس

الكاتدرائية] إن أجراس الكاتدرائية هذه ...

إنها الشيء الوحيد النظيف في هذا الحي

كله . حسناً إنى ذاهبة الآن ، إنى على

استعداد للرحيل .

يونيس : [عاسّة] سوف ترحل قبل أن يأخلموها .

ستيلا : انتظري يا بلانش .

بلانش : لا أريد المرور أمام هؤلاء الرجال .

يونيس : إذن تربّئي حتى ينفّض لعب البوكر .

ستيلا : اجلسي و ...

بلانش

[تلتفت بلانش حولها في ضعف وتردد . تتركهم
يجلسونها في مقعد .]
: إلى أشم رائحة نسيم البحر . سوف أقضي
بنتية العمر في البحار وعندما أموت سوف
أموت عبر البحار . أتعلمين من أى شئ .
سأموت ؟ [تلتقط حبة عنب] سوف أموت
لأنى أكلت ذات يوم عنباً غير مغسول وأنا
أعبر المحيط . سوف أموت . وولدى في يد
طبيب الباخرة الشاب الجميل صاحب
الشارب الأشقر والساعة النضوية الكبيرة
ولسوف يتقوان : يا طا من سيده مسكينة
إن الكينين لم ينفعها ، لقد أرسل هذا العنب
غير المغسول بروحها إلى السماء [تسمع أجراس
الكاتدرائية] سوف أدفن في البحر ، سيكثفوننى
في كيس أبيض نظيف ويلقون بجثتى من فوق
سطح البحر ... وقت الظهيرة ... وفي وهج حرارة
العصف إلى أعماق المحيط الذى تشبه زرقة
زرقة أعين حبيبي الأول . [تشرع الأجراس ثانية]
[لقد ظهر طبيب ومرضة آتيتين من طرف الشارع
وقد سعدا درجات السلم ووقفا على الطريقة المواجهة
لباب الشقة . يظهر الوقار الذى يصاحب مهنة الطب
عادة ، مبالغ فيه جداً . تظهر عليهما الحالة التى

تصاحب دليلاً موظفى الدولة من مستشفى المجاذيب
بكل ما فيها من رفح ساغر . يرق الطيب جرس
الباب . يتوقف حديث لاعبى البوكر . [

يونيس : [حاسماً ستيلا] لا بد أن يكون القادمون هم ...
[تضغط ستيلا بقضة يدها على شفتيها]

بلانش : [واقفة بهذه] ما هذا ؟

يونيس : [فى عدم مبالاة مصطنع] عن إذنك سأذهب
- لأرى من بالباب .

ستيلا : تفضلى .

[تدخل يونيس المطبخ]

بلانش : [فى حالة تورر] لست أدرى إن كان القادم
قد جاء يطلبنى ؟

[يدور الحديث فى خمس عند الباب]

يونيس : [راجعة فى استبصار] هنالك من يطلبك يا بلانش

بلانش : لأنه قادم من أجل إذن ! [تنظر فى خوف من
الواحدة إلى الأخرى ثم تنظر إلى الستائر . يسمع لمن
الغارسوفياتا حادثاً] أهر السيد الذى كنت أتوقع
حضوره من دالاس ؟

يونيس : أعتقد ذلك يا بلانش .

بلانش : لكنى لست على استعداد تام بعد .

ستيلا : اطلبي منه أن ينتظر فى الخارج .

بلانش : أنا

[تعود يونيس إلى السائر ثانية . يبدو صوت دقائق
الطبول ناعماً جداً]

ستيلا : هل وضعت كل شيء في الحقيبة ؟
بلانش : إن طاقم الزينة التفتى لم يوضع في الحقيبة بعد
ستيلا : آه !

يونيس : [راجعة] إنهم ينتظرون أمام المنزل .
بلانش : هم ! ومن هم هؤلاء ؟
يونيس : إن معه سيده .

بلانش : لا يمكنني أن أتصور من تكون هذه السيدة ؟
كيف تبدو ملابسها ؟

يونيس : ملابسها ... عادية ... وتفصيلها عادي .
بلانش : ربما تكون ... [يتلوى صوتها في عصبية]

ستيلا : هل نغضى الآن يا بلانش ؟
بلانش : هل يتحتم علينا أن نجتاز هذه الحجرة ؟
ستيلا : سأذهب معك .

بلانش : كيف يبدو شكلي ؟
ستيلا : جميلاً .

يونيس : [مرددة] جميلاً .

[تتحرك بلانش في خوف إلى السائر . تفتح يونيس
ها السائر حتى تمر . تدخل ستيلا المخرج]

بلانش : [موجهة الكلام إلى الرجل] أرجوكم ألا تنفخوا .
سأجتاز الحجرة فحسب .

[قمبر الحجره مصرعه إلى الباب الخارجى . تقيمها
ستيلا ويؤنيس . يتمضض لاعمى البوكر فى اضطراب
ويقفرون حول المنضدة - كلهم إلا متش الذى يظل
جداً فاطراً إلى المائدة . تخلو ستيلا إلى الخارج فى
اشرفة نرى على جانب الباب . ثم تقف فجأة حابسة
أنفاسها] .

العليب : كيف حالات ؟

بلانش : لست أنت السيد الذى أتوقع حضوره .

[تشق فجأة ثم ترجع صاعدة السلم . تقف بجوار
ستيلا التى كانت واقفة خارج الباب وتحدث
إليها فى مس خائفة مرتاعة] ليس هذا الرجل
شبه هانتلى !

[يسمع صوت عرف عن الماروثيانا قادماً من بعيد ،
ستيلا تخمات فى شقيقها بلانش . يؤنيس عمكة
بذواع ستيلا تمر لحظة لا يسمع خلالها أى صوت
إلا صوت ستافى وهو يوزع ورق اللعب بثبات على
اللاعبين ، تحبس بلانش أنفاسها ثانية وتتسالى عائدة إلى
الشقة . تدخل الشقة وعلى فيها ابتسامة غريبة وعيناها
واسعتان برافتان . وعندما تمر بلانش بجوار
شقيقها تقمض ستيلا عينيها وتقبض يديها . تحوّلها
يؤنيس بفراعيها مواسية ثم تبدأ فى السجود إلى شقتها
تخلو بلانش إلى الشقة . يظل متش ينظر إلى أسفل
معملاً فى يديه الموضوعتين على مائدة اللعب بينما ينظر
دائماً الرجال إلى بلانش متسائلين . وأخيراً تلف

حول مائدة اللعب متجهة إلى حجرة النوم . وأثناء سيرها يدفع ستانلى مقعده إلى الخلف بفتة ثم ينهض محاولاً أن يسد عليها الطريق . تدخل الممرضة خلف بلانلى فى الشقة] .

: هل نسييت شيئاً ؟

ستانلى

: [بصوت عال مولول] أجل ! أجل ! لقد نسييت شيئاً .

بلانلى

[تندفع مارة بمجواره وتدخل حجرة النوم . تظهر انعكاسات مخيفة دايرة على الجدران شكلها مقبض مفزع . تسمع أنغام إنثارسوثيانا متقطعة متناغرة مختلطة بصرخات وأصوات الغاب . تمسك بلانلى بظهر أحد المقاعد بشدة كما لو كانت تنهياً للدفاع عن نفسها]

: دكتور ! من الأفضل أن تدخل خلفها .

ستانلى

: [مشيراً إلى الممرضة] أحضرها إلى الخارج أيتها الممرضة .

الطبيب

[تتقدم الممرضة من ناحية ومقابل من الناحية الأخرى . تنجرد الممرضة من كل صفات الأنوثة الحانية الرقيقة وتبدو - وهى فى ثيابها الرسمية - شنسية بفيضة مشنومة صوتها جريء جاف كجرس المطاق]

: أهلاً ! بلانلى .

الممرضة

[يرن صدى هذه التحية وزردجا أصوات غامضة

غنية خلف الجدران كما لو كان الصوت آتياً
من كهف طويل عميق بين الصخور [] .

ستانلى : تقول إنها نسيت شيئاً ما .

[يتردد صدى الصوت في هبات تملأ بالثر]

المرضة : حسن .

ستانلى : ما الذى نسيت يا بلانش ؟

بلانش : أنا ... أنا ...

المرضة : ليس هذا مهماً . يمكننا إحضار ما نسيتيه
في وقت آخر .

ستانلى : بالتأكيد سترسل لك كل ما نجده مع
صندوق الملابس .

بلانش : [متراجعة في ذهنها] إنى لا أعرفك - لست
أعرفك - اتركينى وشأنى أرجوك !

المرضة : هيا بلانش .

صدى الصوت : [يعلو وينخفض] هيا - يا بلانش ، هيا -
يا بلانش !

ستانلى : لم تركى شيئاً هنا إلا مسحوق التلك
المسكوب وزجاجات العطر الفارغة ، اللهم
إلا إذا كنت تريدين أخذ غطاء المصباح
هل تريدين أخذه معك ؟

[يتجه إلى التريجة ويمسك بغطاء المصباح المصنوع
من الورق وينزعه من حول المصباح الكهربائى ويقلمه

إليها . تصرخ متألة في رعب كما لو كان متانل
 قد انتزعها هي بدلا من خطاء الصباح . تتقدم منها
 الممرضة في جراءة فتصرخ ~~بلا تش~~ محاولة الهروب منها .
 ينهض الرجال جميعاً واقفين على أقدامهم . تركض
 ستيلا إلى الشرفة الخارجية وتجرى يونيس خلفها
 لتواسيها . وفي الوقت نفسه ترتفع أصوات الرجال
 مختلطة متداخلة . تلقى ستيلا بنفسها في أحضان
 يونيس وهما معاً في الشرفة الخارجية]

ستيلا : أو اه ، ياربي ، ساعديني يا يونيس ،
 ساعديني ! لا تدعهم يفعلون ذلك معها !
 لا تسمح لي لم يبلذثها . أوه ، رباه ! رحاك
 ياربي لا تسيثوا إليها . ماذا يفعلون بها
 ماذا هم فاعلون ؟ [تعالوا أن تتخلص من بين
 دراعي يونيس] .

يونيس : كلا يا حبيبتى ، كلا . ابقى معى هنا .
 لا تذهبي ثانية هناك . ابقى معى ولا تنظري
 إليهم !

ستيلا : ماذا صنعت بك يا شقيقتى ؟ أوه ياربي
 ما الذى فعلت بشقيقتى ! ! ؟

يونيس : لقد أدبت واجبك نحوها . لقد فعلت الشيء
 الوحيد الذى كان في إمكانك عمله . إنها
 لن تستطيع البقاء هنا معك . كما أنه

لا يوجد أمامها أى مكان آخر تلجأ إليه .

[أثناء المصادفة بين ستيل و يونس على الشرفة تعلو
أصوات الزحاح و المضج و تصمى على صوتيهما]

ستانلى : [داخل بسرعة من حجرة انوم] هيبى ! هيبى !

أياها الطبيب ، من الأفضل أن تدخل خلقتها !

الطبيب : شىء مؤلم ، شىء فظيع ! إنى أميل دائماً
إلى تجنب رؤية هذه المناظر .

بابلو : إنه اشىء مؤلم جداً .

ستيف : إن هذه ليست طريقة لمعالجة مثل هذا الأمر .
كان واجباً عليهم أن يخطروها مقدماً .

بابلو : [بالإسبانية] رحماك يا إلهى ! هذا أمر مؤلم
كل الإيلام !

[يبدأ مفترق الاتجاه صوب حجرة النوم . يتقدم
منه ستانلى يسد عليه الطريق]

مقنسى : [مهتاعاً] أنت ! أنت الذى تميت فى كل
ذلك ! إن تدخلك اللعين هو السبب فى كل
ما حدث ، تدخلك فى أشياء ...

ستانلى : كفى عن هذا التحجب [ثم يسبح جانبا]

مقنسى : سوف أقتلك ! [يحمى على ستانلى ويصرخ]

ستافلى

: امسكوا هذا الطفل العنيد الباكي .

ستيف

: [سكّا منتر] كف عن هذا يا منشر ؟

بابلو

: ياه .. ياه ، تساهل يا منشر ولا تنفعل ! .

[يهز منشر ويجلس على المائدة وهو ينتحب . خلال هذه الحوادث ، تتمكن الممرضة من التمسك على دراعى بلانش ومنعها من الهروب . تهيج بلانش وتندبر إلى الممرضة محاولة حشد بأظفارها . تنسك الممرضة البديهة من تعطيل ساعدى بلانش وربطها . تصرخ بلانش بصوت مبهوح وتحو واقعة على دكتيب]

الممرضة

: هذه الأظافر يجب أن تقص .

[يدخل الطبيب المحيرة فتلتفت إليه الممرضة]

: أعطنى التمهيد أبها الطبيب .

الطبيب

: لن ألبسها القميص إلا [إذا دعت الضرورة .

[يخرج الطبيب قهقهة وتتحل شخصيته على حقيقته . تتوارى الصفات القسرية غير الآدمية . يصبح صوته رفيقاً مطمئناً وهو يدبر الحجر إلى مكان بلانش حيث يجثو أمامها . يهدأ روعها قليلاً عنه ، يتأدب الطبيب باسمها . تختفى الحيلالات المزعجة من فوق الجدران كما تجمت الأسوات والنصرحات الوحشية وحتى صوت تحجب بلانش وعويلها يهدأ]

الطبيب

: مس ديوا ؟

[قدمت وجهها نحوه وتقليل النظر إليه راحية
مستقطعة . يبتسم في وجهها . ثم يوجه الكلام إلى
المرضة قائلا]

لا ضرورة للقميص .

بلانش : [في صوت خافت ضعيف] اطالب منها أن تطلق
سراحي .

الطبيب : [غاطباً الممرضة] اتركها .

[تطلق الممرضة سراحي بلانش . تمد بلانش يديها نحو
الطبيب . يجذب بلطف ويستدعا بذراعه ويسير معها
من بين الستائر] .

بلانش : [متعلقة بشدة في ذراعه] فأتكن من تكون ...
لقد اعتدت دائماً الاتكال على شفقة الأغراب
ورحمهم .

[يقف لاسو البوكر إلى الخلف عند ما تمر بلانش
والطبيب من الملبخ إلى الباب الخارجي . تسمح
بلانش للطبيب بأن يقودها كما لو كانت عمياء لا
تبصر ، وأثناء خروجهما إلى الشرفة تصرخ متبلاً
حاتمة باسم شفيقتها وهي منطوية على نفسها فوق السلم
على بعد درجات قليلة من الشقة .]

ستيلا : بلانش ! بلانش ! بلانش !

[تستمر بلانش في السير دون أن تلتفت إلى انوارها

ومن خلفه تسير الممرضة والخبيب ثم يتبعون
خائب البهاء في طرف الشارع .
تَنزِلُ يونيس إلى ستيلا وتضع الطفل بين ذراعيها .
الطفل ملفوف في ملاءة رقيقة باهتة . تأخذ ستيلا
الطفل منها وهي تفتحب . تستمر يونيس في طريقتها ،
تهبط إلى المطبخ حيث تجد الرجال كلهم عدا ستانلي
وهم يعودون في صمت إلى أماكنهم حول مائدة
البركور . أما ستانلي فقد خرج إلى الشرفة وهو يقف
الآن أسفل السلم متطلعاً إلى ستيلا]

ستانلي : [غير متأكد تماماً] ستيلا !

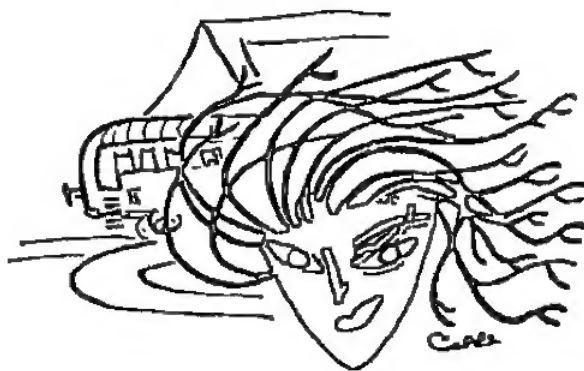
[تمكي ستيلا في أمي وحرقة لفرقة شقيقتي . تطلق
لماطنتها العناد . وتستسلم مراحة إلى البكاء والهويل
بعد انصراف بلانش] .

ستانلي : [مواسياً وقد بدت عليه علامات شعوره الخنسي

الهميم] كفى يا حبيبتي . كفالك بكاء
ياحبيبتي [ثم يركع بجانبها وتماس أصابعه فتحة
فميسها وهو يمس في أذنها]
كفى بكاء يا حبيبتي ...

[يملو صوت موسيقى البيانو الأزرق وتدوي
دقات الطبول فتتدفق على نحيب ستيلا وبكائها وعل

مهمة ستافى الجنسية و أذنها |
ستيف : إن البوكر هذه الليلة ، مغطى ومكشوف معا .





مطالعات کوستا سوتاس و شرکا

۵ شایان، ناصر، و شرکا - ۱۳۹۰ - ۱۳۹۱
۱۳۹۳ - ۱۳۹۴ - ۱۳۹۵ - ۱۳۹۶ - ۱۳۹۷ - ۱۳۹۸ - ۱۳۹۹ - ۱۴۰۰ - ۱۴۰۱ - ۱۴۰۲

تجبرام



سعد الزكي